

Où est l'homme qui vend des œufs?

Où est la marchande de cerises?

Avez-vous vu la fille aux légumes?

Applez l'écaillère.

Comment l'homme au bonnet rouge s'appelle-t-il?

Connaissez-vous l'enfant aux yeux bleus?

Avez-vous lu le Tasse [Tasso]?

Je lirai quand j'aurai fini le Dante.

Je vous souhaite le bon jour, une bonne nuit, la bonne année.

Nous reviendrons vers le soir.

Elle parle français, et elle va apprendre l'italien.

Il sait le latin.

Pourquoi n'apprend-il pas l'anglais.

Il est sorti le premier et moi le dernier.

Elle est entrée la première et sa tante la dernière.

鶏卵を賣つてゐる人は何處にゐますか?

櫻の實を賣る商人 [さくらんぼうり] (女)は何處にゐますか?

野菜を賣る娘を見ましたか?

牡蠣賣(女) [蠣牡の剥身 [釜] 屋] を呼びなさい。

赤いボンネット [頭巾やうの帽子] の人は何と云ふ名前ですか?

青い眼の子供を御存知ですか?

タッソー [伊太利の詩人] の書物をお讀みになりましたか?

ダンテ [の書物] を讀んで了つたら、それを讀ませう。

今日は、今晚は、新年御目出度う。

私共は夕方歸りませう。

あの方(女)はフランス語を話します、そして伊太利語を學ぶでせう。

あの方は羅匈語を知つてゐます。

あの方は何ぞ英語を學ばないでせう。

あの方は一番先きに出ました、私は一番後に。

あの方(女)は一番先きに這入りました、そして其の伯母さんが一番後に。

Ils sont arrivés les premiers, elles sont arrivées les dernières.

Je n'ai pas eu le temps.

Il s'est cassé une jambe.

Monsieur est Français.

Il est Anglais.

Ce négociant est juif.

Votre frère est médecin, n'est-ce pas?

Son père était noble.

Il veut être officier.

Livre premier, chapitre six, section (paragraphe) neuf (ou neuvième section).

Charles premier, Philippe deux, George trois, Henri quatre, Louis se'ze.

Je l'ai vu quelquefois.

Jamais chien n'a été plus fidèle.

Jamais homme n'a été autant honoré que lui.

Jamais citoyen n'a fait de plus grands sacrifices pour sa patrie.

あの人達は一番先きに到着しました [参りました], あの方々(女)は一番後に到着しました [参りました].

私はひまがありませんでした。

あの方は脚を挫きました。

あの御方はフランス人です。

あの方は英國人です。此の商人は猶太人です。

貴下の御兄さんは御醫者さんぢやありませんか?

あの方のお父さんは貴族でありました。

あの方は士官になりたがつてゐます。

第一卷、第六章、第九節。

シャーブル一世、ピリッブ二世、ジョルヂッ三世、顯理四世、路易十六世。

私は時々あの方に逢ひました。

こんな [これより] 忠實な犬はありませんでした。

あの人ほど敬はれた人はありませんでした。

祖國の爲にこれほど [これより] 大いなる犠牲をなした國民はありませんでした。

Il a b'ien des amis. あの人(は)は友達(を)を澤山(持)つてゐます。

Il a beaucoup d' amis. 同上。

Mon père m' a fait cadeau d' un livre. 私の父(は)は私(に)本(を)土産(に)くれました。

On l' a fait colonel. あの人(は)は大佐(に)なりました。[大佐(に)あげられました]。

Il se fit proclamer empereur. 彼は自分(を)皇帝(に)立てさせました。[自ら稱(して)皇帝(と)なりました]。

Il n' aime pas que nous parlions politique. あの人(は)私共(の)政治(の)話(を)する(の)を好(み)ませ

J' ai grande envie d' y aller. 私は大層(行)きたう御座(い)ます。

Il a fait froid en janvier. 正月(は)寒(う)御座(い)まし

Je vous reverrai lundi. 月曜日(また)御目(に)かゝりませう。

Quel bruit vous faites ! 貴下(方)は何ん(と)騒々(し)いこ

Quelle espèce de livre allez-vous acheter ? どう云(ふ)種類(の)本(を)買(ひ)に行(き)ますか？

Quelle foule compacte ! [quelle cohue !]

Je l' ai perdu de vue. 何(さ)いふ混雑(だらう)？
私はあの人(を)見失(ひ)ま

Quel chef-d' œuvre ! なん(と)傑作(です)こ

Nous venons d' acheter un pain de sucre. 私共(は)塔糖(糖)を買(ひ)まし

Son père veut lui donner une montre d' or. あの人(の)お父(さん)は金(時)計(を)あの人(に)遣(り)たが

Vous avez une montre d' argent, n' est-ce pas ? 貴下(は)銀(時)計(を)お持(ち)で

Voulez-vous des bas de soie ou de laine ? 絹(又)は毛糸(の)靴下(を)お持(ち)ですか？

J' n' ai pas encore lu les lettres d' hier. 私はまだ昨日(の)手紙(を)讀(み)ませんでした。

Où est le journal d' aujourd'hui ? 今日(の)新聞(は)何處(に)あ

Il n' a pas beaucoup d' argent. あの人(は)金(を)澤山(持)つて

Vous avez plus de patience que moi. 貴下(は)私(より)も辛抱(強)う御座(い)ます。

N' y a-t-il rien de nouveau ? なん(と)珍(らしい)こ

Nous n' avons pas de vin. 葡萄酒(が)ありませ

Elle n' a pas d' aiguille. あの方(女)は針(が)あり

Combien d' argent avez-vous perdu ? どれ(ほ)ど金(を)失(ち)な

Le domestique s' en est allé sans attendre réponse. 召使(は)返事(を)待(た)ず

Je n' ai jamais vu un homme plus aimable. 私はあれ(ほ)ど愛嬌(の)あ

Je crains que nous n' ayons le vent du nord, le vent du sud, le vent d' est, le vent d' ouest. 北風(で)なければいゝが、南風(で)なければ、東風(で)なければ、西風(で)なければいゝが？

Il veut donner à son fils le nom de Jean. あの人(は)自分(の)子(に)ジ

Elle est morte le lendemain de ses noces. あの方(女)は自分(の)結

Il y avait vingt blessés. 負傷(者)二十(人)ありまし

Son fils est un drôle d' homme. あの人(の)子供(は)變(な)人

Vous pourriez bien apprendre quelques lignes de plus.

Je lui ai dit d' apprendre cinq lignes de moins.

Dans cette phrase il n' y a pas un mot de trop.

五五行餘計に學ぶこと出来るでせうに。

私はあの人に五行だけ少く學ぶやうに言ひました。

此句のうちには餘計な語は一つもありません。

名詞の用法

Un homme sans religion est dans un état de doute et de confusion, de crainte et de défiance.

Son conseil plut au roi, au ministre et au parlement.

Toute la flotte est en mer.

Il y a plus de deux tables dans la maison, n' est-ce pas?

Pourquoi n' avez-vous pas raccommodé mes bottes?

Où a-t-elle mis les tasses?

Il n' y a pas moins de trois églises dans cette petite ville.

Hier on a pris quatre renards.

Monsieur X a perdu trois cargaisons de riz.

Les nègres ont été émancipés.

Le boucher tue des moutons, des procs, des agneaux, des veaux, des bœufs, des vaches.

無宗教の人は懷疑と昏迷と不安と不信の状態にゐます。

あの人意見が國王に、大臣に、議會に氣に入りました。

凡ての艦隊が海に居ります。

家にはテーブル二つ以上あるぢやありませんか?

何ぞ私の長靴を修繕しませんでしたか?

あの人(女)は茶碗をどこに置きましたか?

此の小さな町には三つの會堂より少くはありません。

昨日狐を四疋捕へました。

Xさんは米の積荷を三つ失ひました。

黒奴が解放されました。

獸類屠殺業は羊や、牡豚や、羔や、犢ゴウや、牛や、牝牛を屠殺します。

Le boulanger cuit du pain bis, du pain blanc.

Le menuisier fait des tables, des bancs, des armoires.

Je vous prends tous à témoin.

Venez voir la maison de mon père,

Sont-ce les enfants de son frère?

N' avez-vous pas pris l' ardoise de mon cousin?

Savez-vous où sont les livres de mes frères?

Les voitures du roi viennent de passer,

Voulez-vous me donner l' adresse de vos sœurs.

Nous serons bientôt au bout de notre voyage.

Il faut que le citoyen sache faire des sacrifices pour le bonheur de patrie.

Un bon général sait récompenser la valeur de ses soldats.

Mon père est allé chez le sellier.

J' ai acheté des becs de plumes pour un franc.

J' ai passé une très bonne nuit.

Je vous prie de consacrer à ce sujet un moment de réflexion.

パン屋は黒パン、白パンを焼いてゐます。

指物師はテーブルや、腰掛や、戸棚を製造します。

私は貴下方みんなを證據人にします。

私の父の家を見にお出なさい。

あの人兄弟のお子さん達ですか?

私の従兄弟の石盤をお取りになりませんか?

私の兄弟共の書物が何處にあるか御存知ですか?

只今王様の御車が御通りになりました。

御妹さん方の宛名を知らせて下さいませんか?

私共は直きに旅行先きに着くでせう。

國民は其の國家の利福の爲に犠牲をなすことを知らなければなりません。

良將は其の士卒の勇氣を賞することを知つてゐます。

私の父は馬具屋へ行きました。

私はペン先を一法で買ひました。

私はよく眠りました。

どうか此事に就きまして一寸御熟考なすつて下さい。

Elle fut congédiée sur-le-champ.

あの女はすぐに暇を出
されました。

Ils arrivèrent à Paris après trois
jours de marche.

あの人達は三日歩いて
後巴里に到着しました。

季節、月日、週、祝祭日等に関する用法

Je passerai l'été en Italie.

私は伊太利で夏を暮し
ませう。

Il reviendra à Paris l'hiver
prochain.

あの人は來年の冬巴里
に歸つて來ませう。

Je n'ai pas vu notre ami depuis
le printemps dernier.

私はこの春以來私共の
友に逢ひませんでした。

Nous avons eu un automne
superbe cette année.

今年は結構な秋でし
た。

La musée sera ouvert le quinze
mars.

博物館は三月十五日に
開館されるでせう。

Nous viendrons vous voir dans
quinze jours.

私共は二週間以内〔十
五日以内〕に御目にか
りに参りませう。

J'ai reçu une lettre de mon
cousin avant-hier.

私は一昨日私の従兄弟
の手紙を受けました。

Il est venu me voir il y a eu
hier huit jours.

あの人は昨日から一週
間前に私に會ひに來まし
た。

Demain il y aura huit jours que
nous avons été chez vous.

私共が貴下の家にゐま
してから明日で一週間
なるでせう。

Je lui rendrai sa visite de demain
en huit.

私は明日から一週間内
にあの人を訪問しませ
う。

Notre foire annuelle s'ouvrira
de jeudi en quinze.

吾が年の市は木曜日から
二週間内に開かれるで
せう。

Je vous écrirai mercredi, si je ne
puis aller vous voir vendredi.

若し私が金曜日に貴下
に御目にかゝりに行くこ
とが出来なければ、水曜
日に御手紙を差上げませ
う。

J'aurai le plaisir de vous voir
lundi ou mardi de la semaine
prochaine.

來週の月曜日か火曜日
に御目にかゝりませう。

Le maître d'armes viendra tous
les lundis et les jeudis.

劍術の先生は毎月曜日
と毎木曜日に参るで〔あ
りま〕せう。

C'est demain Noël.

明日は基督降誕祭〔の
日〕であります。

Il faudra que je donne beaucoup
de cadeaux de Noël.

私はクリスマスの御土
産を澤山與〔+〕らなけれ
ばなりません。

Mon oncle viendra me voir le
jour de l'an.

私の伯父さんは正月元
日私に逢ひに來るでせ
う。

Il nous apportera des étrennes.

あの人〔伯父さん〕は御
年玉を持つて來るでせ
う。

Nous nous amuserons bien le
jour des rois.

私共は三王來朝〔公顯〕
の日に面白く遊びませ
う。

Nous avons eu quelques jours de
vacances à Pâques.

御復活の祝祭日には五
六日休みがありました。

J'irai à la campagne à la Pente-
côte.

聖靈降臨の祝日には私
は田舎に行きませう。

Je vous écrirai la veille de mon
départ.

私の出發の前日に手紙
を上げませう。

Il est venu chez moi le lendemain
de son arrivée.

あの人はその到着の翌
日私のところへ参りまし
た。

Mon tuteur arrivera la semaine
prochaine.

私の後見人は來週参り
ませう。

J' aurai des nouvelles de mon père dans le quinzaine.

Dans huit jour j' aurai fini la lecture de ce livre.

私は二週間のうちに私の父の消息に接するでせう。

私は一週間内に此の書物を読み終りませう。

數に關する用法

Il a vécu quatre-vingt-quinze ans.

Elle a (est agée de) vingt-cinq ans.

L' armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.

Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.

Cent hommes furent faits prisonniers.

Il y a dans ce village mille sept cents âmes.

Il y a mille cinq cents maisons dans notre paroisse.

Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.

La maison a duré cent six ans.

Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent cinquante trois.

Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.

Ce château fut construit sous le règne de Georges trois.

あの人は九十五歳生き存らへました。

あの方(女)は二十五歳であります。

軍隊は九萬六百人で成り立つてゐます。

此の戦闘に於て二千五百三十四人殺されました。

百人俘虜になりました。

此村に人口千七百あります。

吾教區には千五百軒あります。

此の紀念物は千二十五年前に建立されました。

家は百六年持ち續きました。

御手紙の日附は千八百五十三年四月二十二日であります。

私共の伯母さんは來月の十三日に参りませう。

此の城館はジョルヂッ三世の御代に建築されました。

La longueur de cette rue est double de celle-là.

J' ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.

Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.

Ce théâtre a été incendié trois fois.

Si vous cultivez votre terre, sa valeur s' élèvera au centuple.

此の街[子]の長さは彼[マ]の街の二倍であります。

私は馬に乗つて町を二度廻りました。

地震は町を半分破壊しました。

此の劇場は三度火事に遭ひました[焼失しました]。

若し貴下が貴下の土地を耕しますならば、その價格は百倍にのぼるでせう。

形用詞の用法

Mon père est triste.

Cet auteur est difficile.

Son oncle est prudent.

Ses sœurs ne sont pas prudentes.

Il est poli; elle est polie.

Vos cousins sont bien grands.

Vos cousines sont bien grandes.

Ce clocher est très haut.

Mon cher frère!

Ma chère sœur!

Que ce médicament est amer!

私の父は悲んでゐます。

此の作家[の書物]は六箇敷う御座います。

あの方の伯父さんは用心深く御座います。

あの方のお妹さん達は用心深くありません。

あの方は鄭寧です; あの方(女)は鄭寧です。

貴下の従兄弟さん達は丈が高く御座います。

貴下の従姉妹さん達は丈が高く御座います。

此の鐘塔は大變高く御座います。

懐しき兄弟よ!

懐しの姉妹よ!

どうも此薬は苦[子]いこま!

J' ai peur que sa mère ne soit très inquiète. あの人のお母さんが大層心配しなければいゝが。

Que cette femme-là est impolie! なんぞあの婦人は不鄭寧だこと!

Votre grand-père est encore vert et actif. 貴下のお祖父様はまだ嬰鑠として元氣であらっしゃいます。

Cette dame est de Lyon (ou Lyonnaise). 此方(婦人)は里昂の方です。

Vos écolières ne sont pas attentives. 貴下の女生徒さん方は氣をつけてゐません。

Nous avons lieu de croire que notre entreprise sera lucrative. 私共の企業は有利だらうと信ずる理由があります。

Les pommes et les poires sont été très tardives cette année. 今年は林檎と梨は大層遅れました。

Ces petits garçons ne sont pas oisifs. 此の男の子供等はなまけものではありません。

La bataille ne fut pas décisive. 戦争は勝敗が決しませんでした。

Cet exemple est pernicieux. 此の手本は有害であります。

Cette coutume est pernicieuse. 此の習慣は有害であります。

Ces coutumes sont pernicieuses. 同上[複數]。

Mon fils est très heureux. 私の子は大層仕合せです。

Son frère a les cheveux roux. あの人の兄弟は頭髮[髪]が茶褐色であります。

Est-ce que vous connaissez l' homme à la barbe rousse? 貴下は茶褐色の髭の人を御存知ですか?

Ce bruit est faux. 此噂は嘘です。

Cette nouvelle est fausse. 此の報知[知らせ]は虚報です。

Votre père est trop âgé pour une si grande entreprise. 貴下のお父様はそんな大きな企業には餘りお年取り過ぎてゐます。

Sa mère est très âgée. あの人のお母様は大層お年を召してゐらっしゃいます。

Comment peut-il être si cruel? どうしてあの人はそんなに酷くなれるんでせう?

Je n' aurais jamais cru qu' une mère pût être si cruelle envers ses enfants. 私には母として其の子供達に對してそんなに酷くなれやうとは思はれませんでした。

Cette interprétation me paraît trop factice. 此の解説は餘りこぢつげのやうに私に見えます。

Je n' ai jamais rien vu de pareil. 私はそんなことを未だ見たことありません。

N' allez pas dire de pareilles choses. そんな事を仰有いますな。

Ils s' égarèrent dans une forêt épaisse. あの人は茂つてゐる森の中で道に迷ひました。

C' est un flatteur. あれはおベッカ使ひです。

Ses paroles sont douces et flatteuses. あの人の言葉遣は優しくおベッカです。

Il parle de vous d' une manière très flatteuse. あの人は貴下に就て大層お上手を言ひます。

Cette prophétesse est trompeuse et menteuse. 此の女豫言者は人を騙[たぶらか]す嘘つき者であります。

N' admire-t-il pas ces sons enchanteurs? あの人は此の心を魅する音を感じませんか?

Elle a une voix enchanteresse. あの方(女)は魂を奪ふやうな聲を持つてゐます。

Les méchants craignent la main vengeresse de Dieu. 惡人共は神様の懲罰する手を恐れてゐます。

C' est demain le jour de l' an. 明日は正月元日であります。

Tout le monde parle de cette nouvelle découverte. 凡ての人々が此の新らしい発見を話してゐます。

Ces mots-là sont nouveaux. あの語は新語であります。

Ma mère n' aime pas les nouvelles modes. 私の母は新らしい流行を好みません。

Mon oncle n' est pas assez sot pour croire cela. 私の伯父はそれを信ずるやうな馬鹿ではありません。

Sa sœur a un fol amour pour ses chats. あの人のお妹さんはその猫を氣狂のやうに愛してゐます。

On dirait qu' elle est folle. あの方(女)は氣狂らしう御座います。

Il sont fous. 彼の人々は馬鹿です。

Elles sont folles. あの方々(女)は馬鹿であります。

La cire est très molle. 蠟は大層軟かです。

Ces petits garçons sont bien mous (gâtés). 此の男の子供等は太甘やかされた子供等です。

Où sont mes cahiers bleus? 私の青い帳面は何處にありますか?

Feu la reine fut aimée de tout le monde. 故女王[故王妃]は萬民から愛されました。

Souvenez-vous de feu votre père? 物故されたお父様を覚えてゐますか?

Combien je dois à ma feu mère! 私は先の母にはどれほど盡さなければならぬでせう! [どれほど恩返ししなければならぬでせう!]

Il est ici depuis une demi-heure. あの人は三十分前からこちらに居ります。

Elle m' a faif attendre une heure et demie. あの方(女)は私を一時間三十分待たせました。

Il a acheté un demi-livre de tabac. あの人は煙草を半斤買ひました。

Il m' a vendu deux livres et demie de tabac. あの人は煙草を二斤半私に賣りました。

Achetez une demi-douzaine de pêches. 桃を五つ六つお買ひなさい。

Avez-vous fait un bon diner? (ou: Avez-vous bien diné?) お馳走を食べましたか?

Il donne un mauvais exemple à son frère cadet. あの人は自分の弟に悪い手本を示してゐる。

Il faut faire bonne mine à cet homme. あの人を優遇する筈であります。[—善い顔をするの意]。

Il a deux gentils enfans. あの人は二人の可愛らしい子供を持つてゐます。

Nous avons perdu un grand général dans cette guerre. 今回の戦争に於て私共は偉大なる將軍を失ひました。

Donnez-moi ce petit livre. 私に此の小さな書物をください。

Pourquoi avez-vous donné du pain si grossier (si ordinaire)? 何であんな粗末な御飯を上げましたか?

Il a honte de sa chétive demeure. あの人は自分の住居の見窄しいのを耻ぢて居ります。

Il n' y a plus de lait chaud. あつい牛乳はもうありません。

Je préfère le lait froid au lait chaud. 私はあつい牛乳よりも冷たい牛乳の方が好きです。

J' aime mieux de la viande froide que de la viande chaude. 私はあつたかい牛肉よりも冷たい牛肉の方が好きです。

Ne voyez-vous pas le pavillon danois? 丁抹の國旗が見えませんか?

Nous parlons de la générosité anglaise, de la vivacité française, de la loyauté allemande, de la valeur russe, de l'hospitalité suédoise.

Le gouvernement actuel ne jouit pas de la confiance du peuple.

L'opinion commune est que le général a fait son devoir.

Nous avons reçu des nouvelles affligeantes.

Cette maison me coute trop cher.

La maison et le jardin sont petits.

Mon frère et ma sœur sont innocents.

Il avait la bouche et les yeux ouverts.

Il a perdu une jambe et un bras.

Sa hardiesse, son courage me paraissent étonnants.

Cette pomme a l'air d'être bonne.

Cette terre a l'air d'être cultivée.

Le peureux s'effraie du moindre danger.

Autrefois il y a eu des guerres sanglantes entre les Anglais et les Écossais.

Les Irlandais sont toujours mécontents.

私共は英國人の寛大さ、佛蘭西人の快活さ、獨逸人の律義さ、露西亞人の勇氣さ、瑞典人の歡待さを話してゐます。

現政府は國民の信頼を有して居りません。

將軍が其の義務を盡したと云ふのが一般の輿論です。

私共は悲報[カシキ]を受けました。

此家は私には餘り高過ぎます。

家と庭が小さう御座います。

私の弟と私の妹は無邪氣です。

あの人は口と目を開けてゐました。

あの人は脚一本と腕一本を失ひました。

あの人の大膽とあの人の勇氣は私に驚くべきものと思はれます。

此の林檎は甘さうな色してゐます。

此の土地は耕されさうで御座います。

臆病な者はわづかな危険をも恐がります。

昔は英國人と蘇國人との間に血戦がありました。

愛蘭人はいつも不平であります。

Il m'a donné deux pommes, une bonne, et une mauvaise.

Vous avez bien des livres, mais vous n'en avez pas d'intéressants.

Ces poires sont mauvaises, n'en avez-vous pas de bonnes?

Cette tour a deux cents pieds de long (de longueur).

Cette toile a un mètre de large (de largeur).

Cette rivière a vingt pieds de profondeur.

Cette muraille a trois pieds de large et huit pieds de haut, sur soixante de long.

Il me faut un bâton long de trois pieds.

Il y a devant le palais une allée large de vingt pieds.

Vous êtes aussi riche que moi.

Je ne suis pas aussi savant que lui.

J'ai autant de livres qu'eux.

Ce livre-ci est petit, celui-là est plus petit, et celui-ci est le plus petit de tous.

Son frère cadet est riche, son frère aîné est plus riche, mais sa sœur est la plus riche de toute la famille.

あの人は私に林檎を二つくれましたが、一つは良く、[他の]一つは悪う御座いました。

貴下は澤山書物をお持ちですが、面白いのをお持ちになりません。

此の梨は悪う御座います、良いのがありませんか?

此の塔は長サ二百尺あります。

此の織物は幅三尺三寸餘あります。

此の川は深サ二十六尺あります。

此壁は長サ六十尺に幅三尺、高サ八尺あります。

私に長サ三尺の棒が必要で。

御殿の前には幅二十尺の通路があります。

貴下は私ほど金持であります。

私は貴下ほど學者ではありません。

私はあの人達ほど書物を持つて居ります。

此の書物は小さい、彼[ア]の書物は尙小さい、此の方は一番小さう御座います。

あの人の弟は金持です、あの人の兄は尙金持ですが、あの人の妹は家内中で一番金持です。

Mon frère est pauvre, ma sœur est encore plus pauvre, mais moi, je suis le plus pauvre de tous.

Je ne croyais pas que votre fils fût si grand.

Vous êtes plus grand que moi.

Ma sœur est la plus grande de notre famille.

Personne n' a commis de plus grands crimes que lui.

La marine d' Angleterre est la plus grande du monde entier.

Cette vue est belle; cependant on en a encore une plus belle de cette colline-là.

Le mont Fugi offre la plus belle vue.

Il avait une âme noble.

Il est plus noble de pardonner que de se venger.

Le fer est pesant, le plomb est plus pesant, le platine est le métal le plus pesant.

Il ne sera jamais heureux.

Elle est plus heureuse qu' elle l' était.

C' était le jour le plus heureux de ma vie.

私の兄[弟]は貧乏です、私の姉[妹]は尙貧乏ですが、私はみんなの中で一番貧乏です。

私は貴下のお子さんがこんなに大きくなつたさは思ひませんでした。

貴下は私より丈が高う御座います。

私の姉[姑]は家内中で一番丈が高う御座います。

誰もあの人ほど大きな罪を犯したものはありません。

英國の海軍は世界中で一番強大であります。

此の景色は美しいですが、あの小山にはもつと美しい景色があります。

富士山は最も美しい眺望を示し[てお]ます。

あの方は高貴な心を有つてゐました。

仇を報ゆるよりも怒るす方が度量が大きう御座います。

鐵は重い、鉛は尙重い、白金は一番重い金屬です。

あの方は決して幸福になりますまい。

あの方(女)は昔よりも幸福であります。

あれは私の一生の中で一番幸福な日でした。

Il n' y a pas de métier plus périlleux et plus pénible que celui des chasseurs de chamois.

Votre frère est l' homme le plus savant que je connaisse.

Nous avons manqué l' occasion la plus favorable.

Je n' ai jamais rien lu de plus ennuyeux.

Elle est plus aimable que sa sœur cadette.

Il était l' ami le plus intime de mon oncle.

Ils sont plus mécontents que jamais.

Il est l' auteur le plus éloquent qui écrive aujourd' hui.

Il n' y a rien de plus facile.

Il est un des marchands les plus aisés de la ville.

Vous avez le visage plus rouge qu' à l' ordinaire.

Il m' a paru plus maigre que jamais.

Cette eau-ci est plus chaude que celle-là.

Mon cheval est bon, le vôtre est meilleur, et celui de votre père est le meilleur de tous.

La conduite de cet homme est mauvaise, mais celle de ces cama-

羚羊^{カサガ}獵師の職業よりも危険で又困難な職業はありません。

貴下の御兄[弟]さんは私の知つてゐるうちで一番學者であります。

私共は最も好い機会を逸しました。

こんな厭なものを讀んだことありません。

あの方(女)はあの方の妹さんより愛嬌があります。

あの方は私の伯父の一番親密な友達であります。

あの人達は先[き]より不平であります。

あの方は今日筆を執つてゐるうちで一番雄辯家であります。

これよりもやさしいことはありません。

あの方は町で一番富裕な商人の一人であります。

貴下は不斷[平生]より赤いお顔をして居ります。

あの方は先[き]よりも痩せたやうに見えました。

此水はあの水よりもあつう御座います。

私の馬は良い馬です、貴下の馬は尙良い馬です。が貴下のお父様の馬は一番良い馬であります。

此人の操行は悪い、此の仲間[等]の操行は尙悪

rades est encore pire; ce sont les plus mauvais sujets que je connaisse.

L'Europe et l'Océanie sont les plus petites parties du monde.

Je n'ai pas beaucoup d'argent.

Nous n'avons pas beaucoup de livres.

Elle a plus d'argent que moi.

Ils perdent la plus grande partie de leur temps.

J'ai fait la connaissance de l'homme le plus aimable qu'il y ait.

Ce qu'il y a de pire; c'est qu'il a dépensé toute sa fortune.

Ce qu'il y a de plus étonnant, c'est qu'il ne vous en a pas averti.

Voilà ce que vous avez de mieux à faire.

Ce qu'il y a de plus beau dans cette pièce, c'est le monologue qui se trouve au commencement du dernier acte.

Il est plus savant qu'on ne le croit.

Il n'est aussi sot qu'il en a l'air.

La langue française est moins facile que la plupart (ne) se l'imaginent.

い; 私の知つてゐるうちでは一番悪い人間共です。

歐洲と濠洲は世界で一番小さい大陸である。

私は金を澤山持つて居りません。

私共は書物を澤山持つて居りません。

あの方(女)は私よりも金を持つて居ります。

あの人達はその時間の[中の]大部分を失ひます。

私は世にも最も愛嬌ある人と識り合ひになりました。

もつと悪いのは、その財産を悉く費したことです。

もつと驚くべきことは、あの方がそれを貴下に知らせなかつたことです。

それが貴下の爲すべき尙善いことです。

此の劇の中で一番いいのは、終りの幕の初めにある獨白であります。

あの方は[人の]思ふより學者であります。

あの方は様子ほどの馬鹿ではありません。

フランス語は多くの人々の思ふよりもやさしい御座いません。

Elle parle autrement qu'elle (ne) pense.

Je suis plus grand que vous de toute la tête.

Vous êtes plus jeune que moi de quatre ans.

J'ai plus de douze ans.

Vous avez plus de cent yens.

Il n'a pas dépensé moins de trois cents francs.

Plus vous vous appliquerez, plus vous avancerez.

Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.

Plus on est bon, plus on est aimé.

Voilà les erreurs auxquelles les hommes sont le plus sujets.

Il est on ne peut plus irrité.

あの方(女)は心にもないことを言ひます。

私は貴下より頭だけ高う御座います。

貴下は私より四歳若う御座います。

私は十二歳餘であります。

貴下は百圓餘持つて居ります。

あの方の遣つたのは三百法を下らなかつた。

貴下は益々身をお入れになれば、益々進歩なさるでせう。

物事は愈々困難なれば、愈々名譽になります。

人は善ければ善いほど愛されます。

これが人々の最も陥り易い誤です。

あの方の怒りたらない。

代名詞の用法

Je crois qu'il va pleuvoir.

Il prêche admirablement.

Elle viendra bientôt.

Nous devons cinq yen à Monsieur X.

雨が降るだらうと思ひます。

あの方の説教は珍らしい御座います。

あの方(女)は直に來ませう。

私共は X さんに五圓借りてゐます [拂はなければなりません]。

Vous causez plus que vous (n')
apprenez.

Vous plaisantez.

Où sont vos fils?

Ils sont à l'église.

C'est moi qui le dis.

Il peut faire cela sans moi.

Il ira avec toi.

J'étudierai le piano après lui.

Qu'avez-vous fait pour elle?

Il est plus savant que nous.

Vos camarades sont derrière
vous.

Il marchait devant eux.

Leur mère est très fâchée contre
elles.

Qui a fait cela? C'est moi, c'
est toi, c'est lui, c'est elle, c'est
nous, c'est vous, ce sont eux, ce
sont elles.

Aie pitié de moi.

Il aura soin de moi.

貴下は學ぶよりも話す
方です。

貴下はふざけてゐます。
御子さん方は何處に
いますか?

教會[會堂]にゐます。
さう言ふのは私です。
あの人は私がゐなくて
もそれを爲る事が出来
ます。

[あの人は]お前と一緒に
行きませう。

私はあの方の後でピア
ノを習ひませう。

あの方(女)の爲に貴下
は何を爲[し][てやり]ま
したか?

あの人は私共より學者
です。

貴下の仲間が貴下の後
ろに居ります。

あの人はあの人々の前
に歩いて行きました。

あの方(女)のお母さん
があの方々に對して大層
怒つてゐます。

誰が之をしましたか?
私です、お前です、あの
人です、あの方(女)です。
私共です、貴下方です、あ
の人達です、あの方々
(女)です。

私を可哀相に思つて下
さい。

あの人は私を世話して
呉れるでせう。

Elle se plaint de moi.

Parliez-vous de moi?

Où trouverai-je un ami comme
(tel que) toi?

Ce n'est pas de lui que je parle.

Je ne me fie pas à lui.

Ce n'est pas à lui que je m'
adresserai.

Ne vous moquez pas d'elle.

Quant à moi, je ne ferai pas
comme lui.

Tu réciteras ta leçon après eux.

Qui le sait? Lui seul.

Je pense souvent à lui.

Ce sont eux qui ont fait des
dégâts dans le jardin.

Je vous récompenserai, vous et
votre frère.

Ils souffrent beaucoup, eux et
leurs enfants.

Je te parle aussi bien qu'à eux.

Selon moi, il a fait son devoir.

Il a toujours un canif sur lui.

あの方は私を怨んでゐ
ます。

私に就てお話なさつて
ゐましたか?

君のやうな友人は何處
に見付けられませうか?

あの人のことを話して
ゐるんぢやありません。

私はあの人を信用しま
せん。

あの人には相談します
まい。

あの女を嘲弄なさる
な。

私ならば、あの人や
うにしますまい。

君(お前)は君(お前)の
レッスンをあの人々の後
に行り給へ。

誰が知つてゐますか?
あの人ばかり。

私はあの人のかさを度
々考へる。

庭を荒したのはあの人
々であります。

私は貴下と貴下の弟さ
んに御褒美をあげませう。

あの人達と其の御子さ
ん方が大層煩つて居り
ます。

私はお前にもあの人達
にも話します。

私の考では、彼は宿題
を行つたと思ふ。

彼はいつもナイフを持
合せてゐる。

Je n' ai point d' argent sur moi. 私は金の持合せがありません。

On pense trop à soi. 人は餘り自分の事ばかり考へる。

On n' oublie jamais sa patrie. 人は決してその故郷を忘れません。

On le prendrait pour un fou. 人はあの人を氣違と思ふでせう。

On le dit plus riche que son frère. あの方は其の兄弟よりも金持ださ云ふことです。

Quand on est pauvre, on est négligé. 人は貧乏ださ、兎角等閑にされます。

On me dit qu' elle est dangereusement malade. あの方(女)は大層病氣[病氣危篤]ださ云ふ話です。

On m' a dit que son père s' est rétabli. あの人のお父さんは病氣が全快したさ聞きました。

On l' admire beaucoup. 人は大層あの人を感心してゐます。

On s' amusera à nos dépens. 吾々の損を顧みずに遊び楽しむでせう。

On n' est jamais content de ce qu' on a. 人は自分の持つてゐるものには決して満足しません。

Plus on a, plus on veut avoir. 持てば持つ程持ちたがります。

Ils ne m' oublieront pas. あの人達は私を忘れますまい。

Elle m' a offert une place dans sa voiture. あの方(女)は自分の馬車の内で私に席を與へました。

Est-ce que vous me dites la vérité? 貴下は私に本当のこゝを言ひますか?

Je te loue à cause de ton zèle. 私はお前の熱誠の爲にお前をほめる。

Je t' avoue que je t' ai soupçonné un peu. 私は正直のまゝころ、お前を少し邪推してゐた。

Je le connais bien. 私はあの人をよく知つてゐます。

Je ne les ai pas vus. 私はあの人達に逢ひませんでした。

Je ne l' ai pas vue. 私はあの方(女)に逢ひませんでした。

Cela lui plaira. それはあの人氣に入りませう。

Dites à votre sœur que ceci lui fera du bien. これは御爲めになるでせうさ御妹さんに言つて下さい。

Elle lui écrit tous les jours. あの方(女)はあの人に毎日手紙を書いてやります。

Il lui écrit une fois par semaine. あの方はあの人に一週一回手紙を書いてやります。

Il ne leur vendra pas sa maison. あの方はあの人達に其の家を賣りませう。

Cela leur sera bien désagréable. それはあの人達に大層氣に入りますまい、[不愉快でせう]。

Je leur écrirai ces nouvelles. 私はあの人達に此の便りをしてやりませう。

J' ai une maison; elle est très belle; je ne la vendrai pas. 私は一軒の家を持つて居ります、非常に綺麗です、それを賣りませう。

Je la garderai. それを自分の家にして置ませう。

Je l' ai vendue. [私は]それを賣りました。

Je ne ne l' ai pas vendue. [私は]それを賣りませんでした。

Donnez-moi vos lettres. 御手紙をよこして下さい。

Les avez-vous cachetées? それを封[印]しましたか?

Elles ne sont pas cachetées. 封[印]してありません。

Je les ai cachetées. [私は]それを封[印]しました。

Le cordonnier a-t-il fait mes souliers? 靴屋は私の靴を拵へましたか?

Il les a faits. 拵へました。

Il ne les a pas faits. 拵へませんでした。

Ne les a-t-il pas faits? 拵へませんでしたか?

Avez-vous vu le chien de mon frère? 私の兄の犬を見ましたか?

Oui, je l' ai vu dans l' écurie. ハイ, 畜舎で見ました。

Racontez-moi cet événement; je ne m' en souviens plus. その事蹟を話して下さい, 私はもう覚えていません。

Parlez-vous de cette affaire? その事[事件]に就てお話ですか?

Nous n' en parlons pas maintenant, mais nous en avons parlé tout à l' heure. 今は話していませんが, 今しがた話しました。

Qu' en pensez-vous? どうお考へですか?

Qu' en dira-t-on? どう言ふでせう?

Que dit-on de ces officiers? あの士官達に就て人はどう言つてゐますか?

On n' en parle guère. 殆ど話しません。

J' en suis content. 私は満足し[てゐ]ます。

J' en suis fâché. 私は立腹し[てゐ]ます。

Je n' en dirai rien à personne. 私は誰にも無言でゐませう。

N' en parlons plus, je vous en prie. どうか, もうそれは話さないことにしませう。

Monsieur N. a une belle bague, mais Monsieur S. en a une encore beaucoup plus belle. Nさんは美しい指環を持つてゐますが, Sさんはそれよりも尙美しい指環を持つて居ります。

Ces plumes ne valent rien; en voilà une autre. 此のペンは役に立ちません; さ、他のを。

Voulez-vous acheter des gants? 手袋をお買ひになりますか?

Je viens d' en acheter une paire. 私は一對買つて來ました。

Combien de frères avez-vous? 御兄弟はお幾人御座いますか?

Je n' en ai que deux. 二人しかありません。

Elle a perdu la moitié de sa fortune, mais elle n' en est pas moins heureuse. あの方(女)は其の財産の半分を失ひましたけれども, 相變らず仕合であります。

Vous m' avez rendu un grand service, je vous en remercie. 大層御世話になりました, 有難う御座います。

Vous avez obtenu une bonne place, je vous en félicite. いゝ職にお就きになりました, 御目出度う御座います。

Avez-vous vu le château de Chillon? シーヨンの城を御覽になりましたか?

La situation en est très belle. その位置が大變美しう御座います。

Est-ce que vous allez à Londres? 倫敦にお出でですか?

Non, j' en viens. イエ, 其處から來たのです。

Est-il au concert? Oui, il y est. 演奏會に居りますか?

Vous le trouverez au jardin, il y passe ordinairement toute la soirée. ハイ, 居ります。

Il y va tous les jours. 庭に居るでせう, 夕方は常に其處に行きます。

Je n' y ai pas pensé. 毎日其處に行きます。

Il s' y fie. それは考へませんでした。

Il s' y fie. あの人はそれを當にしてゐます。

Vous les y verrez tous. 貴下はあの人達皆んなにお會ひになるでせう。

C' est une entreprise difficile; vous ne réussirez pas (ou vous n' en viendrez pas à bout). それは六箇敷い事業です。成功なさいませう(又は成就なさいませう)。

Avez-vous été au marché? 市場にお出になりましたか?

J' y ai été. 参りました。

Je n' y ai pas été. 参りませんでした。

N' y ai-je pas été? 参りませんでしたか?

Vous y avez été. お出でました。

Y a-t-il été? あの方は居りましたか?

Il n' y a pas encore été. まだ行つて居りませんでした。

Personne ne l' y a vu. 誰もあの方に逢ひませんでした。

Vos frères sont-ils savants? 貴下の御兄弟方は學者ですか?

Oui, ils le sont. はい、さうです [學者です]。

Non, ils ne le sont pas. イエ、さうぢやありません。

Vos sœurs sont-elles encore malades? 御姉妹方は、まだ御病氣ですか?

Oui, certes. はい、まだ病氣です。

Sont-ce là vos livres? そこにあるのは貴下の書物ですか?

Oui, ce sont les miens. はい、私の[書物]であります。

Sont-ce là vos maisons? あそこにあるのは貴下の家ですか?

Non, ce ne sont pas les miennes. イエ、私の[家]ではありません。

Donnez-moi le canif de votre frère. お兄さんのナイフを私に貸して下さい。

Il me le prêtera certainement. [あの方は]それを私に屹度貸すでせう。

Il te le prêtera sans doute. 無論それを君に貸すでせう。

Il le lui (m.) prêtera. それをあの人に貸すでせう。

Il le lui (f.) prêtera. それをあの方(女)に貸すでせう。

Il nous le prêtera. それを私共に貸すでせう。

Il vous le prêtera avec plaisir. それを貴下に欣んで貸すでせう。

Est-ce qu' il me le prêtera? それを私に貸すでせうか?

Est-ce qu' elle le lui prêtera? あの方(女)はそれをあの人に貸すでせうか?

Est-ce qu' il nous le prêtera? [あの方は]それを私共に貸すでせうか?

Est-ce qu' elle vous le prêtera? あの方(女)はそれを貴下に貸すでせうか?

Est-ce qu' il le leur prêtera. [あの方は]それをあの人達に貸すでせうか?

Ne me le prêtera-t-il pas? それを私に貸さないでせうか?

Ne le lui prêtera-t-il pas? それをあの人に貸さないでせうか?

Ne vous le prêtera-t-il pas? それを貴下に貸さないでせうか?

Ne le leur prêtera-t-il pas? それをあの人達に貸さないでせうか?

Donnez-moi mon ardoise, j' en ai besoin. [私に]私の石盤を返して下さい。入用ですから。

Qu' en avez-vous fait? それをどうなさいましたか?

Je vous l' ai rendue. それを貴下に御返ししました。

Pourquoi ne lui avez-vous pas
envoyé ses livres?

Je ne les lui enverrai qu' après-
demain.

Leur avez-vous donné mes
pommes?

Je les leur ai données.

Ce n' est pas moi qui les leur ai
données.

Où avez-vous mis ma lettre?

Je ne l' ai plus; je l' ai lue, et
après l' avoir lue, je vous l' ai
rendue.

Quand est-ce que vous enverrez
des paquets à Londres?

J' y en envoie tous les vendredis.

N' y en enverrez-vous pas
demain.

Mon frère y en enverra de
demain en huit.

Nous aurons de belles pommes
cette année; quand vous serez à
B, nous vous y en enverrons.

Nous ne vous y en enverrons
pas.

Je vous prie d' en envoyer aussi
à mon frère qui demeure à C.

Nous lui en enverrons (là-bas).

Nous leur en enverrons aussi.

何ぞあの人に其の書物
を送りませんでしたか?

明後日でなければあれ
をあの人に送りますまい。

私の林檎をあの人達に
あげましたか?

あげました。

あげましたのは私では
あげません。

私の手紙を何處に置き
ましたか?

私は持つて居りませ
ん、私は讀みました、そ
して讀んで了つてから御
返ししました。

何時包物を倫敦に御送
りになりますか?

私は金曜日毎に送ります。

明日御送りになります
か?

私の兄弟は明日から一
週間のうちに送るでせう。

今年はよい林檎が出來
るでせう、Bにお出にな
れば、そこに御送りしま
せう。

そこへ御送しますま
い。

Cに住んでゐる私の兄
弟にも御送り下さるやう
に願ひます。

そこへ御送り致しま
せう。

あの人達にも送ませ
う。

Ma sœur aime beaucoup les
cerises.

Pourquoi ne lui en offrez-vous
pas?

Je viens de lui en offrir.

Où dois-je leur acheter des bas?

Vous en trouverez de très bons
à B.

Je n' en doute pas.

Mais où est-ce qu' on leur en
achète ordinairement?

Je n' en sais rien, mais je crois
qu' ils pourront s' en procurer à
C.

Où sont les joujoux que je vous
ai envoyés pour votre fils?

Il ne veut pas me les montrer.

Je crains que ses frères(ne) les
brisent.

Il ne les leur prêtera pas, croyez-
m' en.

Donnez-moi ce livre-là.

Donnez-le-moi.

Donnez-le-lui.

Donnez-le-nous.

Donnez-le-leur.

Est-ce là votre plume?

私の妹は大層さくらん
ぼうが好きであります。

何ぞそれをあげません
か?

今し方やりました。

あれ等の爲に靴下を何
處で買つたらいいでせ
う?

Bに極よいのがありま
す。

さうです。

然し不斷は何處で買ひ
ますか?

存じませんが、あれ等
はCで用を辨す[手に入
れ]るだらうと思ひます。

御子さんの爲に御送し
ました玩具は何處にあり
ますか?

子供はあれを私に見せ
やうしません。

御子さんの御兄弟方が
あれを毀しやしないか
思ひます。

子供はあれを兄弟共に
貸しますまい、大丈夫で
す。

あの書物を私に下さい。

あれを私に下さい。

あれをあの人におあげ
なさい。

あれを私共に下さい。

あれをあの人達に御あ
げなさい。

あそこにあるのは貴下
のペンですか?

Prêtez-la-moi.	あれを私に貸して下さい。
Prêtez-la-lui (m.).	あれをあの人の御貸しなさい。
Prêtez-la-lui (f.).	あれをあの方(女)に御貸しなさい。
Prêtez-la-nous.	あれを私共に御貸しなさい。
Prêtez-la-leur.	あれをあの人達に御貸しなさい。
Pourquoi ne m'avez-vous pas envoyé mes souliers? Vous me les aviez promis.	何ぞ私の靴を届けませんでしたか? 約束したのに。
Envoyez-les-moi.	あれを私に届けて下さい。
Avez-vous des timbres-poste?	郵便切手をお持ちですか?
Donnez-m' en.	下さい。
Donnez-lui-en.	あの人に[それを]遣りなさい。
Donnez-nous-en.	私共に[それを]下さい。
Donnez-leur-en.	あの人達に[それを]お遣りなさい。
Ils n' en ont pas besoin.	あの人達は[それを]要りません。
Monsieur B. m' a fait cadeau d' un très mauvais livre.	Bさんは極悪い本を私に土産に呉れました。
Je ne l' en remercie pas.	私はそれについてあの人の御禮を申しません。
Ne me montrez pas.	私に御見せなさんな。
On nous a envoyé du gibier.	私共は獲物[鳥獸]を貰ひました。
Ne m' en donnez pas.	[それを]私に下さるな。
Ne lui en offrez pas.	[それを]あの人の御遣りなさんな。

Ne nous en envoyez pas.	[それを]私共に御送り下さるな。
Ne leur en promettez pas.	[それを]あの人達に御約束なさんな。
Procurez m' en.	[それを]私の手に入るやうにして下さい。
Donnons-lui-en.	[それを]あの人の御遣りませう。
Offrons-leur-en.	[それを]あの人達に上げませう。
Ne lui en achetons pas.	私共は[それを]あの人の御買ひませう。
Ne leur en envoyons pas.	私共は[それを]あの人の御遣りませう。
Rendez-le-moi ou payez-le-moi.	それを私に返して下さい。又は其の價を拂つて下さい。
Vas-y, je t' en prie.	ごうか、行つておくれ。
J' irai moi-même.	私自身で行きませう。
Tu aurais dû le faire toi-même.	お前自身それを爲る筈であつたのに。
Il a écrit cela lui-même.	あの人は自身でそれを書きました。
Elle viendra elle-même.	あの人が自身で参りませう。
Nous porterons cela nous-mêmes.	私共自身でそれを持ちませう。
Il faut que vous y alliez vous-mêmes.	貴下方が自身でそこへ行かなければなりません。
Ils me l' ont dit eux-mêmes.	あの人達自身がそれを私に話しました。
Je voudrais qu' elles vinssent elles-mêmes.	あの方々(女)が自身で来て貰ひたい。
Il ne pense qu' à lui-même.	あの人は自分のことばかり考へてゐます。

Elle parle toujours d'elle-même,
et jamais des autres.

Que de gens resteraient muets,
s' il leur était défendu de dire du
bien d' eux-mêmes et du mal d'
autrui?

Je lui conseillerai de faire lui-
même ses instruments.

J' y suis allé tout seul.

Nous y étions tout seuls.

Est-ce qu' on vous a laissé tout
seul?

Il est la sagesse même.

On cherche souvent à tromper
les autres, et l' on est trompé soi-
même.

Il est à espérer qu' il fera beau.

C' est la chose la plus honteuse
qui se soit jamais vue.

Cela se peut, mais ce n' est pas
probable.

C' est dommage qu' il ne puisse
venir.

Je ne puis croire qu' il ait fait
cela.

U est juste que vous fassiez cela.

あの方(女)は始終自分
のこゝを話して、他人の
こゝは決して「話しません」。

自分を善く言つて、他
人を悪く言ふことが禁じ
られたら、黙つてゐる人
々がどれ程あるでせう！
私はあの人に自分で其
の器械を作るやうに云ひ
ませう。

私はそこへひさりで行
きました。

あそには私共ばかりで
した。

貴下をひさりぼつちに
のこしましたか？

あの方は智慧の化身で
す。

人は度々他人を欺さう
として、自分が欺されま
す。

好い天氣になりさうで
す。

こんな耻しいこゝは見
たこゝはありません。

さうかも知れませんが、本當らしくありません。

あの方の來られないの
は残念です。

あの方がそれを爲たこ
は信じられません。

貴下かそれを爲るのが
當然です。

Il serait facile de découvrir cela.

Il est possible que l' un de nous
meure cette année.

Il est mon devoir de montrer
cela à ton père.

Ta conduite envers tes frères a
été très mauvaise.

Il a perdu son argent, sa montre
et ses livres.

Elle m' a prêté son encrier, sa
plume et ses ciseaux.

Son mari est jeune; sa femme
est heureuse.

Où est notre voiture?

Quelle belle rivière! Les bords
en sont si charmants, les eaux en
sont si claires!

Je tiens beaucoup à notre verger;
la verdure en est si belle; l' ombre
en est si agréable; les fruits en
sont excellents.

Londres a ses beautés.

J' admire la longueur et la largeur
de ses rues.

それを見附け [又は看
破す] るのは容易う御座
います。

今年私共の中に死ぬ者
が一人あるかも知れませ
ん。

それをお前[君]のお父
さんに示すのは私の義務
です。

お前[君]の兄弟に對す
るお前[君]の振舞が悪か
つた。

あの方は自分の金と時
計と書物を失くしました。

あの方(女)は自分のイ
ンキ壺とペンと鋏を私に
貸して呉れました。

あの方の旦那さんは若
い; あの方の奥さんは仕
合です。

私共の馬車は何處にゐ
ますか？

なんさ綺麗な川ですこ
と! 岸はあんなに美し
く、水はあんなに澄んで
ゐる!

私は吾々の果樹園を非
常に大切にしておます;
その青々としてゐる色は
實に美しく; その樹影[ま
げ]は實に氣持よく; その
果物は結構であります。

倫敦には美しい所があ
ります。

私は其街の長いのと廣
いのを感心します。

Cette chose a perdu tout son éclat.

Ces arbres sont remarquables par la grosseur de leurs fruits.

Il a mal au pied.

J' ai mal à la jambe.

Avez-vous vu les lettres que je lui ai écrites ?

Il faut que je change de bas.

Elle a changé de souliers.

Mon frère a changé de profession.

A-t-il changé d' avis ?

Il se jeta à mon cou.

Elle est tombée à ses pieds.

C' est votre tour et non pas le mien.

Je l' aime de tout mon cœur.

Faites le bien de toutes vos forces.

Donnez-moi quelquefois de vos nouvelles.

Il y a longtemps que nous n' avons eu de ses lettres.

Il ne parlait pas très favorablement de moi.

Qu' est-ce qu' o i fait en son honneur ?

此物はスッカリ其の光澤を失ひました。

此樹はその果物の大きいので著名であります。

あの方は足が痛みます。

私は脚が痛みます。

私があの方に書いてやりました手紙をお読みになりましたか？

私は靴下を取りかへなければなりません。

あの方(女)は靴を取りかへました。

私の兄弟は職業を變へました。

あの方は意見[又は説]を變へしましたか？

あの方は私の首にのりかゝりました。

あの方(女)は倒れました。

今度は貴下の番(順番)です、私の番ではありません。

私は心の底から深くお前を愛します。

全力を盡して善いことを行ひなさい。

時々お便りをして下さい。

私共は久しくあの方の手紙を受けません。

あの方は餘り私のことを最貢して話して呉れませんでした。

あの人[の名譽]の爲に何を爲しましたか？

Elle a écrit cela de sa propre main.

Comment se porte Monsieur votre oncle ? Il y a longtemps que je n' ai eu de ses nouvelles.

Vous lui avez cassé le bras.

Elle s' est coupée au doigt.

J' ai une douleur au côté.

Pourriez-vous me prêter votre plume ?

Où est la tienne ?

Henri a perdu la mienne, mais il vous prêtera la sienne.

Ma sœur va me donner la sienne.

La voiture de mon oncle est plus commode que la nôtre.

Messieurs les Français, pourquoi nous reprochez-vous nos défauts ? N' avez-vous pas aussi les vôtres ?

Pour procurer du repos aux autres, il a sacrifié le sien.

Je me réjouis de vos avantages plus que des miens.

あの方(女)は自分の手[自筆]でそれを書きました。

御伯父様は御機嫌如何ですか？ 久しいこと其のお便りを受けませんでした。

貴下はあの方の腕を折りました。

あの方(女)は自分の指をきりました。

私は腰が痛う御座います。

貴下のペンを貸して呉れませんか？

お前[君]のは何處にあるか？

顯理は私の[ペン]を失くしましたが、自分のを貴下に貸すでせう。

私の妹は自分の[ペン]を私に呉れるでせう。

私の伯父の馬車は私共のより便利です。

佛蘭西の御方、貴下方は何ぞ吾々の缺點を非難なさいますか？ 貴下方にも缺點はないですか？

あの方は他の人々に休みを與へる爲に、自分の[休み]を犠牲に供しました。

私は貴下の利益を私の[利益]よりも喜びます、[貴下の利益を見て私の利益を見るよりも悦ばしく思ひます]。

Il est de mes amis. あの人には私の友達 [の
中のもの]です。

C' est un de nos camarades. 吾々の仲間の一人であ
る。

A qui est ce cahier? 此の帳面は誰のもので
すか?

Il est à moi; à toi; à lui; à elle;
à nous; à vous; à eux. 私のもので; お前
[君]のもので; あの人
のもので; あの方のも
ので; 私共のもので;
貴下方のもので; あ
の人達のもので。

Ce livre est très amusant. 此の書物は大層面白
う御座います。

Cette étoffe-ci vaut mieux que
ce drap-là. 此の切れは彼の羅紗よ
りも値打があります。

Cet encrier-là m' appartient. 此のインキ壺は私のも
のです。

Il a perdu tout son argent et
celui de sa femme. あの人には自分の金と自
分の細君[妻]の金をスッ
カリ失くしました。

Cet homme a dépensé toute sa
fortune et celle de sa mère. 此人は自分の財産と自
分の母の財産をみんな費
しました。

Ces plumes-ci valent mieux que
celles que j' ai achetées. 此のペンには私の買った
のよりもよい。

Ces livres valent mieux que ceux
que vous m' avez prêtés. 此の書物は貴下が私に
お貸しになつたのよりも
よう御座います。

Voici de très bons livres. さッ(御覧なさい)大層
良い書物を。

Lesquels préférez-vous de ceux-
ci ou de ceux-là? 此[の書物]と彼[の書
物]と、ごつちがよう御
座いますか [お好きで
すか]?

Voici de bonnes plumes. さッいゝペンを。

Lesquelles aimez-vous le mieux,
celles-ci ou celles-là? 此[のペン]と彼[のペ
ン]と、ごつちがお好き
ですか?

Ce drap-là est très beau, mais je
préfère celui-ci. 此の羅紗は大層綺麗で
すが、然し私は此の方を
好みます[撰びます]。

Donnez-moi de cette encre-là,
celle-ci est mauvaise. あのインキを下さい、
これは悪う御座います。

Ceci sent bon, cela sent mauvais. これはよい香がする
し、あれは悪い臭がしま
す。

Celui qui se révolte contre sa
patrie, est un mauvais citoyen. 國家に反抗する者は、
悪い國民です。

Celui qui ne respecte pas son
père, ne peut pas être un homme
de bien. 其父を敬はらない者は、
善人にはなれません。

Celui n' est pas heureux, qui ne
connait pas la parole de Dieu. 神の御言葉を知らない
者は幸福[幸]ではありま
せん。

Comment pouvez-vous faire cela
sans ma permission? 私の許可なくごうして
それを行ふことが出来ま
すか?

Avez-vous lu le livre qui est sur
la table? テーブルの上にある書
物を御讀みになりました
か?

Maintenant je vais vous expliquer
la règle qui est la plus difficile
de toutes. 今度一番六箇敷い規則
を説明いたしませう。

La personne qui vous a dit cela,
s' est trompée. それを言つた人は間違
ひました。

Le héros que vous admirez tant,
avait cependant ses défauts. 貴下の大層感心なさる
英雄でも、缺點がありま
した。

La dame que j' ai rencontrée, a
demandé de vos nouvelles. 私の逢つた婦人か、貴
下のお便りを訊きました。

Il n' y a rien d' intéressant dans le journal que vous m' avez envoyé.

Où sont les fleurs que je vous ai données?

Qu' avez-vous fait du rasoir que je vous ai prêté?

Le chien que votre frère m' a vendu, est mort.

La princesse que vous admirez tant, n' est pas aimée de tout le monde.

L' homme à qui j' ai acheté ce cheval, m' a trompé.

La dame de qui j' ai reçu une lettre hier, est tombée malade.

Je n' ai jamais vu la personne dont vous parlez.

Ma tante est malade depuis quelque temps; c' est une malade dont on ne connaît pas la cause.

J' ai oublié les détails du fait dont vous faites mention.

C' était un ami dont nous chérissions la mémoire.

Le fleuve, aux bords duquel cette ville est située.

Le médecin à qui elle s' est adressée, ne savait que faire.

Monsieur votre père est un homme à qui j' ai beaucoup d' obliga-

私に送つて下さつた新聞には、何にも面白いことはありません。

貴下にあげました花はごににありますか?

貴下に御貸ししました剃刀はごにございましたか?

貴下の御兄さんが私に賣つて下さつた犬は、死にました。

貴下の大層感心なさる女王[又は姫君]は、人に愛されません。

私が馬を買つた人は、私を欺しました。

昨日私が手紙を受けました婦人は、病氣になりました。

貴下の御話の人は私は見たことありません。

私の伯母は四五日このかた病氣であります; 原因の分らない病氣です。

貴下の御話なさる事件の詳しいことは忘れしました。

私共の懐しく追憶してゐる友人でありました。

岸に此町の列んでゐる川。

あの方(女)の訊ねて行つた醫者は、どうしていゝか分かりませんでした。

貴下のお父さんは私の一方ならぬ御世話になつ

tions.

La dame à qui je parlais, m' a invité pour ce soir.

L' homme à qui j' ai écrit, ne m' a pas encore répondu.

Le monsieur chez qui (lequel) je loge, m' envoie toujours les journaux.

Le jardin auquel vous pensez, va être vendu.

Où étaient les concerts auxquels il fut invité?

Voilà les conditions sans lesquelles il est impossible de réussir.

Venez voir le cheval la selle duquel j' ai payé deux guinées.

Qui est là?

De qui parlez-vous?

A qui écrivez-vous?

A qui est cette brosse?

Qu' avez-vous vu?

Qu' avez-vous vu?

た御方「私の大層義理のある人」です。

私の話を[交]した婦人は、今晚私を招待しました。

私の手紙を書いてやつた人は、まだ返事をよこしてませんでした。

私の宿泊してゐる方[?]は、始終私に新聞をよこします。

貴下の御考になつてゐる庭は、賣られるでせう[賣物になるでせう]。

あの人(の招待された演奏會)はごにありましたか?

條件はこれです、それによらなければ成功は不可能です。

私が二ギネー[英國貨幣=25法48に當る]で鞍を買つた馬を見に御出なさい、(馬を見に御出なさい、その鞍を私は二ギネーで買ひましたの意)。

あそこにあるのは誰ですか?

誰のことを御話ですか?

誰に手紙をお書きになりますか?

此のブラッシは誰ののですか?

誰に逢ひましたか?

何を見ましたか?

Qui aimez-vous le plus? 誰を一番愛しますか?
 De qui tenez-vous cette nouvelle? 此の便りは誰から受け
 ましたか?
 Que voulez-vous? どうしやうさいうので
 すか? 御望みは何ですか?
 Que fait votre fils? お子さんは何をなさ
 [つてゐらつしや]います
 か?
 Que vous est-il arrivé? どう云ふ事が起つたの
 ですか? どう云ふ事件が
 出来たのですか?
 Que blâmez-vous dans cet 此の作品の中で何を非
 ouvrage? 難なさいますか?
 Il cherche quelque chose. — あの人は何か捜してゐ
 Quoi donc? ます。—— 一體何ですか?
 Il est arrivé quelque chose de 何か厭な事が起りまし
 fâcheux. — Quoi donc? た。—— 一體どうしたん
 ですか?
 Il sais de quoi il se plaint. 私はあの人の歎いてゐ
 る譯を知つて居ります。
 A quoi pensez-vous? 何を考へておいです
 か?
 Sur quoi fondez-vous vos espé- 貴下の御希望は何を根
 rances? 據さしてゐますか?
 Voilà en quoi vous vous trompez. それが貴下の間違ふ譯
 です。
 Quoi de plus affreux que ce この罪より恐ろしいも
 crime? のがありますか?
 Quoi de plus odieux que le 嘘より悪むべきものが
 mensonge? ありますか?
 Qu' arriva-t-il? 何が出来しましたか?
 Qu' en résultera-t-il? どう云ふ事[結果]にな
 りませうか?
 Que s' ensuit-il? どう云ふ結果を來たし
 すまか?
 Que vous en semble? 貴下にどう見えますか?

Que vous en semble-t-il? 貴下にどう思はれます
 か?
 Que désirez-vous? 何かお好きですか?
 Que deviendrons-nous? 私共はどうなませう
 か?
 Qu' est-ce qu' il y a? 何ですか? 何がありま
 すか?
 Qu' est-ce que c' est que cela? それは何ですか?
 Qu' est-ce que l' homme? 人さは何ですか?
 Qu' est-ce que la vie? 生命さは何ですか?
 Qu' est-ce que vous faites là? 貴下はそこで何をなさ
 つてゐますか?
 Qu' est-ce qui vous a déterminé どうして[何によつて]
 à cela? それにおきめになりました
 たか?
 Quel plaisir! なんさ嬉しいこと!
 Quelle jouissance! なんさ楽しいこと!
 Quels instruments! なんさ云ふ器具でせう!
 Quelles machines! なんさ云ふ機械でせう!
 De quel homme parlez-vous? どんな人に就ての御話
 ですか?
 A quelle nation ces voyageurs 此の旅人はごこの國民
 appartiennent-ils? に屬してゐますか?
 Quelle heure est-il? 何時ですか?
 Quel est le livre que vous lisez? 御讀みになつてゐるの
 は何の書物ですか?
 Quelle est son intention? あの人の考はごうで
 すか?
 Lequel de ces jardins est à vous? 此庭のどちらが貴下の
 ものですか?
 Laquelle de ces ardoises est à 此の石盤のどつちがあ
 lui? りの人のですか?
 Lequel de ces chevaux me 此馬のどちらを私に買
 conseillez-vous d' acheter? へさ云ふのですか?
 Laquelle de ces dames con- 此の婦人のどちらを御
 naissez-vous? 存知ですか?

Auquel de vos amis avez vous prêté ce livre?

Lequel a fait plus de bien aux Français, de Henri IV ou de Louis XIV?

Lequel admirez-vous le plus, d' Alexandre-le-Grand ou de Napoléon?

Qui de vous ou de moi gagnera sa confiance?

Viens nous dire qui a raisons, de moi ou de ma fille.

Qui de vous ou d' eux s' adressera à lui?

Qui remportera la victoire, des royalistes ou des libéraux?

Lequel est le plus habile, de cet homme-ci ou de cet homme-là?

Qui de vous a fait cela?

Nous croyons ce que nous trouvons vraisemblable.

Nous croyons ce qui est vraisemblable.

Vous ne savez pas ce qui s' est passé.

Vous ne savez pas ce que vous dites.

Je lui donnerai tout ce dont il a besoin.

Voilà qui est beau!

貴下の御友達のごちらの方に此の書物を御貸しになりましたか?

アンリ四世とルイ十四世と、ごちらがより以上佛蘭西人の幸福をはかりましたか?

アレクサンデル大王とナポレオンとごちらを餘計に感心しますか?

貴下と私の中ごちらがあの人の信用を得るでせうか?

私と娘の中ごちらが道理があるか私共に言つて下さい。

貴下とあの人達の中ごちらがあの人に相談に行きませうか?

勤王黨と自由黨の中ごちらが勝利を得るでせう?

此人と彼人の中ごちらが利口ですか?

貴下方の中の誰がそれを爲ましたか?

私共は真らしいと思ふものを信じます。

私共は真らしい所のものを信じます。

貴下はごう云ふ事があつたか御存知ありません。

貴下は御自分の言ふことを解りません。

私はあの人に入用なものを皆んな上げませう。

御覽なさい綺麗だごさ?

Il ne suit pas conseils de ses maitres, et qui pis est, il se moque de son père.

Ce que je désire le plus, c' est de vous voir heureux.

Ce qui est vrai, est beau.

Tout grand que vous êtes, je ne vous crains pas.

Tout savants que sont ces hommes, je n' aime pas leur société.

Tout savantes que sont ces dames, elles ne laissent pas d' être ridicules.

Tout jeune qu' il est, il ne manque pas de prudence.

Quels que soient les compliments qu' il vous fasse, ne vous fiez pas à lui.

Les amis, quels qu' ils soient, ne seront pas assez puissants pour le sauver.

Quelques richesses qu' il ait amassées, elles ne l' ont pas rendu heureux.

Il convient d' être poli envers qui que ce soit.

Je ne dirai votre secret à qui que ce soit.

Il ne médit de qui que ce soit.

あの人は其の先生の意見に従ひません、それより悪いのは、其父を嘲弄することです。

私の最も希望する所は、貴下の幸福であるのを見ることです。

真であるものは、美しい。

貴下がいくら豪くても、私は恐れません。

此の人々はいくら學者でも、私はその人々の交際[又は社會]を好みません。

此の婦人方はいくら學者でも、可笑くて堪らない。

あの人はいくら年が若くても、用心を缺かない。

あの人が貴下にごんな御世辭をいつても、あの人を信用なさるな。

友達がごんな者であつても、あの人を救ふ程有力者ではありませんまい。

あの人はごんなに財産[金]を貯へたとしても、その爲に仕合になりませんでした。

ごんな人に對しても鄭寧であるべき筈です。

ごんな人にも貴下の秘密を話しますまい。

あの人はごんな人に就ても悪口は云ひません。

Vous n'avez de goût pour quoi que ce soit.

Quoi que vous disiez, je vous prouverai que vous avez tort.

Quoi qu'il en soit, moi, j'ai pris mon parti.

L'Angleterre attend que chacun fasse son devoir.

Chacun a ses défauts.

Chaque pays a ses usages particuliers.

Chaque mal a son remède.

Elle a fait un cadeau à chacun de ses enfants.

Personne ne croit cela.

Personne n'en doute.

Il ne faut parler mal de personne.

Dieu voit tout, rien ne lui échappe.

Personne a-t-il jamais parlé avec plus d'éloquence que Cicéron et Démosthène?

Y a-t-il rien de plus beau que cette vue?

Ces deux frères se secourent l'un l'autre.

Ces petits garçons s'accusent les uns les autres.

Nous pensons toujours l'un à l'autre.

貴下はどんなものにも嗜好を有ちません。

貴下が何を言ひましても、私は貴下の御間違を證明しませう。

どうあつても、私は決心しました。

英國では各人が其の義務を盡すのを期待してゐます。

人には各々其癖があります。

其國々に特別の習慣があります。

各病に、それぞれ薬がある。

あの方(女)は自分の子供銘々に土産をやりました。

誰もそれを信じません。

誰もそれを疑ひません。

誰のこゝをも悪く言ふ筈ではありません。

神は萬事を照覽し、何事も其眼を逸しない。

チ チェロモテモステネスよりも雄辯に語つた者はあつた[でせう]か?

此の眺望より美しいものがありますか?

此の二人の兄弟は相互に扶け合つてゐます。

此の小さな子供等は互に責め合ひます。

私共は始終相互のこゝを思つて居ります。

Les deux maisons sont près l'une à l'autre.

Aucun de ces livres ne me plaît.

On n'a reçu aucune nouvelle.

Connaissez-vous ces messieurs? Je n'en connais aucun.

La plupart du monde est porté à juger d'après les apparences.

La plupart de nos écoliers sont appliqués.

二軒の家が各々接近して居ります。

此の書物の中どれも私の氣に入りません。

何の便りもありませんでした。

此の方々を御存知ですか? 私はごなたをも存じません。

多くの人々は外面を見て判断する傾きがあります。

私共の學生は多く勉強家です。

副詞の用法

Parlez sensément.

Elle n'a pas agi prudemment.

Heureusement il n'était pas chez lui.

Je vous dirai franchement que vous avez agi peu honorablement dans cette affaire.

Est-il effectivement parti?

Entrez tout doucement.

Personne a-t-il jamais écrit plus éloquemment que lui?

C'est précisément la même chose qu'il a fait l'année passée.

Mon père fut profondément ému.

もつともな話をなさい。

あの方(女)は不用心なことをしました。

幸にあの人は留守でした。

正直申しますと、貴下の此の事件に於ける行爲は多少面目を缺いて居ります。

實際[勢]に出發しましたか?

極靜にお入りなさい。

あの人より雄辯に書いた者がありましたか?

丁度同じ事をあの方が昨年致しました。

私の父は深く感動しました。

Il parle si confusément que personne ne comprenne ses discours.

Vous écrivez aussi bien que votre frère.

Il écrit de mieux en mieux.

C'est ma sœur qui écrit le mieux.

Il y a fort peu de pain dans la maison.

Il y a dans la corbeille fort peu de pommes.

Ils n'ont pas beaucoup d'argent.

Il y a beaucoup d'Anglais au Japon.

Elle a écrit quatre lettres, ni plus ni moins.

Plus vous vous prendrez d'exercice, mieux vous vous porterez.

Moins on a de connaissance, plus on est fier.

Plus on a de mérite, plus on est modeste.

Plus un homme est courageux, et moins il s'en vante.

Vous écrivez plus mal que votre sœur.

Il chante juste.

Elle chante faux.

非常に滅茶苦茶に語しますから、誰もあの人の演説は解りません。

貴下は御兄様のやうによくお書きになります。

だんだん上手に書きます。

一番上手に書くのは私の妹です。

家にはパンが極少々御座います。

籠の中に林檎が極少々御座います。

あの入達は金を澤山持つてゐません。

日本には英國人が大勢居ります。

あの方(女)は手紙四通書きました、それより多くも少くも書きませんでした。

貴下は運動[又は體操]なさればなされる程、御丈夫になるでせう。

人は知識が浅ければ浅い程、高振ります。

人は手柄があればある程、謙遜になります。

人は武勇であればある程、自慢しません。

貴下は御妹さんより下手に書きます。

あの人は正確に歌ひます。

あの人は調子外れに歌ひます。

Vous parlez trop bas; parlez un peu plus haut, car mon père a l'ouïe dure.

Il l'a fait exprès.

Vous écrivez trop gros, trop fin, trop serré.

Il n'y a rien de pis que cela.

C'est le mieux que vous puissiez faire.

Où sont les enfants de votre frère?

Où allez-vous à présent?

D'où venez-vous?

Pourquoi restez-vous ici?

Restez là un moment.

Ne bouge pas de là.

Venez par-ici.

N'allez pas par-là.

Jusqu'où apprendrons-nous?

貴下は餘り聲低く御話なさいます; もう少し聲高く御話なさい、何ぜなれば私の父は耳が遠う御座います、[耳が鈍いの意]。

あの人は故意[?]とそれを爲しました。

貴下の書き方は餘り太過ぎます、餘り細過ぎます、餘りくつき過ぎます。

それより悪いことはありません。

それは貴下のなし得る一番結構なことです。

あなたの御兄弟の御子さん方は何處に居りますか?

今何處へ行きますか? どちらから御出でますか?

何ぜここに止まつておいでますか?

あそこに一寸待つてゐて下さい。

あそこから動いちやいけないよ。

こちらから御出なさい。

あちらから御出なされるな。

どこまで[私共は]學びませうか?

Je vous prie de ne pas aller si loin.

Nous demeurons tout près.

Approchez-vous davantage. Sa maison est fort belle à l'intérieur.

Cette église n'est pas très belle au dehors.

L'homme est partout le même.

Nous sommes allés tout autour.

Il réussira tôt ou tard.

Je vous l'ai souvent dit, mais vous n'y faites jamais attention.

Elle y va quelquefois, mais pas toujours.

Elle ne sort que très rarement.

Il était célèbre autrefois, mais maintenant personne ne parle plus de lui.

Je l'ai vu dernièrement.

Quand est-ce qu'ils reviendront ?

Ils reviendront bientôt.

Ils sont déjà arrivés.

餘り遠く御出にならないやうに願ひます。

私共は直ぐ近くに止[住]まつてゐませう。

もつと御進みなさい。あの人の家は内が大層綺麗であります。

此の聖堂は外部は餘り美しくありません。

人間はどこでも同じです。

私共は四方八方に行きました。

あの人は遅かれ早かれ成功するでせう。

貴下に度々申しましたが、ちつともお氣をなさいませんでした。

あの方(女)は時々行きますが、始終ではありません。

あの方(女)は滅多に出ません。

あの人は昔は有名でしたが、今ではもう誰もあの人のことを話す者がありません。

此間私はあの人に逢いました。

あの人達は何時歸るでせう。

あの人達はぢきに歸るでせう。

あの人達は最う到着しました。

Vous arrivez presque toujours le dernier.

D'abord la maison baûla, et ensuite l'église.

Il avait alors dix-huit ans.

Elle est arrivée plus tôt que ses frères.

Il mourrait plutôt que de trahir son roi.

Il s'élança aussitôt au milieu des ennemis,

Est-ce que son fils est tout à fait aveugle ?

Je ne vous avais jamais vu.

Où est ma fille ?

Elle est encore au lit.

N'est-elle pas encore levée ?

Pas encore ; mais elle va se lever tout de suite.

Il faut qu'elle se lève toujours de bonne heure ; pourquoi ne peut-elle pas faire de même.

Elle s'est couchée tard, et elle dit qu'elle est très fatiguée.

Ne voulez-vous pas me permettre de rester couchée un peu plus longtemps ?

貴下は大抵いつも一番遅くお出になります。

最初家が焼けました、それから聖堂が[焼けました]。

あの人は當時十八歳でありました。

あの方(女)は其の兄弟方より早く參りました。

あの人は其の王様に背くより寧ろ死ぬる[ことを希望する]でせう。

あの人は直ちに敵の軍中に飛込みました。

あの人の子は全く盲目[だ]ですか？

私は貴下にまだ御目にかゝつたことはありません。

娘は何處にゐますか？まだ寢床[に]においでませう。

まだ起きませんか？

まだお起きになりませんが、直きにお目覺めになるでせう。

いつも早く起きなければならぬのに、ごうしてさう出来ないのだらう。

遅くおやすみになりました、そして大層疲れたさ仰有いました。

もう少し長くやすませてくださいませんか？

Je t' ai déjà dit que cela ne se peut, que cela ne doit se faire, bref, je ne le veux pas.

Je reviendrai à deux heures au plus tard.

Ne parlez pas tous à la fois.

Allez tout droit, en suivant toujours la même route.

N' allez pas à gauche.

Nous sommes allés à droite, comme vous nous l' avait dit.

Comment allez-vous?

Combien de livres avez-vous achetés?

Combien d' argent a-t-il dépensé?

Il sent combien il est coupable.

J' irai volontiers, si vous le désirez, mais je vous préviens que ce sera en pure perte.

Nous la verrons peut-être demain.

Je l' ai rencontré par hasard près de l' église.

Vite, dépêchez-vous!

Les domestiques vont à l' église chacun à son tour.

Nous jouons de temps en temps aux échecs.

それは出来ない、さうする筈ぢやないぞ、最うお前に言つたぢやないか、詰り私はそれを望まんのぢや。

私は遅くも二時には歸りませう。

皆んなが一緒にお話なさるな。

始終同じ道を通つて、真直にお出なさい。

左にお出なされるな。

私共は貴下が仰有つた通り、右に行きました。

[御機嫌は]如何ですか?

どれ程書物をお買ひになりましたか?

あの人はどれ程金を使ひましたか?

あの人は如何に有罪であるか感じてゐます。

御望みなら、よろこんで参りませうが、然しそれは全く無駄だらうと前以て申上げて置きます。

私共は多分あの方(女)に明日御目にかゝるでせう。

私は聖堂の近くで偶然あの人に逢ひました。

早く、お急ぎなさい!

召使共はかはりばんこに教會へ参ります。

私共は時々將棋をさします。

Il viendra probablement jeudi prochain.

J' ai écrit cela à la hâte, c' est pourquoi il y a tant de fautes.

Elle ne l' a dit qu' en plaisantant, je crois.

Au contraire, elle parlait très sérieusement.

J' ai tant de choses à fairer que j' aurai de la peine à finir demain.

Vous ne trouverez nulle part de meilleurs chapeaux.

Vous faites très mal d' y aller.

Vous avez acheté votre chapeau très cher.

Vous auriez pu l' acheter à meilleur marché.

J' ai acheté le mien très bon marché.

Apprenez ces deux pages par cœur.

Apprenez au moins une page.

Vous avez appris douze l' gnes tout au plus.

Il dort au moins six heures.

Nous avançons de plus en plus.

あの人は多分次の木曜日に参るでせう。

私はそれを急いで書きましたから、それでそんなに間違があるのです。

あの方(女)は冗談ながら言つたことでせうと思ひます。

どういたしまして。極真面目に仰有いました。

私は大變爲[\times]るこゝがありまして、明日終るには骨が折れませう。

貴下はどこにもこれよりよい帽子は見付からないでせう。

そこへ御出になるのは大層悪いこゝです。

貴下は貴下の帽子を大層高く御買ひになりました。

もつと安くお購[買]めになることが出来ましたらうに。

私は自分のを大層安く買ひました。

此の二頁を暗誦なさい。

少くも一頁お學びなさい。

貴下は極々の所で十二行お學びになりました。

あの人は少くも六時間眠ます。

私共はだんだん進歩します。

Il gagne six francs par jour plus ou moins.

Un grand chêne tomba tout à coup.

Nous gagnâmes mille marks tout d'un coup.

Il apprend trop à la fois.

Ma sœur ne chantera pas ce soir.

Ma sœur ne chante point.

Je ne m'en souviens pas du tout.

Je ne sais pas trop ce que vous voulez.

J'ai invité mon ami Hamada, non pas Yoshida.

Ils ont loué des appartements non loin d'ici.

Il faut les secourir et non pas les laisser dans la peine.

As-tu de l'argent sur toi? Pas beaucoup.

Il a même dit qu'il ne me pardonnerait jamais.

Il ne m'a pas même regardé.

Comment? Tu ne sais pas même cela?

Il n'a pas seulement volé, mais aussi commis meurtre.

あの人は日に六法内外儲けます。

大きな榎樹が急に倒れました。

私共は一擧にして一瑪克儲けました。

あの人は一度に餘り多く學びます。

私の妹は今晚歌ひますまい。

私の妹は歌ひません。毫[分]も覚えてゐません。

御望みは餘りよく分りません。

私は友人の濱田君を招待したのだ、吉田君ぢやない。

あの人はこゝから程遠からぬところに部屋を借りました。

苦しい場合にあの入達を助けてやる筈です、うつちやつて置く筈ではありません。

金の持合せあるか? 澤山ありません。

あの人は私を決して怒さないさまで言ひました。

あの人は私を見もしませんでした。

どうして? お前[君]はそれも知らないのか?

彼は盗んだばかりでなく、人殺まで犯[+]つた。

Peu s'en faut qu'il n'ait achevé son ouvrage.

Il s'en est fallu peu (peu s'en est fallu) que je n'aie été tué.

Il s'en est peu fallu qu'il n'ait été tué.

On ne vous remettra pas ces marchandises, que vous ne les ayez payées.

Je ne retournerai plus chez vous, que vous ne m'invitez.

Nous ne nous mettrons pas en voyage, qu'il ne vienne avec nous.

Il y a plusieurs années que je ne l'ai vu.

Je ne l'ai vu de ma vie.

Comment s'est porté Monsieur votre frère, depuis que je ne l'ai vu.

Il n'est rien moins que prévoyant.

Elle n'est rien moins que jolie.

Il a été très aimable pour nous.

Ce livre n'est pas très amusant.

Je l'ai trouvé très obligeant.

Il est très estimé.

あの人はもう少しで其の作品を仕上げるところでした。

もう少しで私は殺されるところでした。

もう少しであの人は殺されるところでした。

此の品物は貴下が金を拂ひませんでしたなら、貴下に渡しますまい。

貴下が私を招待しませんでしたなら、私はもう貴下のところへ参りますまい。

あの人が私共と一緒に來ないなら、私共は旅行につきますまい。

數年あの人に逢ひませんでした。

ちつともあの人に逢ひませんでした。

お兄さんは、私がお別れしてから、御機嫌は如何でしたか?

あの人はちつとも先見の明なんかありません。

あの方(女)は少しも美しくなんかありません。

あの人は私共に對して大層親切でした。

此の書物は餘り面白くありません。

私はあの人を大層親切だと思ひました。

あの人は大層敬はれてゐます。

Elle est très admirée.
Nous n' y avons nullement
consenti.

あの方(女)は大層感心
されてゐます。
私共は決して承知しま
せませんでした。

接 續 詞 の 用 法

Faites-nous du feu, car il fait
bien froid.

火をたいて下さい、大
層寒う御座いますから。

Pourquoi voulez-vous que nous
apprenions cela?

何ぞ私共にそれを學ば
せたいのですか?

Parce que cela vous sera d' une
grande utilité.

それは貴下に大層爲に
なりませうから。

Je l' ai fait parce que vous me
l' avez commandé.

貴下が私に言附けまし
たから、それを致しまし
た。

Puisque tu le sais, pourquoi le
demands-tu encore?

お前が知つてゐるの
に、何ぞそれを訊くか?

Vous savez combien j' ai eu de
peine, puisque vous m' avez vu
travailler.

貴下は私の働くのを見
てゐましたから、私が如
何程困難であつたか御存
知です。

Puisque vous le désirez, je le
ferai,

御望みですから、致し
ませう。

Il ne vient pas, parce qu' il est
malade.

あの方は病氣ですか
ら、参りません。

Il nous évite, parce qu' il est
timide.

あの方は臆病ですか
ら、私共を避けるのです。

Pourquoi le punissez-vous? Parce
qu' il m' a volé.

何ぞあの人を罰しま
すか? 私のものを盗まし
たから。

Quand on se porte bien, on con-
naît peu le prix de la santé.

人は丈夫ださ、健康の
大事なことを餘り知りま
せん。

Il avait onze ans, lorsqu' il perdit
sa mère.

あの方はお母さんを失
[お] したとき、十一歳で
した。

Nous étions déjà sortis, lorsque
vous êtes arrivé.

貴下の御出になりました
たとき、私共はもう出ま
した。

J' avais souvent fini mes devoirs
avant midi, lorsque j' étais dans
cette pension.

私は此の寄宿舍に居り
ましたとき、午前中に度
々私の宿題をすませまし
た。

Comme il fait beau, vous pouvez
sortir.

天気ですから、御出掛
けになられます。

Il n' y réussira pas, vu que son
père s' y oppose.

お父さんが反對してゐ
ますから、あの方は成功
しますまい。

J' écrirai à votre père, afin qu'
il sache cet accident

此の事變を知[らせ]る
やうに、お父さまに手紙
を書きませう。

Envoyez un peu de pain et de
viande à ce pauvre homme, pour
qu' il ait de quoi manger.

あの可哀相な人にパン
と肉を少しおやりなさ
い、食べものにありつく
やうに。

Venez ici, que je vous parle.

御話したいから、こち
らに御出なさい。

Il croit tout savoir, mais je trouve
qu' il ne sait pas même les choses
les plus simples.

あの方は何んでも知つ
てゐるつもりですが、極
つまらないことも知らな
いのですよ。

Que la terre entière s' arme
contre la vérité, on ne l' empêchera
pourtant pas de triompher.

世界中が眞理に反對し
ても、眞理の勝利を妨げ
ることは出来ないうでせう。

Il est quelquefois d' une humeur
affreuse, cependant je l' estime
beaucoup.

あの方は時々しては非
常に不機嫌ですが、それ
でも私はあの人を大層尊
敬します。

Tout le monde se plaint de sa cruauté; toutefois je vous dirai qu'au commencement de son règne il a agi avec beaucoup de clémence.

Il est encore très jeune, et néanmoins il est fort savant.

Il est faible, et néanmoins il montre du courage.

Mon père aime beaucoup l'Angleterre; ma mère, au contraire, préfère la France.

C'est là ce qu'il y a de plus sage; au reste, c'est aussi ce qu'il y a de plus juste.

Il est capricieux, il est vrai, du reste honnête homme.

Ne me dérangez pas pendant qu'elle dessine.

Il fait nuit en Suisse pendant qu'il fait jour dans la Nouvelle Zélande.

Ma sœur est très appliquée, tandis que mon frère ne s'occupe de quoi que ce soit.

Elle sera heureuse tant qu'elle fera son devoir.

Dès que la guerre fut déclarée, les deux armées se mirent en mouvement.

みんな其の殘忍を嘆いてゐるのですが、即位の初めには大層仁政を布いたのですよ。

あの人はまだ大層若う御座いますが、それでも大變學者です。

あの人は弱いのですが、それでも勇氣を發揮します。

私の父は大層英國が好きですが、私の母は反對に佛蘭西の方がいゝと云つて居ります。

それが一番賢明なことです、尙又一番至當なことです。

あの人は我儘です、無論、尤も正しい人ですが、

あの方(女)が圖畫を書いてゐる間、私の邪覺をなさるな。

ニュジランドが晝である間瑞西は夜であります。

私の妹は大層丹念ですが、私の弟は何にでも身を入れません。

あの方(女)は自分の義務を盡してゐる間幸福であります。

戦争が宣せらるゝや否や、兩軍が動員【又は進軍】しました。

Aussitôt qu'il eut commencé son discours, tout le monde se mit à rire.

A peine eus-je reçu sa lettre, que je me disposai à y répondre.

A peine fut-il sorti, que son père entra.

On ne lui eut pas plus tôt confié ce secret, qu'il divulga partout.

A peine le prince fut-il arrivé, que les ministres se rendirent auprès de lui.

Je ne l'ai pas vu depuis que son fils est mort.

La victoire resta très incertaine, jusqu'à l'heure où il parût.

Supposé qu'il vienne, que ferons-nous?

Quoi qu'il soit malade, il donne des leçons tous les jours.

Qu'il le fasse ou non, moi je sais ce que j'ai à faire.

Pour vu qu'il y consente, vous pourrez passer l'après-midi chez votre tante.

Elle le prit par le bras, sans qu'il y pensât.

あの人が演説を始めるや否や、みんなが笑ひ出しました。

私はあの人の手紙を受けると直ぐ返事【すること】に取掛りました。

あの人が出て行くさ直ぐあの人のお父さんが入つて來ました。

此の秘密をあの人に打明けるが早いか直ぐにあの人は方々にそれを言ひふらしました。

君主の出御になるや否や、大臣方は御前に伺候しました。

私はあの人の息子さんが逝去【歿】なつてからあの人に逢ひませんでした。

あの人が出て來る時まで、勝利は甚だ覺束なかつた。

あの人が來るさして、私共は何を爲ませう?

あの人は病氣でも、毎日授業をなさいます。

あの人がそれを爲やうさ爲まいさ、私は私の爲すべきことを知つて居ります。

あの人が承知しきへすれば、貴下は午後貴下の伯母さんのところへ行つても宜う御座います。

あの方(女)は考へずに、あの人の腕を取りました。

Pour peu qu' on me fasse des difficultés, je m' en irai sans mot dire.

Si je ne me trompe, cela s' était passé avant qu' ils fussent venus.

Nous le verrons souvent, à moins qu' il n' aille chez sa mère,

Je ne jouerai pas avec vous, à moins que vous ne cessiez de vous quereller.

Elle s' en est allée, sans que personne ne l' ait vue.

Restons ici en attendant qu' il vienne.

Mon cousin est le premier de sa classe, bien qu' il soit le plus jeune.

Je ne sais vraiment pas où il est, à moins qu' il ne soit allé chez son oncle.

Cependant je ne crois pas être le premier qui l' ait remarqué.

Après tout, il n' est guère possible d' en douter.

Dieu nous afflige afin de nous corriger.

假令少しでも邪覺をすれば、私は一言も云はずに去つて了ひませう。

私の言ふことが間違はないとすれば、それはあの人が来る前に出来たことです。

あの人がそのお母さんのところへ行かなければ、私共は度々あの人に逢ひませう。

貴下が争ひ合を止さなければ、私は貴下と遊びますまい。

あの方(女)は誰も逢はないうちに歸[去]つて了ひました。

私共はあの人の来るのをこゝに待つてゐませう。

私の従兄弟は一番年が若くても、其級の一番[級長]です。

あの人はその伯父さんのところに行つたさしなれば、何處にあるか全く私は分りません。

けれども私は一番初めにそれに目がついた者ださは思ひません。

結局[?] 殆ど疑ふことは出来ません。

神様は私共を矯正するが爲に私共を苦めて下さるのです。

Avant de partir, il est allé voir Monsieur Hamada.

Il faut payer ses dettes avant de faire la charité.

Il a parlé de manière à nous faire croire qu' il était tout à fait innocent.

Je me plaçai de manière à pouvoir tout observer.

A moins d' être fou on n' agira pas comme cela.

A force de travailler tu en viendras à bout.

Je venais de terminer ma lecture, quand il entra dans ma chambre.

Après avoir déposé la couronne, il se retira dans un couvent.

Après m' être rasé, je me lavai la figure.

Dès que la cloche sonna, vous vous réveillâtes.

Dès qu' ils m' appelèrent, je me levai.

Aussitôt qu' il fut prêt, il vint me voir.

Voulez-vous rester ici, jusqu' à ce que je puisse sortir avec vous?

Je sorti ai avant qu' il revienne.

あの人は出發する前に、濱田さんに逢ひに行きました。

慈善を行ふ前に自分の借金を拂はなければならぬ。

あの人は自分が全く罪がなかつたさ云ふことを吾々に信じさせるやうな風に話しました。

私は何んでも觀測することが出来るやうな位置に身を置きました。

氣違でなければ、そんな遣り方をしますまい。

お前[君]は努力するので、目的を達するだらう。

あの人が私の部屋に這入て來ましたとき、私は讀書を終りました。

あの人は王冠を擲つてから、修道院に入りました。

私は髻を剃つてから、顔を洗ひました。

鐘が鳴るや否や、貴下は目を覺ましました。

あの人が私を呼ぶや否や、私は起床しました。

あの人は支度して直ぐに、私に逢ひに來ました。

私が御一緒に出られるまで、こゝに待つてゐて下さいませんか?

私はあの人が歸つて來ないうちに出来せう。

Quoi qu' elle soit petite et qu' elle ait mauvaise mine, elle ne laisse pas d' être aimable.

Peu importe que vous ayez raison ou tort, vous pourriez être plus modeste.

S' il m' aimait et qu' il désirât sincèrement mon bonheur, il n' eût pas fait cela.

Je ne puis rien dire que tu ne le saches.

Jamais on ne le punit, qu' il ne l' ait mérité.

Je doute qu' il soit arrivé.

Je suis très peiné que vous l' ayez fait.

Que voulez-vous que je boive?

Il semble qu' elle soit fâchée.

Il est à désirer que tu reviennes promptement.

Il est probable qu' il le fera.

Est-il probable qu' il le fasse?

Je veux qu' on m' obéisse?

あの方(女)は小さくて悪る相に見えますけれども、愛嬌持であります。(愛嬌者であることを失はぬの意)。

貴下の言ふことが道理[理]であるなしに拘らず、貴下はもつと謙遜出来るでせう。

あの方は私を愛して、本當に私の幸福を希望して居りましたならば、これを爲なかつたでせう。

お前[君]の知らないやうに、私は何にも言ふことが出来ない。

あの方は罰されるのが當然でなかつたら、決してあの方を罰しなかつた私にはあの方が来るか分かりません。

私は貴下がそれを爲したのを甚だ心苦しく思ひます。

何を飲んでいゝでせうか?

あの方(女)は怒つてゐるらしい。

お前[君]は直ぐに歸つて貰ひたい。

あの方は多分それを爲るでせう。

あの方はそれを爲るか知らん?

私は私の言ふことに従つて貰ひたい。

Je suis charmé (de ce) que vous soyez (êtes) ici.

Je suis enchanté que votre sœur soit rétablie.

Il est bien aise de ce que vous avez eu votre argent.

Je suis surpris que vous n' avez pas fait votre devoir.

Écoutez comme il tonne!

Voyez comme il neige!

Vous le trouverez ou chez lui ou chez son frère.

Je l' ai vu ou à Tôkyo ou à Kyôto.

Il n' est ni à Tôkyo ni à Yokohama.

Il ne mange ni boit.

Je n' aime pas cet enfant; aussi ne lui permettrai-je pas de jouer avec mon fils,

Je suis d' autant plus mécontent de sa conduite qu' il m' a beaucoup d' obligations.

私は貴下のこゝにあるのをよるこばしく思ひます。

私はお妹さんの全快なすつたことを嬉しく思ひます。

貴下が金を持合せてお出になつたのは實に嬉しう御座います。

貴下が[貴下の]義務を盡さなかつたのを私は驚きます。

まッ雷が鳴るこゝ聞いて御覽なさい!

まッ雪が降るこゝ御覽なさい!

あの方は自分の家か又は其の兄弟の家にあるでせう。

私は東京か又は京都であの方に逢ひました。

あの方は東京にも横濱にも居りません。

あの方は飲みも食ひもしません。

私は此子を好きません; それですから私の子を遊ばせませぬ。

私はあの方が私に大なる義理がある程それ程あの方の振舞を面白[こゝろよ]く思ひませぬ。

前置詞の用法

Croyez-vous que cela soit bon pour la santé?

Où sont les aiguilles que vous avez achetées pour ma sœur?

Son frère vient d'arriver avec sa sœur.

Les avez-vous vus depuis leur arrivée?

Je crois qu'il pourra faire cela, et même davantage, sans la moindre difficulté.

Quant à moi, je ne crois pas qu'il réussisse, malgré tous ses efforts.

Il est difficile de trouver une bonne place sans recommandation.

Votre père était assis devant sa maison, quand je l'ai vu.

Il paraîtra devant ce tribunal, du moins on le dit.

Il est arrivé avant nous, à ce qu'il paraît.

Il est mort au moins dix ans avant la grande révolution

Je boirai après vous.

これは健康の爲によいと思ひますか?

貴下が私の妹の爲に買って下さつた針は何處にありますか?

あの人の兄弟は其妹と一緒に参りました。

[あの人達が]到着してからあの人達に御逢ひになりましたか?

あの人は造作なくそれを爲る事が出来るでせう、もつと爲る事が出来るでせうと思ひます。

私は、あの人がいくら骨を折つても、成功しやうとは思ひません。

推薦状がなければ良い位地を見付ける事は六箇敷う御座います。

貴下のお父さんは、私の御目にかゝりましたとき、お家の前に腰を掛けておいでました。

あの人は此の裁判所に出席するでせう、兎も角さう云ふ話です。

あの人は私共の前に来たやうに思はれます。

あの人は少くも大革命の十年前に死にました。

私は貴下の後に飲みませう。

Après une vive querelle ils se sont embrassés comme si de rien n'était.

Au lieu d'être content de ce qu'il a, il soupire toujours après les richesses.

Elle s'est cachée derrière la tonnelle.

Va te cacher derrière la porte.

J'ai rencontré votre frère derrière l'église.

N'avez-vous pas été chez lui.

Ils n'ont pas été chez elle,

Allez donc chez eux.

Je viens de chez eux.

J'étais assis auprès de lui.

Elle a loué une campagne près de la ville.

Vers la fin de sa vie il eut le malheur de perdre son fils unique.

Vous me trouverez chez mon père vers les quatre heures.

Cela s'est passé vers l'année mil huit cent trente-cinq.

あの人達は激しい口論の末に何にもなかつたのやうに仲善くなりました。

あの人は持つてゐる所のもので満足するどころか、始終財寶[宝]を渴望して居ります。

あの方(女)は青葉棚のうしろに隠れました。

お前[君]は門のうしろに隠れに行きよ。

私は教會のうしろで貴下のお兄さんに逢ひました。

貴下はあの人の家にあませんでしたか?

あの人達はあの方(女)のまゝに居りませんでした。

ではあの人達のまゝころへ行きなさい。

私はあの人達のまゝころから参りました。

私はあの人の側に腰掛けて居りました。

あの方(女)は町の近くに田地を借りました。

あの人は晩年にその獨子を失ふ不幸に逢ひました。

私は四時頃爺のまゝころに居りませう。

それは千八百三十五年頃あつたことです。

Notre armée marche vers la Chine.

Il a couru vers son frère.

Elle éleva ses mains vers le ciel.

Soyez polis envers tout le monde.

Il est très charitable envers les pauvres.

Nous sommes sur le point de marcher contre l'ennemi.

Il a agi contre l'avis de ses parents.

La bonté pour ses sujets était sans borne.

Il y a beaucoup de jalousie parmi les auteurs.

Il fut compté parmi les plus grands princes.

Il y a une grande amitié entre eux.

Nous marchâmes entre deux villages occupés par l'ennemi.

Il nous a raconté, entre autres, ses aventures de voyage.

On arracha l'enfant d'entre les bras de sa mère.

Il a passé par la cour.

Nous y sommes allés par le chemin le plus court.

吾軍は支那に向つて進軍するところです。

あの人はその兄弟のところへ急いで行きました。

あの方(女)は天に向つて手を挙げました。

どんな人に対しても鄭重でなければなりません。

あの人は貧乏人に対して大層慈善家です。

吾々は敵に対つて進軍せんとするところです。

あの人はその両親の意見に背いて行きました。

あの人のその部下に対する親切は非常に深く御座います。

作家の中には嫉妬心が多う御座います。

彼は大君主の班に列せられた。

あの人達の間には非常な友情があります。

吾々は敵[軍]に占領された二つの村の間に進軍しました。

あの人は就中その旅行中の事變を私共に話しました。

子供を其母の手許から引き離しました。

あの人は中庭を通つて行きました。

私共は一番近い道を行きました。

Elle a souvent été maltraitée par son frère.

Je dépense vingt yens par mois, outre les frais de mon logement.

Vous trouverez votre mouchoir ou sur la chaise ou dessous.

Nous nous sommes amusés sur cette colline-là.

J' ai trouvé votre canif sous la table.

Puisqu' il fait si beau, allons sur cette montagne-là, pour jouir de la belle vue.

Sous un prince tel que le nôtre on n' a rien à craindre.

Pendant la dernière guerre l' ennemi s' est rendu coupable d' une cruauté inouïe en assassinant notre ambassadeur.

Je l' ai vu passer deux fois pendant la journée.

Nous demeurons vis-à-vis de la cathédrale.

Il sera puni, sans doute, selon la loi du pays.

Pour être vraiment heureux, il faut vivre suivant les préceptes de la parole de Dieu.

Elles s' habillent à l' anglaise.

Dès le commencement j' ai prévu qu' il réussirait, malgré toutes les

あの方(女)はその兄弟から度々虐待されました。

私は私の宿泊料の外、月に二十圓遣ひます。

貴下のハンケチは椅子の上か下にあるでせう。

私共はあの小山[の上]で遊びました。

私は貴下のナイフをテーブルの下で見付けました。

大層好い天氣ですから、さつあの山に行つて見物しませう。

吾君のやうな主君の下に於ては何にも恐るゝ所はありません。

最近の戦争中敵は我が大使を殺して前代未聞の殘虐を行ひました。

私はあの方が日中二度通り過ぎるのを見ました。

私共は大聖堂に向ひ合つて住んで居ります。

あの人は、屹度、國法に依つて罰されるでせう。

本當に幸福さなるには、神の道の誠に依つて生き[て行か]なければなりません。

あの方々(女)は英國風の服装をして居ります。

いくら反對があつてもあの方が成功するだらう

oppositions.

Dès le lendemain on renouvela l'attaque,

Je m' en occuperai dès la semaine prochaine.

Je resterai dans la chambre jusqu' à trois heures.

Je suis allé avec eux jusqu' à la ville.

Il s' est tenu devant nous depuis le commencement jusqu' à la fin.

Allez jusqu' à Rome, mais pas plus loin.

On les a poursuivis même jusque sur le sommet de la montagne.

Les voleurs sont venus jusque dans la cour.

On a massacré jusqu' aux femmes et aux enfants.

Combien d' argent avez-vous dans votre bourse.

Vous avez mis mon livre dans le tiroir, n' est-ce pas?

Mon frère aimerait mieux être à la ville qu' à la campagne.

Ma sœur est en ville à faire des emplettes,

Les vaisseaux sont en pleine mer.

Le prédicateur était déjà en chaire, lorsque nous sommes arrivés.

さ云ふことを私は最初から豫知して居りました。

翌日から再び攻撃を開始しました。

次の週から取掛りませう。

私は三時まで部屋に居りませう。

私はあの人達を町まで行きました。

あの方は始から終[シ]まで私共の前に止まつてゐました。

羅馬まで御出なさい、それより遠くへは[行つて]いけません。

あの人々を山の巔まで追駈けて行きました。

盗人共は中庭まで來ました。

女や子供まで殺しました。

財布にいくら金をお持ちですか?

貴下は私の書物を抽出に入れましたでせう?

私の兄[弟]は田舎よりも町にゐる方が尙好きらしい。

私の姉[妹]は買物をしに町に[行つて]居ります。船舶は沖に居ります。

私共の着いたとき、説教師は既に教壇に居りました。

Elle se met en colère, lorsqu' on lui dit la vérité.

Il s' est mis dans une grande colère pour rien du tout.

Il a été en Amérique.

Il a été dans l' Amérique méridionale.

Il a fait son voyage en huit jours.

Il sera ici dans huit jours.

Buvez dans mon verre.

Il puise à la même source.

Il aime à fumer dans une pipe de terre.

Il se tient tout le jour dans la rue.

C' est un trompeur, un menteur, en un mot, un vaurien.

Elle attend son frère de jour en jour.

Il a agi en bon chrétien.

Mon père est à l' église.

Il a été à l' église.

Iras-tu à l' église?

Vous êtes toujours à la fenêtre.

あの方(女)は、人が眞實[誠]を言ふとき、怒ります。

あの方は何んでもないことの爲に大怒りました。あの方は亞米利加に居りました。

あの方は南米に居りました。

あの方は一週間で旅行をしました。

あの方は一週間内 [又は後] にこちらに [來て] 居りませう。

私のコップでお飲みなさい。

あの方は同じ源から汲みます。

あの方は瀬戸の煙管で喫烟することが好きです。

あの方は終日街[路]に立止まつてゐます。

騙者[者]です、虚言者[者]です、早く言へば、ならずものです。

あの方(女)は日々にその兄弟を待つて居ります。

あの方は眞基督教者的に行ひました。

私の父は教會に居ります。

あの方は教會に居りました。

教會に行くか?

貴下は始終窓 [のそこ] においでです。

On lui a lié les mains sur le dos.
Il marche au bord d'un précipice, sans que la tête lui tourne.
Pourquoi voulez-vous monter à cheval? Nous pourrions y aller à pied.
Est-il vrai que votre père soit allé à Paris?
S'il n'est pas à Tôkyo, il sera probablement à Yokohama.
Elle partira pour Osaka après-demain.
Quand est-ce que le bateau à vapeur partira pour Hong-Kong?
Son père l'a reçu à bras ouverts.
Cela fut décidé à la majorité des voix.
Ils ont traversé le lac au péril de leur vie.
Personne ne l'entendit, quoi qu'il criât à haute voix.
Il m'a répété mot à mot tout ce que vous lui aviez dit.
Comment pouvez-vous fermer la porte au nez de votre ami?

あの人を後手に縛りました。
あの方は懸崖に進んで行つても、暈眩めまいしませんでした。
何ぞ馬に乗りたいのですか? 私共は徒歩で行かれるのに。
貴下のお父さまが巴里にお出になつたさ云ふのは本當ですか?
あの方は東京にゐなければ、多分横濱に居りませう。
あの方(女)は明後日大阪に行きませう。
何時汽船が香港へ出帆しますか?
あの人のお父さんは手を開いてあの人を迎ひました。
あれは多数で決しました。
あの方は生命の危険を冒して湖水を渡りました。
あの方がいくら大きい聲で叫びましても、誰も聞えませんでした。
貴下があの人にお話しになつたことをおの人が一つ一つ私に繰返してきかせました。
どうして貴下はお友達の眼の前で戸を閉められませうか?

Je les attends à tout moment.
La bombe tomba à quelques pas de nous.
Nous sommes encore à cent lieues de Paris.
Le voilà qui sort de l'église.
A ces mots, elle pleura de joie.
Il est mort de chagrin.
Il le regarde d'un œil attentif toutes les fois qu'il passe devant la maison.
Il marcha d'un pas ferme au-devant de l'officier.
Moi aussi, j'ai dû travailler de mes mains.
Le lendemain de la bataille la plaine fut couverte de sang.
De cette manière vous ferez des progrès en français.
Il est jaloux de son cousin.
Il est très fier de son rang.
Il est parti de jour.
Je suis arrivé de nuit.
Cela ne se voit pas de nos jours.

私はあの人達を絶えず待つて居ります。
爆弾が私共の數歩前に落ちました。
私共は巴里からまだ百里も距つて居ります。
あの方はいま聖堂を出るさころです。
此の言葉を聞いて、あの方(女)はよろこびなきしました。
あの方は悲みで死にました。
彼はあの方が家の前を通る度毎に注目してあの人を見ます。
あの方は士官の前に堂々さ進み出ました。
私も、自分の手で働かなければなりませんでした。
戦争の翌日平野は血にまみれました。
その様にして貴下はフランス語に上達するでせう。
あの方は自分の從兄弟を羨望してゐます。
あの方は自分の位階を非常に誇つてゐます。
あの方は晝間出發しました。[de は=の間、の中の意]。
私は夜中到着しました。
それは現今見受けられません。

Du temps de Frédéric-le-Grand les Prussiens se sont battus en héros.

Jamais de ma vie je n' ai rien vu de si méprisable.

On dit que l' armée va être augmentée de la moitié.

Depuis deux ou trois jours le blé est renchéri d' un franc ving-cinq centimes.

Il est parti avec toute sa famille pour l' Amérique.

Quand j' étais au milieu de la foule, quelqu'un prit par le bras.

Il a fait cela par amour pour son père.

Il trouva, par bonheur, un homme qui pouvait lui servir d' interprète.

Le batelier demande trois *sen* par tête pour la traversée.

Hier au soir ce grand noyer est tombé par terre.

Si vous secouez l' arbre un peu plus fort, les noix tomberont à terre.

Il est allé à Niigata, et il compte revenir par Shinshu.

Tout est juste, à cette phrase près.

フリドリーヒ大王の時代には普ルシア人は英雄的に戦ひ合ひました。

私はこんな見下けはてたことを決して見た例[多シ]ありません。

軍隊は半分だけ増員されるだらうと云ふことです。

二三日前から麥は一法二十五サンチームだけ騰貴しました。

あの人は家族全部と[一緒に]亞米利加へ出發しました。

私が群衆の中に居りましたとき、誰か腕をつかまへました。

あの人はそれを自分のお父さん[孝行]の爲に致しました。

あの人は幸ひ通譯者になつてくれた人を見附けました。

船頭は渡る爲に頭割三錢づゝくれろと云ひます。

昨日大きな胡桃樹[クワキ]が倒れました。

若し貴下がもう少し強く樹を揺るなら、胡桃が下へ落ちませう。

あの人は新潟に行きました、そして信州から歸るつもりです。

此句の外は、みんな正確です。

Il ne s' applique pas autant que son frère, à beaucoup près.

En l' absence du roi les ministres ont négligé leurs devoirs.

Ne savez-vous pas distinguer les faux louis (d' or) d' avec les bons?

J' étais assis à côté de lui.

Cet homme est détesté à cause de sa perfidie.

Il a pris mon chapeau au lieu du sien.

Il savait se mettre au-dessus des plus grands revers.

Ce poème est au-dessus de tout éloge.

Il habite une petite maison au-dessous de la ville.

Il regarde cela comme au-dessous de sa dignité.

Il faut s' accoutumer à voir sans étonnement et sans envie ce qui est au-dessus de nous, et sans mépris ce qui est au-dessous.

Je crains qu' il ne travaille au-delà de ses forces.

Il y a moins de danger au-dedans de la ville qu' au-dehors des barrières.

あの人は、なかなか、其の兄弟程専心になりません。

國王の不在中大臣達は其の職務を忽[忽]にしました。

貴下は二十法の贋造金貨を眞物[眞]と區別すること出来ませんか?

私はあの人の側に腰掛けてゐました。

あの人はその不忠實の爲に忌み嫌はれます。

あの人は自分の帽子の代りに私の帽子を被りました。

あの人は大失敗に挫けず身を處することが出来ました。

此詩は稱讚以上です。

あの人は町の下の小きな家に住んで居ります。

あの人はそれを自分の品位以下の如くに見做してゐます。

吾々の上の方にあるものを驚きなく、嫉みなく、下の方にあるものを輕んずることなく見る習慣をつけなければなりません。

私はあの人が自分の力以上働きやしないかと氣づかひます。

市外よりも市内は危険が少う御座います。

L'espion passa adroitement à travers le camp ennemi.

Quelques braves se jetèrent au travers d'un régiment.

Nous nous promenâmes le long de la rivière.

Il a mis votre frère à la porte.

Son cousin est encore loin de sa patrie.

Il a couru de toutes ses forces et enfin il m'a attrapé.

Il voulait aller jusqu'à Rome, mais faute d'argent il lui fallait y renoncer.

Vous ne l'aurez pas à moins de douze yen.

Il y a là-dessus différentes opinions.

Je lui parlerai de cette affaire.

A en juger par son costume, il paraît avoir été soldat.

Il a bien mérité de sa patrie.

Nous avons passé deux heures au haut de la montagne.

Il est tombé du toit.

間諜は巧に敵の陣營を
通り抜けました。

五六の勇士が聯隊を突
破して進入しました。

私共は川に沿うて散歩
しました。

あの人は貴下の御兄弟
を放逐しました。[又は暇
を出しました]。

あの人の従兄弟はまだ
國から遠く離れてゐます。

あの人は一生懸命に駆
けて、到頭私をつかまへ
ました。

あの人は羅馬まで行き
たかつたのですが、金の
ない爲に断念しなければ
ならなくなりました。

十五圓以下では御求め
になられますまい。

それに就てはいろいろ
の説[意見]があります。

此事[又は事件]につき
まして私はあの人に話し
ませう。

その服装から考へて見
ると、あの人は軍人であ
つたらしい。

あの人は大層國家に功
勞がありました。

私共は山の嶺に二時間
を過しました。

あの人は屋根から落ち
ました。

第二章 各場合の常用語

問 答 用 語

[Pour questionner, répondre].

Qui est là?	あれはごなたですか? [あそこにあるのはごな たですか?].
Qui êtes-vous?	貴下はごなたですか? [貴下は誰ですか?].
De qui parlez-vous?	誰についてお話しなさ いますか? [誰につい話 てのおですか?].
A qui le dites-vous?	誰にそれを話すんです か? [誰に其のお話をす るのですか?].
Comment vous appelez-vous?	お名前は何か申します か?
Je m'appelle Maeda.	前田と申します。
Que voulez-vous?	何の御用ですか?
J'ai besoin de vous parler.	お話いたしたう御座い ます。
J'ai quelque chose à vous parler.	お話いたしたいことが 御座います。
Me connaissez-vous?	私を御存知ですか?
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.	存じません。
Écoutez-moi.	私の言ふことをおき なさい。

Je vous écoute. きいて居ります。
 Me comprenez-vous? 私の言ふことが解りますか?
 Je ne vous comprends pas. 解りません。
 Pourquoi ne répondez-vous pas? 何ぞ御返事なさいませんか?
 J' avais mal entendu. きゝちがひいたしました。
 Que voulez-vous dire? 何を話したいのですか?
 Que faites-vous là? 何をなさるのですか?
 Qu' est-ce que vous dites? 何を言ふのですか?
 Qu' est-ce que ceci? これは何ですか?
 Qu' avez-vous donc? 一體どうしたんです?
 Que cherchez-vous? 何を探してゐますか?
 A quoi cela sert-il? それは何の爲になりますか?
 Parlez-vous français? フランス語をお話なさいますか?
 Je le comprends mieux que je ne le parle. 解りますが、話せません。

提供用語 [Pour offrir].

Avez-vous besoin de quelque chose? 何かお入用ですか?
 Que vous faut-il? 何が入用ですか?
 Que souhaitez-vous? 何が御希望ですか?
 Cela vous ferait-il plaisir? これはお氣に召しますか?
 Qu' y a-t-il pour votre service? 何か御用で御座いますか?
 Je suis tout à votre service. どうぞ何でも御用を仰せつけて下さい。
 En quoi puis-je vous être agréable? どうしたらお氣に召すでせうか?

Que désirez-vous? 何を御所望ですか?
 Que demandez-vous? 何の御用で御座いますか?
 Que vous offrirai-je? 何を差し上げませうか?
 Que puis-je vous offrir? 何を差し上げて可う御座いますか?
 Que préférez-vous? 何を好みですか?
 [何が好きですか?]
 C' est de bon cœur que je vous l' offre. よろこんで差し上げます。

依頼用語 [Pour demander].

J' ai une prière à vous faire. 御願いたしたいことが御座います。
 Voulez-vous me rendre un service? お頼みしたいことが一つ御座いますが。
 Pouvez-vous rendre service? お頼したいことがあるのですが。
 Puis-je vous demander une faveur? 御世話を願はれませうか?
 Nous feriez-vous la faveur de venir? 御出でを願はれませうか?
 Faites-moi ce plaisir. どうぞさう願ひます。
 Voudriez-vous me faire plaisir de venir? 御出下さるならば幸ですが。
 Seriez-vous assez bon pour.....?御親切を願はれませうか?
 Voulez-vous avoir l' obligeance de.....? どうぞ.....の御好意を願いたいものですが。
 Je vous en prie. どうぞさう願ひます。
 Excusez-moi, je vous prie. どうぞ、御免下さい。
 Puis-je compter sur vous? 屹度.....して下さいますか?
 Je suis vraiment fâché de vous importuner. 御邪覽いたして洵にすみません。

Ne me refusez pas, de grâce!

どうか御辞退なさらずに! [どうか御断りなさらずに!].

Vous m'obligerez infiniment.

千萬辱う御座います。

Aurez-vous cette bonté?

さうして下さいますか?

Cela me rendrait un bien grand service.

さうして下されば有難き仕合ですが。

Je crains réellement d'abuser de votre complaisance

御親切につけあがつて洵に恐入りますが。

承諾用語 [Pour accorder].

Oui, certainement.

さうですとも、無論です。

Je suis tout à votre service.

何なりと致します。

J'y consens.

承知いたしました。[かしこまりました]。

Je le veut bien.

よろしう御座います。

Je ferai tout mon possible.

出来る丈け致しませう。

Vous pouvez être sûr que je ferai tout ce qui dépendra de moi.

私に出来ますことなら何でも致しますから御安心なさいまし。

C'est dit; c'est convenu; c'est entendu.

よろしい; かしこまりました。承知しました。

Je n'ai rien à vous refuser.

何にも御断りする譯はありません。

Comptez sur moi.

屹度致します。[私を當になさいましの意]。

Volontiers; soit.

よろしう御座います。[有難う]; よろしい。

Je me charge de votre affaire.

御用はお引受致します。

Tout ce que j'ai est à votre service.

何んでも致します。

Si vous avez besoin de moi, faites-moi prévenir; ne vous gênez pas.

若し私に御用が御座いますならば、お知らせ下さい、御遠慮なさらずに。

拒絶, 陳謝用語 [Pour refuser, s'excuser].

Non, c'est impossible.

イエ、出来ません。

Je ne puis y consentir.

承知し兼ねます。

Cela ne me regarde pas.

それは私に關係しません。[それは私の事ではありません]。

Je suis vraiment désolé de vous refuser.

お断りして洵にすみませんが。

Cela ne dépend pas de moi.

それは私の力に及びません。

Ne m'en veuillez pas pour cela.

それは悪しからず、[其事について悪く思はずにの意]。

Soyez bien persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.

私の悪いのでないを御承知下さい。

Je vous demande mille pardons, j'en suis aussi fâché que vous.

幾重にもお詫びします。それは洵にお氣の毒で御座いますが。

Ce sera pour une autre fois.

それは何れ追つてのことにしませう。

感謝用語 [Pour faire et recevoir des remerciements].

Merci.

有難う。

Je vous remercie.

有難う御座います。

Je vous fais mille remerciements.

千萬有難う御座います。

Je vous en garderai une éternelle reconnaissance.

いつまでも御恩は忘れずまい。

Cela n'en vaut vraiment pas la peine.

御禮には及びません。

Il n'y a pas de quoi.

どういたしまして。

Je vous rends grâces.
Je n' oublierai jamais ce que vous
avez fait pour moi.

J' aurais voulu pouvoir faire
davantage.

Vous m' avez rendu un de ces
services qui ne s' oublient.

Vous êtes vraiment trop bon.

Agréez l' expression de ma
profonde gratitude.

Je ne sais comment reconnaître
un tel bienfait.

Je suis bien fâché de la peine
que je vous ai donnée.

Il faut espérer qu' un jour je
pourrai m' acquitter envers vous.

諮問, 助言用語 [Pour consulter, aviser].

Que feriez-vous si vous étiez à
ma place?

A votre place, voilà ce que je
ferais.

Que faut-il que je fasse?

Si vous m' en croyez, voilà ce
que vous ferez.

Que me conseillez-vous de faire?

御禮を申し上げます。
御世話して下さいまし
た事はいつまでも忘れ
ますまい。

もつと御世話が出来れ
ばいいと思つたんですが。
逆も忘れられない御世
話に預りました。

本當に御親切で御座い
ます。

深く御禮を申し上げま
す。

こんな大恩に對しまし
ては何共御禮の申しやう
もありません。

御心配をかけまして洵
に相済みません。

いつかは御返禮が出来
るだらうと思ひます。

若し貴下が私であるな
らば、どうなさいますか?
[—ませうか?].

貴下の位地に在るなら
ば、私は斯様に致しませ
う。

私はどうしなければな
らないのですか。

私の言ふことを信じな
さるならば、斯様になさ
る筈です。

私はどうすればよいと
云ふ御意見ですか?

Je ne sais trop; c' est fort
embarrassant.

Que dois-je faire?

Je ne vois que ce moyen.

Qu' en pensez-vous?

Je crois que vous avez raison.

Quelle est votre opinion?

Je suis tout à fait de votre avis.

N' auriez-vous pas fait de même?

Je vois que vous vous y êtes mal
pris.

Quel parti prendre?

Attedez, il me vient une idée.

Qu' en dites-vous?

En effet, votre idée est très-
bonne.

Que vous en semble?

J' y suis résolu.

Est-ce votre avis?

N' y a-t-il pas d' autre moyen?

J' aurais dû suivre ma première
idée.

Qu' allons-nous faire?

餘りよく解りません;
甚だ厄介なことです。

私はどうすればいいで
せう? [どうする筈です
か?].

私の見る所では此の方
法より外はありません。

どう御考へですか?

貴下の言ふことが道理
[ま]だと思ひます。

どう云ふ御意見ですか?

全く御同感です。

貴下も同じやうになさ
いませんでしたでせうか?

貴下の遣りかたが悪か
つたと思ひます。

どう云ふ決心を取る筈
でせうか。

お待ちなさい。私に一
つの考があります。

それはどう思ひますか?

成程、御考は至極結構
です。

貴下にどう思はれます
か? [貴下にどう見えま
すか?].

私はそれに決心しまし
た。

それは貴下の御意見で
すか?

外に方法はありますま
いか?

私は初めの考へ通りに
すればよかつたのです
が。

此上はどうしませうか?

Il faut pourtant prendre un parti. 何んぞ云つてもごうにか決心をしなければなりません。
 Je vais m' y prendre autrement. 私は外の遣り方をしませう。

肯定用語 [Pour affirmer].

Rien n' est plus vrai. 焉[ん]より本當のことはありません。
 Je vous en donnerai des preuves. 私はその證據を見せませう。
 Je vous jure que c' est la vérité. 私はこれが本當だと断言します。
 Je vous en donne ma parole d'honneur. 私はそれを私の名譽にかけて誓ひます。
 Je vous dis que c' est vrai. それが本當ですよ。
 Cela est certain. それは確かであります。
 Vous pouvez m' en croire. それに就ては私に信じて可う御座います。
 Soyez-en bien persuadé. さう納得なさい。
 J' en suis sûr. 私はそれを確信します。
 Je vous garantis le fait. 私はその事實を保證します。
 Je puis vous l' assurer. それは貴下に断言する事が出来ます。
 J' en ai des preuves convaincantes. 私はその確證を有つて居ります。

否定用語 [Pour nier].

Vous vous trompez. お間違です。
 Cela n' est pas vrai. それは本當ぢやありません。

Non, cela n' est pas. イエ、さうぢやありません。
 C' est un mensonge. それは嘘です。
 Je vous assure que non. さうぢやありませんよ。
 Je n' ai pas dis cela. 私はそんなことを言ひませんでした。
 Je le nie formellement. 私はそれを断乎として否定します。
 J' ai de la peine à vous croire. 私は貴下の言ふことは信じ兼ねます。
 Vous êtes dans la plus profonde erreur. 貴下は飛んでもないお間違です。
 Rien n' est plus faux. そんな嘘はありません。

蓋然用語 [La probabilité].

Cela est probable. 多分さうでせう。
 Cela n' aurait rien d' étonnement. それは何にも驚くに及びますまい。
 C' est assez vraisemblable. さもありさうなことです。[さも真らしいことです]。
 C' est très-possible. それは至極ありさうなことです。
 Cela se peut bien. さうでせう。[それはあり得るの意]。
 Il n' y a rien d' impossible. 何にも不可能な事はありません。
 Qu' y a-t-il d' étonnant? 何の驚くことがありますか?
 C' est assez naturel. それは當然なことです。
 Cela se voit tous les jours. それは毎日あることです。

C' est plus que probable. それは殆ど確かなこと
です。
On a vu des choses plus extra- もつと不思議な事はい
ordinares. くらもありますよ。

疑惑, 驚愕, 感嘆用語 [Le doute, la
surprise, l' admiration],

Quoi! vraiment? なに! 本当ですつて?
Bah! en verité? へえ! 本当に?
Cela se peut-il? そんなことがあります
か?
Cela m' étonne. それは變ですれ, [それ
は驚いた].
Cela m' a beaucoup étonné. それには大に驚きまし
た。
Je me suis très étonné. 私は大變驚きました。
Voilà qui me surprise. それが私の驚く所なの
です。
Je doute que cela soit vrai. それは本当か知らん。
J' ai beaucoup de peine à le croire. それは甚だ信じ兼ねま
す。
En êtes-vous bien sûr? それは貴下[?]確かだ
すか?
Cela ne se peut pas. そんなことはあり得ま
せん。
Est-il possible! さうでせうか! [本当
でせうか!].
Est-ce possible? そんな事が有り得るで
せうか?
C' est incroyable. それは信じられませ
ん。
Qui l' eût pensé! 誰がさう思ふもんです
か!

C' est une chose inouïe! それは聞いたことのない話
です。
C' est admirable! それはめづらしい!
C' est vraiment magnifique! それは本当に立派だ!
[それは實に素敵だ!].
En vérité, c' est délicieux. 實際, 結構です。
C' est on ne peut plus charmant. それより面白いことは
ありません。
Quel magnifique spectacle? なんぞ立派なこと御覽
なさい!
Quel travail admirable! なんぞ珍らしい業[?]
ですこと!
C' est un véritable chef-d' œuvre! それは實に傑作です!
[天下一品ですよ!]
Quelle merveille! なんぞ珍らしい!
On n' a jamais rien vu de pareil. 未だ曾てこんなことは
見た例[?]がありません。
Peut-on rien voir de plus imposant! これより壯麗なことが
見られませうか!
C' est de toute beauté. 實際美しいです。

歡喜用語 [La joie].

Ah! quel bonheur! ア、! それは有難い!
Dieu! que je suis content. ア、! うれしい。
C' est pour moi une bien grande 私には大變なよろこび
satisfaction. です。
Rien ne pouvait me rendre plus これより有難いことは
heureux. ありません。
Cela me cause un plaisir infini. それは私に非常なよろ
こびになります。
Je suis au comble de mes vœux. 大願成就です。
Cela me fait le plus grand それは私には一番うれ
plaisir. しい御座います。
Je suis bien heureux de vous ま、御無事で何より悦
voir en bonne santé. ばしい御座います。

苦惱用語 [L' affliction].

C' est très-malheureux.	それは甚だ氣の毒だ。
Cela me fait bien de la peine.	それは御察し申します。
Cela est bien triste.	それは實に辛いこと です。
J' ai bien du chagrin.	私は大層心配です。
J' ai été cruellement éprouvé.	私は酷[く]く苦みまし た。
Il est inconsolable.	あの方は諦めがつきま せん。
C' est une fatalité.	それは不運です。
Quel spectacle affligeant!	なんとも氣の毒で見て おられません。
Quel dommage!	なんとも惜いこと! なん て残念なことです!
C' est une perte irréparable!	それは取返しのつかぬ 損失です。
Je suis au désespoir.	私は絶望です、悲觀し たよ。

憤怒, 叱責用語 [La colère,
les reproches].

Je suis fort mécontent de vous.	私は貴下に就て甚だ不 満です。
Pourquoi m' en voulez-vous?	なんで私を怨むので すか?
Je vous en veux beaucoup.	私は甚だ貴下を怨であ ります。
Ma patience est à bout.	私の堪忍の緒が切れま した。
Qu' est-ce qui vous a fâché?	なんで御立腹ですか?
Vous êtes de mauvais humeur.	貴下は不機嫌です。

Cet homme m' a piqué au vif.	あの方は酷[く]く私の 癢に障りました。
Vous êtes bien susceptible.	貴下は大層氣にかけ易 い方です。
Je suis furieux!	私は憤然[ふんぜん]とします よ!
Il ne faut pas lui en vouloir.	あの人を怨んではなり ません。
Ne vous mettez pas en colère.	御立腹なさいませぬ。
Quelle méchanceté!	なんとも意地の悪いこ と!
Fi! que cela est vilain!	ちエツ! それはいやら しい!
Je suis outré [de colère].	私は腹が立つて堪らな い。
C' est affreux.	それは恐ろしい、それ は酷[く]い。
Vous devriez être honteux.	ちよは面目ないと思ふ 筈です。
Vous avez mal agi.	貴下の遣り方が悪かつ た。
Vous êtes inexcusable,	貴下は言譯はありませ ん。
Je vous pardonne pour cette fois; mais ne recommencez plus.	今度は恕しますが、二 度さしてはいけません。

第三章

〔和佛〕會話用語

邦語佛譯

私は金がありません。	Je n' ai pas d' argent.
あの人は金持です。	Il est riche.
あの方は正直です。	Il est honnête.
私はフランスへ行きたい。	Je voudrais bien aller en France.
犬が何處にゐますか？	Où est le chien ?
知りません。	Je ne sais pas.
厭です。	Ça me déplaît.
何時[?]御飯を食べませうか？	Quand dinerons-nous ?
旦那は家[?]に居りますか？	Monsieur est-il à la maison ?
居りません。	Il n' y est pas.
眠て居ります。	Il dort.

邦語の〔數に關する〕佛譯

着物を一枚買ひました。	J' ai acheté un habit.
伯父さんは三疋の犬を持つて居ります。	Mon oncle a trois chiens.
雉子を十羽打つて來た。	Il a tué dix faisans.
机二臺借りました。	J' ai emprunté deux tables.

葡萄酒を一杯飲みました。	Il a bu un verre de vin.
小麥を六俵賣りませう。	Nous vendrons six sacs de blé.
八疊の間を三間貸しました。	J' ai prêté trois chambres de huit nattes
長屋を三軒建てる積です。	J' ai l' intention de construire trois nagaya.
安樂椅子三脚出して下さい。	Sortez trois fauteuils.
一脚しかありません。	Il n' y en a qu' un.
御兄弟は御幾名ですか？	Combien avez-vous de frères ?
弟一人、妹二人。	J' ai un frère cadet et deux sœurs.
一も二もなく打殺して了つた。	Il le tua sans crier gare (sans une ni deux)
人力車二臺たのんで下さい。	Demande deux voitures.
二割五分の配當。	Un dividende 25 pour cent.
四月の二十四日と二十五日と晦日[?]に留守です。	Le 24, le 25 et le dernier jour d' avril je suis absent.
六ヶ月間病氣でした。	Il a été malade pendant six mois.
私は學校の級で二番目で御座います。	Je suis le deuxième de la division de ma classe.
何時ですか？	Quelle heure est-il ?
朝の七時二十三分で出て參りました。	Il est sorti à sept heures vingt trois minutes du matin.
此玉を半分私に分けて下さい。	Partage avec moi la moitié de ces billes.
三分の一上げませう。	Je vous en donnerai un tiers.

邦語の〔代名詞に關する〕佛譯

私は蜜柑を持つて來た。	J' ai apporté une orange.
お前の帽子が破れてゐる。	Ton chapeau est déchiré.

私共は非常に苦勞しました。 Nous avons beaucoup souffert.

此銃は貴下のですか? Ces ciseaux sont-ils à vous?

ありきりの金をあの人に遣つて了つた。 J' ai donné à cet homme tout l' argent que j' avais.

おひそりでは六箇敷う御座ります。 Ce sera difficile, à vous tout seul.

あれはもこ家[?]に奉公した男です。 C' est l' individu qui autrefois a été domestique à la maison.

何にも變つたことはない。 Il n' y a rien de change.

これは手紙をはさんでお置きなされた本ぢやありませんか? N' est-ce pas le livre dans lequel vous avez mis la lettre?

ごなたと一緒にお出なさいますか? Avec qui allez-vous?

第一に氣をつけて貰ひたいことは。 En premier lieu ce que je recommande à votre attention.

ごういふ御病氣ですか? Quelle est votre maladie?

あれは何と申す人ですか? Quel est cet homme?

ごこの國の海軍が一番強いのですか? Quel est le pays qui possède la plus forte marine?

あれはごういふ機械ですか? Comment s' appelle cette machine?

どちらも御無事で結構で御座います。 Sains et sau's l' un et l' autre, c' est parfait.

屹度誰か家[?]に這入つたに違ひない。 Il n' y a pas de doute que quel qu' un est entré dans la maison.

邦語の〔形容詞に関する〕佛譯

日本國では山が多いけれども餘り高くない、川も多う御座います。 Il y a beaucoup de montagnes au Japon, mais elles ne sont pas très hautes; les rivières aussi sont nombreuses.

お母様は本當におやさしい御方です。 Votre mère est une personne vraiment très aimable.

昨日天氣が悪う御座いました。 Hier le temps a été mauvais.

世の中は變り易いもんです。 Le monde est inconstant.

御都合の好い時參りせう。 Je viendrai à l' heure qui vous conviendra.

これは腹の悪い人ですが、あれは氣の利いた人だ。 Celui-ci est un homme qui a mauvais cœur; celui-là est un homme à l' esprit ouvert.

丈の低い先生は正直ですか? Monsieur à la petite taille est-il honnête?

却々[?]忠義な臣です。 C' est un serviteur très fidèle.

彼處[?]の家[?]には金がありさうですね? Dans cette maison, il doit y avoir de l' argent, n' est-ce pas?

ハイ、澤山あるさうです。 Oui, il paraît qu' il y en a beaucoup.

役に立たない人だ。 C' est un homme inutile.

勘辨の出来ない罪です。 C' est un crime impardonnable.

合點の行かない話。 Discours incompréhensible.

大きな大砲を見た。 J' ai vu un gros canon.

だんだん涼しくなつて來た。 Petit à petit la température s' est rafraîchie.

途中でひどい雨に逢ひました。 J' ai été surpris en route par une pluie affreuse.

確かな證據が立たない。 Tant qu' il n' y a pas de preuve certaine.

うちは。 Il n' est probable que je triomphe, mais je veux essayer la lutte à outrance.

勝ちさうもないが、飽迄も反對を試みる積です。 Est-ce vrai?

事實なんですか? Oui, ça a tout l' air d' être vrai.

事實らしく御座います。

邦語の〔動詞に関する〕佛譯

私なんぞは文盲な者で…… Ignorant comme je le suis……

貴下のやうな御方も…… Même pour des gens comme vous……

眞逆ひさりでに出来たものではあるまい。 Voyons! ça n' a pas pu se faire tout seul.

それは無論; 然し誰が毀したか知りません。 Pour cela, c' est hors de doute; mais j' ignore qui l' a brisé.

なんでも大した學者だつて云ひますけれども …… Oui, l' on dit bien que c' est un savant hors ligne, cependant……

こゝへ來てから五年にもなるが…… Depuis que je suis venu ici, il y a bien cinq ans, mais……

濱田さんに金があるから。 Par ce que Monsieur Hamada a de l' argent.

雨は今日[夕]で三日降り續いて居ります。 Voilà trois jours aujourd' hui qu' il pleut sans répit.

毎度、ごうも、御厄介に…… Voilà bien des fois que je suis votre obligé……

なんとも御禮の申上げやうも御座いません。 Je ne sais comment vous remercier.

こんな御心配には及びませんのに。 Il est inutile de vous faire tant de souci.

私共は非常に骨折つて居りますが、當人だけは平氣だ。 Nous nous donnons beaucoup de mal, tandis que lui (l' intéressé) ne bouge pas.

この雲行ぢや今夜は多分雪だらう。 A voir la marche des nuages, il est probable que nous aurons la neige ce soir.

知らぬ風をしてあすこへ通つてゐる奴は誰だらう? Qui peut bien être cet individu qui passe là sans faire semblant de nous connaître?

僕の知つてゐる人だが、君は知らない筈です。 C' est un homme que moi je connais bien; mais toi tu ne dois pas le connaître.

冗談もいゝ加減にして置きなさい。

なにしろ、かういふ風におさまればよい。

旦那、そちらへいらっしやい。

どこでも、いゝよ。

此町の人口は幾千、幾萬のさころぢやない、かれこれ二百萬の人ですよ。

お茶がさめたから、お湯をさしておくんな。

切るに切られぬ仲。

仕立屋に直さした方が得です。

現内閣の總理大臣。

前内閣の外務大臣。

大藏省と文部省

天皇陛下から議會の解散を命ぜられました。

貴族院議員は美術展覽會を見物しました。

鐵道局長と税關長二人とも辭職しました。

當局者は非常に衛生のことに注意して居ります。

日本人は上手な外交家です。

Ne poussez pas trop loin la plaisanterie.

Quoi qu' il en soit, si tout se termine de cette façon, ça va bien.

Monsieur, venez de ce côté-là.

N' importe où, ça m' est égal.

La population de cette ville ne se compte ni par mille ni par dizaines de mille, elle atteint environ deux millions d' hommes.

Comme le thé est refroidi, ajoutez y d' eau chaude.

Une intimité qu' on ne peut rompre, quand même on le voudrait.

Il est plus avantageux de le donner à réparer au tailleur.

Le président du Ministère actuel.

Le Ministre des Affaires Étrangères du précédent Cabinet.

Les Ministère des Finances et de l' Instruction publique.

La dissolution du Parlement a été ordonnée par l' Empereur.

Les membres de la Chambre des Pairs ont visité l' exposition des Beaux-arts.

Le Chef du Bureau des Chemins de fer et le Chef de la Douane ont donné tous les deux leur démission.

Ceux qui sont actuellement au pouvoir se préoccupent beaucoup des questions d' hygiène.

Les Japonais sont d' habiles diplomates.

邦語の〔副詞に關する〕佛譯

お金なんかどうでもいい
 ！
 たまに冗談を言ふ人だ
 れ！
 いくら上手に話しても、
 初めてのこゝだからお
 解りになりますまいが、
 毎度お調べをなされば、
 屹度了解が出来ませう。
 まつたくですよ。
 決して嘘を言つちやい
 けないよ！
 ごこかで御目にかゝつ
 た覺があります。
 もう逆も我慢が出来な
 い。
 間もなく死んで了つた。
 實は、濱野さんの居所
 は知らないでもないが...
 ...
 知つてゐるさ云ふ譯ぢ
 やないが、多少心當りが
 あるのです。
 餘程金が要る。
 ごれだけあれば足りる
 でせう？
 まだ一遍も來ません。
 まだ餘程早いんです。
 漸くお歸りなの？

Peu importe l' argent!
 Il vous arrive parfois de dire des
 plaisanteries, hein!
 Pour aussi habilement qu' il parle.
 Comme c' est la première fois
 que vous l' entendez vous ne com-
 prendrez sans doute pas, mais si
 vous l' étudiez souvent vous com-
 prendrez.
 C' est exactement cela.
 Il ne faut absolument pas mentir.
 Il me souvient de vous avoir vu
 quelque part.
 Finalement, ma patience est à
 bout.
 Il est mort aussitôt.
 A vrai dire, je ne suis pas absolu-
 ment sans savoir où demeure M.
 Hamano, mais.....
 Pour le savoir au juste, je ne le
 sais pas, j' en ai seulement quelque
 soupçon.
 Il faut beaucoup d' argent.
 Combien vous faut-il?
 Il n' est pas encore venu une
 seule fois.
 Il est encore très tôt.
 Enfin vous voilà de retour?

左様で御座います；事
 によればまた行くやうな
 ことがあるかも知れませ
 ん。

有りの儘に答へて... ..
 あすこの製造場で何を
 製造してゐるのです？
 さ、なんで御座りま
 せうか？ 始終煙突から煙
 が熾に出ますから多分精
 糖製造所で御座りませう。
 此頃紡績は却て振はな
 いやうです。

秋になれば幾分か回復
 するに違ひない。
 しばらくお待ちなさい。
 だんだん氣が狂つ
 て、終に自殺しました。
 いかにも御尤もらしい
 のです。
 それまでのこゝさ！
 肺結核なら、もう駄目
 です。
 成程、ごこの醫者さん
 でも皆さう言つて居りま
 す。

随分電車が込合ひます
 から、逆も乗れません。
 然しまだ満員ぢやない
 から乗つて見やうぢやな
 いか。
 はてな！急に空が大分
 曇つて來たれ。
 もう學校は始まりまし
 たか？

Oui, mais suivant les circonstances,
 il se peut que j' y aille de nouveau

Réponds sans détour.
 Que fabrique-t-on dans cette usine
 là-bas?
 Oui, que peut-on bien fabriquer?
 Comme la cheminée fume fort et
 sans relâche, ce doit être une
 raffinerie de sucre.

Ces temps-ci, au contraire, les
 filatures ont l' air d' être dans le
 marasme,

A l' automne la situation s'amé-
 liorera sûrement un peu.

Attendez un instant.
 Graduellement sa raison se
 troubla, et finalement il se tua.

De toute façon, vous paraissez être
 dans le vrai.

C' est tout et rien de plus.
 S' il est atteint de la tuberculose
 pulmonaire, il n' y a rien à faire.

En effet, tous les médecins sans
 exception disent la même chose.

Le tramway est tellement plain
 que nous ne pouvons monter.

Cependant il n' est pas encore
 au complet, essayons de monter.

Oh! oh! le ciel s' est couvert
 subitement de nuages.

Les écoles ont-elles déjà rouvert
 les cours?

左様、今月一日から。
貴君は中學校ですか？

イエ、私は高等學校二
年生です。

Oui, depuis le premier du mois.
Êtes-vous un élève de l' école
secondaire ?

Non, je suis élève de seconde
année au lycée supérieur.

邦語の〔接續詞に關する〕佛譯

朝飯には卵二個〔ツ〕と
お茶一杯で宜う御座いま
す。

公園内の躑躅や椿など
は實に立派なものです。

歩兵も騎兵も砲兵も重
砲兵も今回の演習に参加
する積です。

おきよさんと一緒に出
掛けました。

雨になるかならぬか、
どうだか分かりません。

嗚御困難でしたらう
が、然し上出來の御仕事
です。

これで一千圓以上損し
ました。それにまた借財
が随分あるやうです。

餘計に食べるを食中り
しますよ。

Pour le petit déjeuner, il me suffit
de deux œufs et d' une tasse de
thé.

Les azalées, les camélias et autres
fleurs du jardin public sont ravis-
santes.

L' infanterie et la cavalerie, le
génie et la grosse artillerie doivent
prendre part aux prochaines grandes
manœuvres.

Elle est sortie avec Mlle Kiyo.

Va-t-il pleuvoir ? Ne pleuvra-t-il
pas ? J' ignore ce qu' il en est.

Vous avez eu sans doute beaucoup
de peine, mais vous avez mis sur
pied une œuvre de premier ordre.

Avec tout ça, il a perdu plus de
mille yens, et de plus il passe pour
avoir pas mal de dettes.

Si tu manges trop, tu auras une
indigestion.

邦語の〔感嘆詞に關する〕佛譯

あら！まッ！さうちや
ないよ！

Oh ! mais non, ce n' est pas ça !

それこそ無理な議論で
御座います。

なんですか、まッ仰有
つてみて下さい。

成程濟まないさ云ひま
すけれども、單だ濟まぬ
では堪まるものですか？

はてな！随分珍らしい
ことだね！

どうして！あなた、一
遍ごころぢやない、何遍
も負けたさうです。

いやはや！呆れ返つた
ね！

誠にどうも恐れ入りま
すが……

あゝ！痛い、痛い！
なッーに！なんでもな
いぢやないか？

おや！おや！それはど
うも、飛んだ御迷惑で御
座いましたらうね！

さうです、随分驚きま
したよ。

明治四十五年に決定確
立されてゐた大博覽會
は、愈々五年だけ見合せ
になつたが、國民は一般
非常に激昂してゐるさう
です。

それは至極残念だけれ
ども、財政整理の都合上
止むを得ない始末になり
ました。

Voilà, certes, une discussion
déraisonnable.

Qu' est-ce ? Voyons, parlez.

Sans doute, il dit qu' il est sans
excuse, mais qui se contenterait
d' un pareil subterfuge ?

Ah ! voilà qui est passablement
curieux !

Comment donc ! ce n' est pas
seulement une mais plusieurs fois
qu' il a été battu.

Ah ! j' en suis stupéfait !

Ah ! vraiment je suis confus,
mais……

Oh ! que j' ai mal !

Voyons ! ce n' est rien du tout ?

Ah ! oh ! vous avez dû être bien
ennuyé, n' est-ce pas ?

Mais oui, j' ai été passablement
surpris.

La grande Exposition qui avait
été fixée à la 45^e année de Meiji, a
été finalement renvoyée à cinq ans
plus tard ; il paraît que le peuple
tout entier est très monté contre
cette mesure.

C' est vraiment une mesure très
regrettable, mais comme elle faisait
partie du programme de ré-ajuste-
ment des Finances, il a fallu en
passer par là.

昨年は破産の銀行が多かつたが、どういふ取締がつくでせうかれ?

さッ! それは私にも分りませんが、或はまた其の中に回復するものがないとも限りません。

株主がまッ どうかかうか我慢が出来れば、再び開業を盛んにやるのもありませう。

餘程なんですれ、樂觀なさるやうです。

イニ 樂觀でもないが、悲觀する譯は一つもありませんかられ。

Comment va-t-on en finir avec les nombreuses banques qui firent banqueroute l' an dernier?

Eh! moi-même je n' en sais rien; mais, sur le nombre, il se peut qu'il y en ait qui se remettent sur pied.

Si seulement les actionnaires pouvaient tant bien que mal patienter un peu, il y en a qui reprendraient vigoureusement les affaires.

On voit que vous êtes fortement optimiste.

Non, je ne suis pas optimiste, mais je ne vois aucune raison d'être pessimiste.

邦語の〔後置詞に關する〕佛譯

お隣りは何と云ふ方ですか?

これまで附合つたことないもんだから、その名前を一向存じません。

明朝[アツク]夜明に起して頂戴。

田舎では車夫は却て強う御座いますし、また親切です。

御一緒になりました御方の荷物はまだ届きませんで御座います。

外國人にしては、日本語が可なりお出来なさる御方ですれ。

Comment s' appelle votre voisin?

Comme je ne l' ai encore jamais rencontré, j' ignore absolument son nom.

Demain matin, veuille m' éveiller à la pointe du jour.

A la campagne, au contraire, les traîneurs de *Jinrikisha* sont vigoureux et complaisants.

Les bagages de la personne qui est venue avec vous ne sont pas encore arrivés.

Pour étranger, ce monsieur ne parle pas trop mal le japonais.

あの夫婦の間に毎日喧嘩ばかりです。

仲が好過ぎての喧嘩でせうれ。

寢室の上から屋根が漏るやうだ。

お母さんばれ、眼鏡をかけなければ、本が讀めないのよ。

断りなしに家を出ましたのです。

何處から、何處までいらつしやるのか?

今朝程[アツク]横須賀より着しまして、上野の美術展覽會へでも行かうかと思ひます。

それは後[アツク]のこまにしやう。

九時半に着くべき汽車が四十分ほど遅れたので、もう十時は廻つてゐるでせう。

五圓札の外に二十錢の銀貨二つしかない。

女中は郵便局へ手紙を出しに行きました。

石の上に腰掛けてゐる。それでもつて破産してつた。

前以て忠告したに相違ないが.....

それぢや家[アツク]の事を片附けてから、新事業に

Ces époux se disputent journellement.

Ce sont disputes entre gens qui s' aiment trop sans doute.

Je crois que le toit laisse passer la pluie au-dessus de la chambre à coucher.

Ma mère est incapable de lire un livre si elle ne met pas ses lunettes.

Il a quitté la maison sans laisser le moindre mot.

D' où venez-vous et jusqu' où allez-vous ainsi?

Arrivé ce matin de Yokosuka, j' ai quelque intention d' aller voir l' exposition des beaux-arts à Ueno.

Nous nous occuperons de cela ensuite.

Comme le train qui devait arriver à 9h $\frac{1}{2}$ a déjà 40 minutes de retard, 10 heures ont certainement dû sonner.

Outre ces billets de cinq *yens*, je n' ai que deux pièces d' argent de vingt *sens*.

La servante est allée porter une lettre au bureau de poste.

Il est assis sur une pierre.

Et voilà pourquoi il a fait banqueroute.

Je t' ai certainement prévenu à l' avance, mais.....

Eh bien! dès que j' aurai mis ordre aux affaires de la maison,

着手しませう。

nous mettrons la main à cette nouvelle entreprise.

邦語の〔比較級及最上級に関する〕佛譯

犬よりは猫が好きです。

J' aime mieux les chats que les chiens.

鼠よりも蚤があぶないさうです。

Plus que les souris elles-mêmes, les puces sont dangereuses, dit-on.

少くとも當年の米高は平年の二割以上で御座います。

Au minimum, la récolte du riz, cette année, sera supérieure de vingt pour cent à la moyenne.

信州の製糸は上州の生絲に優つてゐる。

Le fil de soie de la province de Shinshū est supérieur à celui de Jōshū.

朝鮮米は割合においしんですが、日本の米には及ばない。

Le riz de Corée est relativement bon, mais il est inférieur à celui du Japon.

三井家は世界でも金満家でせうか？

Est-ce que la famille Mitsui peut être comptée parmi les plus riches du globe ?

なかなかごうして！日本では兎も角、世界ぢや指折りの財産家に数へられない。

Certes non, comment donc ! Passe pour le Japon, mais elle ne saurait aucunement être comptée parmi les plus riches maisons du monde.

新派の俳優を見れば見るほど舊派の人が惜まれる。

Plus on voit les acteurs de la nouvelle école, plus on regrette ceux de l' ancienne.

最も大切な時です。

C' est le moment le plus important.

これより悪いものはあるまいと考へます。

Je crois qu' il ne saurait y avoir de pire individu.

どちらも同じ粗末な物だから……

Comme ces deux objets sont également mauvais……

巡査が多く出るさ、多いほど人民が騒ぐ。

Plus il sort de policemen, plus la foule fait du tapage.

私ほど幸福な者はない。

Il n' y a pas d' individu aussi (plus) heureux que moi.

それはそれは至極結構です。

Allons ! c' est parfait.

山田先生ほど根性の悪い人はない。

Il n' y a personne qui ait aussi mauvais caractère que le professeur Yamada.

甚だごうも失敬しました。

J' ai été vraiment très impoli.

出来ることなら一日も早く拵へておくれ。

Si cela se peut, faites-le le plus tôt possible, ne fut-ce que d' un jour.

動物の中に猿は至つて人間に似て居る。

Parmi les animaux c' est le singe qui ressemble le plus à l' homme.

非常に安かつたから澤山買つて来た。

Comme c' était très bon marché, j' en ai acheté beaucoup.

澤山は持つてゐませんが、その代りに皆上等で御座います。

Je n' en ai pas beaucoup, mais par contre tous sont de première qualité.

[附]

[日本の] 語法選

願つてもない嬉しいことだ。

C' est heureux au delà de tout ce qu' on pourrait demander.

後の百より今の五十は確かであります。

Cinquante maintenant valent mieux que cent plus tard. [Un tiers vaut mieux que deux tu l' auras].

そんな真似をされては堪るものか!

ない知恵を絞って。

金儲なら半口のせて貰ひたい。

御氣遣申す程のこゝでも御座いませんが……

それでも、貴下[子?], 出来ない癖に大層好きで御座います。

人の懐中[子?]を當にして遊ぶ。

聞捨にならない話であります。

何分にも生れつきさあれば仕方がない。

西洋文明の空気を日本へ吹込む。

身體の健康を頼にして。

身に叶ふ仕事は、三寸の舌、一本の筆より外にない。

ごなたにも御話御無用に願ひます。

自分で言ふのも可笑いが……

あの遣り方は癪に障つて仕様がな。

尙まだ物足らぬ所が多い。

地獄で佛に逢ふやうな心持いたします。

Comment supporter d' être ainsi tourné en ridicule!

Épuisant toutes les ressources de son esprit.

S' il est question de profit, mettez-moi de moitié.

Il n' y a pas de quoi vous tourmenter, cependant……

Eh bien! malgré cela, il aime d' autant plus (à faire une chose) qu' il en est plus incapable.

S' amuser aux dépens des autres.

Voilà des paroles qu' on ne peut laisser passer.

Que voulez-vous? Si c' est son tempérament, il n' y a rien à faire.

Insuffler au Japon l' air de la civilisation occidentale.

Escomptant la vigueur de son corps.

N' ayant à mon service que trois pouces de langue et un pinceau. [N' ayant d' autre ressource que la parole et la plume].

Je vous prie de n' en parler à personne.

C' est ridicule de ma part de parler ainsi, mais……

Une pareille manière de procéder m' exaspère.

Les lacunes sont encore bien nombreuses.

J' éprouve l' impression de celui qui rencontrerait un dieu dans les enfers.

もう大丈夫袋の鼠で。

時代違ひの小言を云ふ。

なさない目に遇へば遇ふもの。

世の中の廻り持はこんなものです。

餘計な御世話で御座います。

イヤ、ごうも、一杯食はされて了つた。

腫物に障るやうな鄭寧の取扱だ。

頼みもしないのに、わざわざこゝへ遣つて来た。

事が圓く納つた。

親船に乗つた心地いたしません。

毫[子?]も面倒を見てくれない。

ヘイ、ヘイ! さ生返事ばかりして。

ありませんが、ないのも道理だ。

御忠告は御尤です。

元手入らずの御世辭を云ふ。

イヤさは云ひませんが、私も親のある體ですから、一應相談しなくてはならない。

L' affaire est sûre, la souris est dans le sac.

Faire des reproches d' un autre âge.

Faut-il qu' il y ait des gens qui jouent de malheur!

C' est ainsi que vont les choses de ce bas monde.

C' est vous donner trop de peine!

Ah! pour le coup, il m' en a fait avaler une belle!

Traiter avec les mêmes précautions que l' on prendrait pour toucher à un abcès.

Bien qu' on ne l' ait pas demandé, le voilà qui arrive de son propre mouvement.

La chose s' est arrangée à souhait.

Avoir l' impression d' être monté sur le bateau principal. [Se croire en sûreté].

Il ne daigne pas même s' occuper tant soit peu de moi.

Ne faisant que des réponses évasives.

Il n' y en a pas et c' est naturel.

Votre conseil est très juste.

Faire des compliments qui ne coûtent pas cher.

Je ne dis pas non, mais comme j' ai moi aussi des parents, je suis obligé de prendre leur avis.

誰に用があらうと泥草
鞋の儘に内へ踏込むさば
けしからぬ。

頭ごなしに叱られて了
つた。

一昔の違ひ。

尻餅を搗く。

敷居が高い心持いたし
ます。

母の偏顔を笠にかぶつ
て。

仕方がなくなるさ、さ
まざまの知恵がつくもの
だ。

折角好い心持に眠てゐ
るさころへ。

夢にも知らないことだ。

何の役にも立たない位
ならまだしもいゝが。

人にほめられても、う
かさならぬがいゝ。

何さなく義理が立たな
いやうな心持がいたしま
す。

思へば思ふほど私は殘
念で堪らない。

丁度育者[ダツ]が跛者[ヒ
ツ]を笑ふやうなものださ
思ひます。

別段これを云つて外に
遊びもない。

たつてのお勧めでそれ
を飲んで見る氣になりました。

御馳走の品定をする。

On a beau venir pour affaires,
c'est une grossièreté d' entrer chez
les gens avec des *waraji* souillées
de boue.

Recevoir une réprimande extrême-
ment sévère.

Une différence de dix ans.

Tomber sur le derrière.

Il me semble que le seuil est bien
haut!

S' abritant sous la partialité de
sa mère.

Quand la situation paraît dés-
espérée, c' est alors qu' on devient
ingénieur.

Comme j' étais en train de
dormir de bon cœur.

Ignorer complètement une chose.

Si encore cela n' était qu' inutile,
ce serait bien, mais...(c' est nuisible).

On a beau être loué, il ne faut
pas s' y laisser prendre à la légère.

Je ne sais pourquoi, mais je ne
me sens pas quitte (envers vous ou
envers lui).

Plus j' y pense et plus j' en suis
contrarié.

Il me semble que c' est comme
un aveugle qui se moquerait d' un
boiteux.

En dehors de cela je ne vois rien
qui mérite le nom d' amusement.

Sur votre pressante exhortation,
il m' a pris envie d' essayer d' en
boire.

Régler le menu d' un festin.

日佛小會話

貴下様おいくつであら
つしやいますか?

左様で御座います、ま
ッ、あて、御覽なさい。

さうですれ、まだ餘程
お若いやうで、先づ三十
五六かき見受けられます。

それはごうも恐入りま
したが、さう若く見えま
すか? 實はもつさふけて
居ります。

失禮ですが御姓名は何
さおつしやいますか?

私は前田利繼と申す者
で御座います、何分よろ
しく……

ごうもしばらく。

ごういたまして、私こ
そ大きに御無沙汰いたし
ました。

いつも御達者で、何よ
りも結構で御座います。

貴下にも別に御變りが
御座いまして御目出度
う御座います。

へい有難う、御蔭様で
家内中は無事で居りま
す。

オイ!……… 御客様だ
よ。

へい!……… これは田中
さん、よくいらつしやい

Quel est votre âge, monsieur?

Voyons, essayez de le deviner.

A dire vrai, vous paraissez encore
tout jeune; vous devez avoir trente
cinq ou trente six ans.

Vous êtes bien aimable; est-ce
que je parais aussi jeune que cela?
En réalité je suis beaucoup plus
âgé.

Pardonnez mon indiscretion, mais
pourrai-je savoir votre nom de
famille?

Je m' appelle Maeda Toshitsugu.
Je vous demande votre bienveil-
lance.

Ah! voilà bien longtemps que……
(je ne vous ai vu).

Comment donc! mais c' est moi
qui suis en retard avec vous.

C' est un plaisir sans égal de vous
voir toujours en bonne santé.

Je vois également avec plaisir
que chez vous tout va comme
d'habitude.

Je vous remercie, toute ma
famille va bien, grâce à Dieu.

Je crois que voici quelqu' un.

J' y vais. — Comment, c' est
vous, M. Tanaka? Vous êtes le

ました。さッ!直ぐさお
あがり。今日[夕]は旦那
様も奥様もお内で御座い
ます。

それでも一寸申上げて
下さい。妹も一緒に伴れ
て参りましたと奥様へ...
...

畏りました。

お父さんはおやすみの
やうだが、少しはよくな
つたかね?

ハイ、御蔭様で昨日か
ら實に心持がよいと申し
て居ります。

それは何より結構!本
當に、まッ、精が出ます
ね!此頃は矢張り夜も眠
ずにお稼ぎかえ?

ハイ少し急ぎの仕事
故。

君ちゃん、お前は孝行
娘と近所で評判ですよ!

お父さん、お長屋の方
からいろいろくだされま
した。

それはそれは毎日御見
舞物!眠て居れば御目に
かゝらず、飛んだ失禮を
いたしたね.....イヤ;朝
からよく降るやうだな!

左様で御座います。

bienvenu. Allons, veuillez donc
entrer tout de suite. Justement
monsieur et madame sont aujour-
d'hui à la maison.

Cependant vous seriez bien aima-
ble de m'annoncer. Dites aussi à
madame que j'ai amené ma sœur
avec moi.

Parfaitement.

Ton père a l'air de dormir, est-ce
qu'il va un peu mieux?

Oui, je vous remercie, depuis
hier il dit qu'il se sent beaucoup
mieux.

Rien de plus agréable que cette
nouvelle, Mais toi, tu es vraiment
d'un dévouement étonnant. Est-ce
que ces temps-ci tu passes encore
la nuit à travailler?

Mais oui, car il s'agit d'un
travail pressant.

Kimi, dans les environs tout le
monde parle de ta piété filiale.

Papa, les locataires des *nagaya*
nous ont apporté une foule de
cadeaux.

Ah! C'est donc tous les jours
qu'on me fait des cadeaux de condolé-
ance. Et moi qui étais couché, je
n'ai pu saluer ces personnes; quelle
impolitesse de ma part! — Oh!
mais on dirait que la pluie ne cesse
pas depuis ce matin.

C'est comme vous dites.

只今お薬をあげますか
ら風にあたるさ毒ださう
です;障子を閉めて置き
ますか?

イヤ昨日より心持も大
きによくなつたから、却
てあけて置く方がはれば
れしていゝやうだ。

さッ!お薬を召上りませ。

お母さん、お父さんは
いつごろお歸りでせう?

もう直きに歸るだらう
よ。

お父さんがお歸りにな
つたら何んさお言ひたさ
るでせうか?

何ぜ?

私が慥んな顔をしてあ
るさ.....

だから早くお洗ひさ云
ふんだね。

もう何時でせうね、お
母さん?

直き四時だらうよ。

日の暮れるのは此頃は
六時位でせうね?

ですさ、もう二時間で
すね.....

ちれつたい娘[?]だね!
そんなことはどうでもい
ゝぢやないか?

飛んだお邪魔申して、
氣が付きませんでした;
おいさまをいたませう。

Je vais vous donner votre potion,
mais comme il est mauvais, dit-on,
d'être exposé au vent, voulez-vous
que je ferme les *shoji*?

Non, comme je me sens bien
mieux depuis hier, il vaud mieux,
au contraire, laisser ouvert, c'est
plus gai.

Allons, prenez votre potion.

Maman, quand est-ce que papa
rentrera.

Il va rentrer à l'instant.

Et que dira papa lorsqu'il sera
rentré?

Pourquoi cette question?

S'il me voit cette mine.

Voilà pourquoi je te dis d'aller
te laver.

Et quelle heure peut-il bien être,
maman.

Il va être bientôt 4 heures.

A cette époque-ci il fait jour
jusque vers 6 heures, n'est-ce
pas?

S'il en est ainsi, il y a donc
encore deux heures.

Quelle fille agaçante! En quoi
cela peut-il bien t'intéresser.

Pardon de n'avoir pas songé que
je vous dérangeais; je vais me
retirer.

ま、よいでは御座い
ませんか？かれこれ十一
時に近う御座いますから
今少しお話遊ばせ、時分
になりますから、御晝飯
[註]でも召上つて下さい
まし。

誠に有難う御座います
が、今日[註]の話がカネ
が待ちに待つてゐるか
ら、今日はおあづけ願
ひ、此後は度々参上いた
します。

どうぞ次の日曜には是
非御一緒に御出下さいま
せ、屹度お待申して樂ん
で居ります。

承知仕りました。お天
氣も續きさうですから、
必ず参上いたします。左
様なら。

Comment, vous avez bien le
temps. Voilà qu' il va être onze
heures; causons encore un peu, et
à midi vous me ferez le plaisir d'ac-
cepter à déjeuner, puisqu' il est l'
heure.

Vous êtes trop aimable, mais
Mlle Kane brûle d' impatience de
savoir ce que nous avons dit
aujourd' hui; aussi veuillez regarder
ma visite comme un à-compte, plus
tard je reviendrai souvent.

Je vous en prie, veuillez sans
faute venir avec elle dimanche
prochain; je me fais une fête de
vous attendre.

C' est entendu. Puisque le temps
promet d' être beau, je viendrai
sans faute. Au revoir.

第三編

會話

挨拶 [Salutations].

Bonjour. — Bonjour.

Bonjour, monsieur.

Madame, j' ai l' honneur de vous
souhaiter le bonjour.

Bonjour, mademoiselle.

Bonjour, mon cher Maeda.

Bonjour, M. Maeda.

Bonjour, messieurs.

Bonjour, mesdames,

Monsieur le Ministre, j' ai
l' honneur de vous saluer.

Monsieur l' Ambassadeur, c' est
la première fois que j' ai l' honneur
de vous présenter mes salutations.

Monsieur Yokota, je vous souhaite
le bonjour.

Je suis très honoré, Monsieur le
Marquis, de faire votre connais-
sance.

Bonsoir, M. Yokotachi.

Bonne nuit!

今日は。——今日は。

旦那様、今日は。

奥様、今日は。

お嬢様、今日は。

前田君、今日は。

前田さん、今日は。

皆さん、今日は。

同上 (夫人二人以上に
對して)。

大臣閣下に御挨拶申上
げます。

大使閣下に初めて御挨
拶申上げます。

横田さん、今日は。

侯爵閣下、閣下さお近
づきになりますのは、私
に取りまして非常に光榮
で御座います。

横田地さん、今晚は。
お寝みなさい。

Je vous souhaite une bonne nuit.	同上。
Je vous souhaite une bonne année. [新年の場合].	新年御目出度御座います。
Je vous souhaite une bonne et heureuse année. [同上].	同上。
Je vous souhaite un heureux succès. [人の成功を祈る場合].	御成功を祈ります。
Mes meilleurs vœux pour votre succès. [同上].	同上。
Mes félicitations! — Recevez mes félicitations. — Je vous félicite. — Veuillez agréer mes sincères félicitations. — Je vous offre mes félicitations. [凡て人の目出度き事を祝する場合].	御目出度う! — 御目出度う御座います。 — 洵に御目出度いこゝで御座います。 — 御祝を申し上げます。
Je vous félicite de votre avancement. [人の昇進を祝する場合].	御昇進御目出度う御座います。
Je vous souhaite un bon voyage. [人の出発の場合].	どうぞ御無事で。
Je vous souhaite d'arriver à bon port. [人の渡歐などの場合].	御安着を祈ります。
* * *	
Je vous salue.	今日は。
Je viens vous saluer.	御挨拶に参りました。
M. Yamada est venu vous saluer.	山田さんが御挨拶に参りました。
Saluez M. Yamaguchi de ma part. — Veuillez saluer M. Yamaguchi de ma part.	山口君によろしく。 — どうか、山口君によろしく申上げて下さい。
M. Yokotachi vous salue.	横田地さんが貴下によろしく。
Bonjour, mon père.	お父さん、今日は。
Bonjour, ma chère maman.	お母さん、今日は。
Bonjour, mon cher frère.	兄さん、今日は。
Bonjour, mon cher oncle.	お伯父さん、今日は。

Bonjour, très respectable maître.	先生、今日は。
Je vous salue, maître très distingué et très illustre. [先生を非常に尊敬して挨拶する場合].	同上。
Salut, mon cher Miki.	三木君、今日は。
Je vous salue tous ensemble.	皆さん、今日は。
Je vous souhaite le bonsoir. — Moi aussi je vous souhaite le bonsoir.	今晚は。 — 今晚は[返答].
Je vous souhaite la bonne nuit, mon père.	お父さん、お寝みなさい。

健康 [La santé].

Bonjour, monsieur. Comment vous portez-vous ce matin?	今日は、今朝は御機嫌は如何ですか?
Assez bien, je vous remercie.	先づいい方です、有難う。
Et vous, monsieur, comment vous portez-vous?	して貴下は、御機嫌は如何ですか?
Fort bien, je vous remercie.	有難う、極めて健全です。
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.	御達者で洵に結構で御座います。
Je vous suis obligé.	御蔭様で。
Comment se porte votre frère.	御兄さんは如何ですか?
Il se portait bien la dernière fois que je le vis.	先日會つたとき丈夫でした。
Je suis charmé de l'apprendre.	それは結構です。
Où est-il maintenant?	只今どちらにゐらつしやいますか?
À la campagne.	田舎に[居ります].
Comment se porte madame votre sœur.	お妹さんは如何ですか?

Elle se portait mal hier matin,
Aujourd' hui elle va beaucoup
mieux.

La voici qui vient.

Mademoiselle, j' ai bien l' hon-
neur de vous saluer.

Monsieur, je vous salue.

Comment vous êtes-vous portée
depuis que je ne vous ai vue.

Fort bien.

Comment vous trouvez-vous
maintenant.

Beaucoup mieux.

J' en suis fort aise.

Je vous remercie de bon cœur.

Seulement j' ai été un peu indis-
posée depuis quelques jours.

Vraiment! cela me fait de la
peine.

Asseyez-vous un peu.

Je vous prie de m' excuser, mais
réellement je n' en ai pas le temps.

Vous êtes donc bien pressée?

J' ai des affaires pressantes. —
Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.
— Vous en allez-vous sitôt?

昨朝はいけませんでした
が、今日はおほきによ
ろしう御座います。

それ丁度参りました。

お嬢さん、今日は。

今日は。

此間御目に懸つてから
御機嫌は如何でしたか?
大層よろしう御座いま
した。

只今は如何で御座いま
すか?

大きによろしい方で御
座います。

それは何より結構で
す。

心から感謝いたします
わ。

但だ四五日このかた一
寸気分が悪う御座いま
した。

さうでしたか!それは
御氣の毒で御座います。

まッ御掛けなさいまし。

有難う御座いますが?
本當に時間がありません
のよ。

ではお急がしう御座い
ますか?

急な用事がありますの
で。— 復た明日あがり
ますわ。

まッいゝぢやありませ
んか少し位。— そんな
に早く御歸りですか?

Il faut que je m' en retourne
tout de suite chez moi. — Je n' étais
venu que pour savoir comment
vous vous portiez.

Assurez madame votre mère de
mes respects.

Je n' y manquerai pas.

Adieu, monsieur.

Je vous remercie de cette visite.

Bonsoir, monsieur.

Bonsoir, mademoiselle.

* * *
Comment allez-vous? — Vous
vous êtes toujours bien porté?

Merci, je ne me sens pas bien
du tout.

Qu' avez-vous?

J' ai mal à la tête.

J' en suis bien fâché.

Comment va votre frère? se
porte-t-il bien?

Merci, il se porte bien.

Et chez vous, tout le monde se
porte-t-il bien?

Tout le monde se porte bien,
excepté mon père.

Qu' a-t-il donc?

Il a pris gros rhume.

J' en suis bien fâché. — J' es-
père que cela ne sera rien.

C' est peu de chose; mais à son
âge il lui faut des soins.

直ぐ家へ歸らなければ
なりませんのよ。— ホ
ンの御機嫌伺ひにだけあ
がつたので御座います
の。

お母様によろしく。

かしこまりました。

さやうなら。

御見舞有難う御座いま
した。

さやうなら。

さやうなら、お嬢さん。

如何ですか?いつも御
壯健ですか?

有難う、何うも気分が
すぐれませんが。

ごうなすつたのです?

頭痛がいたします。

それはいけませんなッ。

お兄さんは如何?御丈
夫ですか?

有難う、丈夫です。

して御宅では、皆様御
丈夫ですか?

皆んな丈夫ですが、父
だけが。

ごうなさいました。

重い風を引きました。

それはいけません。—

大したことでなければよ
う御座いまが。

大したことでありま
せんが、年が年ですから
注意しなければなりません。

Il faut prendre bien soin de lui.

Moi aussi j' ai été un peu enrhumé, mais je vais très-bien aujourd' hui.

Je suis charmé de vous voir rétabli.

Il y a bien longtemps que je n' ai eu le plaisir de vous voir.

Je me suis présenté plusieurs fois chez vous, mais je n' ai pas eu l' avantage de vous rencontrer.—On doit vous avoir remis ma carte.

En effet, et je regrette bien de ne pas m' être trouvé chez moi pour vous recevoir.

Comment va Melle votre sœur ?

Elle est indisposée depuis quelques jours ; elle est obligée de garder la chambre.

Vous devez en être bien inquiet.

Ce n' est rien, elle sera bientôt guérie.

Et votre frère se porte toujours bien ?

Oh ! il a une santé de fer. J' ai toujours à lui dire de se ménager.

On n' apprécie réellement la santé que lorsqu' on est malade,

La santé est de tous les trésors le plus précieux.

よく御世話なさらんければいけません。

私も少し風を引きましたが、今日は大きによろしう御座います。

御癒りになつて結構です。

しばらく御目に懸りませんでした。

たびたび伺ひましたが、御會出來ませんでした。私の名刺を御覽になりましたでせうが。

左様々々、不在で残念でした。

御令妹は如何ですか？

四五日前から不快で、部屋に閉ち籠つてゐます。

嗚御心配でせう。

何んでもないです、直きに癒るでせう。

して御舎弟は如何ですか？

それはそれは鋼鐵のやうに丈夫です。私はいつも氣をつけるやうに言つてゐるのです。

人は病氣になつたときでなければ、實際健康の値打が分かりません。

健康は天下の至寶ですよ。

同上 雜之部

Comment allez-vous ?

Je vais bien.

Je vais un peu mieux.

Je ne vais pas encore complètement rétabli.

Et votre frère ? Va-t-il bien ?

Lui aussi va bien.

Mon père jouit d' une bonne santé.

Il jouit d' une excellent santé.

Votre oncle se porte-t-il bien ?

Je ne sais s' il se porte bien ou s' il est malade.

Il est à la fièvre.

Il a eu la fièvre ; mais aujourd' hui, la fièvre a complètement disparu.

L' envie de vomir a tout à fait cessé.

Il dit qu' il souffre du ventre, des reins, des yeux. Ses yeux vont bien maintenant.

Il a mal aux dents.

Il est au lit fort malade.

Le mal s' aggrave, il souffre beaucoup, dans les articulations.

Il a pris soin de sa santé ; maintenant, il est complètement guéri.

La maladie m' a empêché d' aller vous voir.

如何ですか？

丈夫です。

少し良い方です。

私はまだ全く癒りません。

そして御兄さんは？御壯健ですか？

兄も壯健です。

父は丈夫です。

至つて健全です。

伯父さんは御丈夫ですか？

丈夫ですか又は病氣ですか、知りません。

彼は熱に冒されていません。

熱がりましたが、今日は熱が全くさめました。

吐きたい氣分が全然止んで了ひました。

腹や、腰や、眼が痛いと言つてゐます。眼は只今よくなつてゐます。

齒が痛んでゐます。

大病でふせつてゐます。

病勢が重り、關節が大層痛みます。

健康を大事にしたので、只今ではすっかり癒りました。

私は病氣で參られませんでした。

La dernière fois que je vous ai vue, vous vous portiez bien. Prenez bien soin de votre santé.

Comment vous portez-vous?
Comment cela va-t-il?
J'espère que vous êtes en bonne santé.

Je me porte fort bien.
Et vous, comment cela va-t-il?

Je suis bien portant, Dieu merci

Comment se porte-t-on chez vous?

Comment se porte madame votre mère?

Elle se porte un peu mieux aujourd'hui. — Beaucoup mieux.

Elle est indisposée. — Elle est bien malade. — Elle est très bas.

Qu'est-ce qu'elle a?
Elle est fort enrhumée.

Y a-t-il longtemps qu'elle est malade.

C'est hier qu'elle est tombée malade.

Prend-elle quelque chose?

Le médecin vient la voir tous les jours.

J'espère que cela ne sera rien.

先日御目に懸つたとき、御丈夫でしたが、御からだを御大事になさい。

如何ですか?
同上。
御丈夫であらしやるでせう。

至つて壯健です。
そして貴下は如何ですか?

御蔭で、丈夫で居ります。
御宅では如何で御座いますか?

御母様は如何で御座いますか?
今日は少し良う御座います。——大層良う御座います。

気分が悪う御座います。——病氣です。——大層悪う御座います。
どうなさいました?
ひどく風を引きました。

疾から御病氣でしたか?

昨日病氣にかかりました。

何か召上りますか?
醫者が毎日診察に参ります。

大した事でなからうと思ひます。

Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.

Les médecins l'ont abandonnée. Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade.

Elle n'est pas encore entièrement guérie, mais elle se porte beaucoup mieux.

J'ai cru que vous étiez malade.

Avez-vous consulté un médecin?

Je me porte mieux aujourd'hui.

Tant mieux.

Vous tousssez, qu'avez-vous?

J'ai pris un gros rhume.

Depuis quand l'avez-vous?

Depuis hier soir.
Qu'avez-vous fait?
J'ai pris froid.

Vous devriez garder la chambre pendant deux ou trois jours. — Soignez-vous bien.

Bonjour mon ami; je suis charmé de vous voir. Comment vous portez-vous?

Je me porte très bien, merci.
Comment allez-vous?

大した事にはならないでせう。

醫者が見はなしました。御令妹は相變らず御病氣ですか?

まだ全く癒りませんが、大きによい方です。

私は貴下が御病氣かと思ひました。

醫者に見て貰ひましたか?

今日は餘程よう御座います。

それは結構で御座います。

咳をなさいますが、どうなさいました。

ひどく風を引きました。

何時お引きになりましたか?

昨晚から。
何うしたのです?
寒さにあてられたのです。

二三日引籠らなければなりません。——御大事になさい。

今日は、御目に懸つて嬉しい、御機嫌は如何?

非常に壯健だ、有難う。御機嫌は如何?

Merci, je vais très bien.

Vous avez une constitution robuste; mais pour moi, je suis maladif. — Je ne me suis jamais mieux porté.

Tout le monde va-t-il bien chez vous?

Il n'y a que mon père qui jouit d'une bonne santé.

Ma mère souffre toujours de l'estomac et des intestins. — Mon frère cadet a de mauvaises dents. Il y en a surtout deux qui le font souffrir.

C'est très fâcheux. Et que va-t-il faire?

Il lui faut aller voir le dentiste. Il arrachera une de ses dents probablement, car elle est entièrement gâtée.

Moi aussi j'ai mal aux dents depuis hier.

Et votre ami Takeda qui est chez vous, comment va-t-il? Est-il toujours bien portant?

Lui aussi il est tombé malade.

Lui aussi?

Oui, il vient d'entrer à l'hôpital?

Qu'a-t-il donc?

D'après le diagnostic du médecin, c'est la tuberculose de la poitrine. Il avait plus de quarante degrés de fièvre. Maintenant heureusement elle a baissée.

有難う。至つて健全です。

君は強健な體質だが、僕は病身勝だ。——僕の健康は良くなりっこなしだ。

御宅では皆さん御丈夫かれ?

健康のすぐれてゐる者は父ばかりだ。

母は相變らず胃腸で惱んでゐるし。——弟は齒が悪い。殊に二本の齒が彼を苦めてゐる。

それは困つたことだ、そして何うするかれ?

齒醫者に見て貰はなければならぬ。多分一本の齒を抜くんだらう。全然腐つてゐるから。

僕も昨日から齒がいたい。

して君の家にある武田君はどうかれ? いつも壯健かれ?

彼人も病氣になつた。

彼人も?

ア、入院したよ。

どうしたんだ?

醫者の診断によれば、肺結核ださうだ。熱が四十度以上にもなつたが、幸ひ今は下つた。

Alors il n'y a que vous et M. votre père qui jouissent d'une excellente santé.

Parfaitement.

Prenez soin de votre santé aussi bien de celle de M. votre père.

Et vous aussi faites en sorte de vous bien porter.

Esprit sain dans un corps sain: tel doit être l'objet de notre sollicitude.

では健康のすぐれてゐる者は君と君のお父さんだけだ。

まつたくだ。

君の健康とお父さんの健康を大事にし給へ。

君も健全であるやうにしまへ。

健全な身體に於ける健全な精神: これが吾々の注意すべき目的でなければならぬ。

* * *

Allez-vous bien?

Regardez ma figure?

Me croyez-vous médecin? —

Je ne vous demande pas si vous allez bien, car votre visage dit que vous allez très bien; mais je vous demande si vous êtes content de votre personne.

どうかれ?

顔の僕を見てくれ給へ。

僕を醫者だと思ふかれ?

——僕は君の御機嫌のいか否かを訊くのではない、何ぞなれば君の顔は君の健康の極めて健かなるを證明してゐる; が僕は君が自分の身に就て満足してゐるか否かを訊くのだ。

Sans doute, mon corps est en bonne santé; mais non pas mon esprit.

Mais on ne va pas bien quand on a de soucis.

C'est ce qui a lieu chez moi: le corps va bien, mais la bourse est malade.

C'est une maladie à laquelle votre père remédiera facilement. N'avez-vous d'autres ennuis?

無論僕の身體は健全だが、僕の精神は然うでないよ。

實際人は心配なききは氣分がよくないもんだ。

處が丁度僕は然うなんだ; 身體は健全だが、財布が病氣なんだ。

そんな病氣は君のお父さんが容易く療治するだらう。他に心配はないかれ?

Aucun, si ce n' est que nous ne pouvons jouir de votre société.

Et mon cher ami, comment est votre santé?

Peu favorable. Je vais comme peuvent aller ceux qui ont affaire aux médecins.

Vous m' apprenez là une pénible nouvelle; mais quelle maladie avez-vous.

Je n' en sais rien.

N' avez-vous pas consulté aucun médecin?

J' en ai même consulté beaucoup.

Et que disent-ils?

L' un dit non; l' autre dit oui; le troisième demande à réfléchir. Mais ils sont tous d' accord en cela que je suis dans un triste état.

Depuis quand êtes-vous pris ainsi? — Y a-t-il longtemps que vous souffrez de cette maladie?

C' est déjà le troisième mois. Il me semble vraiment qu' il y a un siècle que j' ai commencé à souffrir.

君と睦しく交る事が出来ないさ云ふ以外には、何にも心配はないんだ。

して君の健康はごうだれ?

餘り有難くない方だ。僕は醫者に用事ある人々のやうな健康状態だ。

それは近頃御氣の毒な話だが;一體君はごう云ふ病氣を持つてゐるれ?

知らない。

どの醫者にもかゝらんか?

僕は餘りかゝり過ぎてゐるんだ。

そして醫者は何んさ云ふんだれ?

或者は病氣ぢやないさ言ふし、或者は病氣ださ言ふし、或者はまた考へて見るさ言ふが、僕が悲しい状態に在るさ云ふことには皆んな一致してゐる。

何日からそんな風になつたか? — そんな病氣にかゝつてゐるの疾はからか?

最う三ヶ月になるが、本當に百年も苦しんでゐるやうだ。

Il faut faire en sorte que le mal ne devienne pas une habitude; il a déjà trop duré.

Est-ce l' hydropisie?
Ils disent que non.

Est-ce de la dysenterie.
Je ne pense pas.
Est-ce la fièvre?

Je crois que c' est une espèce de fièvre.

Quel jour revient le mal?

Vous demandez quel jour? Mais tous les jours.

Où avez-vous gagné cela?

Je crois que c' est venu du froid.

Que ne faites-vous venir le médecin?

Je crains qu' il n' augmente le mal au lieu de l' enlever. J' ai peur que ce qu' il me donnera, au lieu d' être un remède, ne soit un poison.

Il faut en choisir un auquel vous puissiez sûrement vous confier.

S' il faut mourir, j' aime mourir une bonne fois que d' être empoisonné par tant de drogues.

病氣が習慣にならないやうにしなければならぬ。最う既に餘り長くなり過ぎてゐる。

水腫病か?

醫者は然うぢやないさ言ふ。

赤痢か?

僕は然ふ思はん。

熱病か?

僕の考では一種の熱病らしい。

何日苦痛が遣つて來るか?

君は何日さ云ふが、毎日さ。

何處からそれを背負込んだれ?

僕の考では寒氣から來たさ思ふ。

なぜ醫者を呼ばないか?

僕は醫者が病氣を直さずに却つて病氣を増しやしないかさ氣遣つてゐる。醫者のくれるものは、藥ぢやなくて、毒ぢやないかさ恐れる。

君が安心して信用の出來る醫者を選ばないぢやないか。

ごうせ死ぬなら、いろいろさまざまの藥で毒殺されるよりも寧ろ一さ思ひに死んだ方がましださ思ふ。

Si vous n'avez pas confiance dans un homme comme médecin, je demande à Dieu de vouloir bien être lui-même votre médecin.

Mais moi, je ne sais si la santé est un bienfait.

Est-ce que ce n'est pas un bienfait d'être délivré de la maladie?

On est quelquefois plus heureux de mourir. Je ne demande à Dieu rien autre chose que de m'accorder ce qu'il sait être le meilleur.

時候 [Le temps qu'il fait].

Quel temps fait-il?

Très beau.

S'il fait beau, je partirai.

Le brouillard est dissipé.

Il a plu toute la nuit; maintenant il fait beau temps.

Le temps est superbe.

Oh! quel bon vent!

C'est vent du sud.

Il fait chaud.

Pendant les chaleurs, je me repose.

若し君が醫者として人に信用しなければ、僕は神に祈つて神自ら君の醫者ならんことを希望する。

然し僕は健康が一種の^{メグミ}恵であるかどうかわからない。

病氣から免れてゐることは一種の恵みぢやないか?

時によつては死ぬ方が却てましな人がある。僕は神には最善の事を知召す所のものを與へて貰ふより他に何にも願はない。

天氣はどうですか?

大層好う御座います。

若し天氣が好ければ、私は出發しませう。

霧が晴れました。

^{ヒトバンヂウ}一夜中雨降つてゐましたが、今は好い天氣になりました。

絶好の天氣であります。

オ、何んぞ好い風ですか!

南風であります。

暑う御座います。

暑い最中には、私は休んでゐます。

On était au moment le plus chaud de la journée lorsqu'il s'en alla.

Il a eu chaud, de là vient son mal.

Ce soir, il y a un beau coucher de soleil.

C'est du beau temps pour demain.

Tant mieux.

Quel temps fait-il?

Le temps est fort sombre.

On ne sait quel temps il fera.

Le temps est incommode pour partir.

Il n'a jamais fait si mauvais temps.

Il commençait à faire bien froid.

Ces contrées sont très-froides.

Le vent commence à souffler.

L'eau se gèle avec froid.

Quelque froid qu'il fasse, il a toujours la tête découverte.

Comme il fait froid!

La neige est fort épaisse.

L'étang est gelé.

La rivière est prise.

Nous ne pouvons sortir par ce temps-là.

彼の人が行きましたとき、一番暑い時でした。

彼人は暑かつたもんですから、病氣したのです。

今晚は入日が奇麗であります。

では明日はよい天氣です。

それは結構です。

天氣は如何ですか?

天氣は大變に曇つてゐます。

天氣がどうなるか分かりません。

出發には悪い天氣です。

こんな悪い天氣は今迄ありませんでした。

大層寒くなりかゝつてゐました。

此の土地は大變寒う御座います。

風が吹き初めました。

寒いので水が凍ります。

あの人はいくら寒くても、いつも帽子を被りません。

ま、寒う御座いますこと!

雪が大層積つてゐます。

池が凍りました。

川が凍りました。

こんな天氣では外出は出来ません。

Il y a cinq degrés au-dessous de zéro.

Le froid est vif, mais le ciel est serein.

Tant mieux.

Si vous avez à sortir, prenez votre manteau.

Comment pouvons-nous sortir par ce temps-là?

En tout cas, je préfère un froid sec à un temps humide et malsain.

Je pense comme vous; mais il faut bien accepter le dégel quand il arrive.

Ne m' en parlez pas; je déteste le dégel.

* * *

Que pensez-vous du temps.

Je pense que le temps se mettra au beau.

Tant mieux, car hier le temps était inconstant.

Je m' en suis bien aperçu: j' ai été surpris par une averse et trempé jusqu' aux os.

Vous n' aviez donc ni parapluie ni paletot?

氷點下五度であります。

寒さはひどう御座います。天気がよう御座います。

それは結構です。

若し御出掛けなさるなら、外套を着なければなりません。

こんな天気ではどうして出掛けられるもんですか。

何れにしても、私は乾燥してゐる寒さはじめじめした不健康な天気よりもよいと思ひます。

私も同感ですが、雪解がしたときは我慢[辛抱]しなければなりません。

御免々々; 私は雪解は大嫌です。

天気がどうで御座いますか?

天気は好くなるだらうと思ひます。

それは結構です、何ぜなれば昨日は天気が定まりませんでした。

さうでした; 私は驟雨に會ひまして、ずぶぬれになりました。

では傘も外套もお持ちになりませんでしたか?

Le ciel était si beau que je n' avais pris aucune précaution en partant.

Oui; mais le temps était lourd, la chaleur accablante, et il y avait au ciel des nuages noirs. C' était signe de pluie.

Je croyais qu' ils se dissiperaient. Hélas! le vent s' est levé, le ciel s' est couvert de plus en plus de gros nuages, et une pluie battante mêlée de grêle est venue fondre sur moi.

Pauvre ami! Et où étiez-vous à ce moment.

A une demi-lieue de la ville, en pleine campagne.

Vous ne pouviez donc pas vous mettre à l' abri?

Impossible. Il y avait bien quelques noyers dans les champs, mais vous savez combien il est dangereux de se réfugier sous un arbre pendant l' orage.

Mais alors vous avez reçu toute l' averse.

Cela va sans dire. Ajoutez à cela que les éclairs et les coups de tonnerre se succédaient sans relâche, et que le vent m' enleva mon chapeau.

Quelle mésaventure!

Ce n' est pas tout. Il fallait bien rentrer chez moi.

天気が大層好かつたもんですから出るさきスコンも用意しませんでした。

然うでしたが、天気が重苦くて、暑さが烈くて、そして天に黒雲がありました、あれは雨の前兆でありました。

晴れるだらうと思ひましたのに、生憎風が起つて、天は益々黒雲がかゝり、霞まざりの篠つく雨が降りかゝつて参りました。

お可哀相に! その時何處にお出でました?

町から半里も離れた田舎の真中に居りました。

では雨やどりするこゝ出来ませんでしたでせう?

逆も。野原に胡桃樹が幾らかありましたが、御承知の通り嵐の最中に樹の下に逃げ込むのは危険ですから。

では貴下はびしょぬれになつたでせう。

無論です。それに電光と雷鳴がひっきりなしに續き、風で私の帽子を奪られて了ひました。

飛んだ災難でしたなッ!

そればかりではありません、家に歸らなければならなかつたでせう。

C' est juste.
Et impossible de trouver une
voiture!
Cela se conçoit.
Heureusement tout à coup
l'orage cesse, les nuages se dissipent,
le soleil reparait.
Vous voilà sauvé!

* * *
Croyez-vous qu' il fasse temps.
Je ne crois pas qu' il pleuve.
Je crains qu' il ne pleuve.

Je le crains aussi. — J' en ai
peur.
Le temps pourra se remettre.

Nous aurons de l' orage.
Ne voyez-vous pas l' arc-en-ciel?

On dit que c' est signe de beau
temps.

Le temps s' éclaircit déjà.

Le temps est très variable.

Qu' il fait froid!
Comment pouvez-vous sortir par
le temps qu' il fait?

Je crois que nous aurons de la
pluie d' ici à peu de temps.

Je le crois aussi; le baromètre
baisse beaucoup.

Nous pourrions avoir quelques
ondées, car le ciel se couvre.

勿論。
處が車が見付らなかつ
たのですよ。
さうでせうとも。
幸に嵐が急に止み、雲
が晴れ、太陽が再び現は
れて来ました。
それで救かつたでせう!

* * *
天氣になるでせうか?
雨は降りますまい。
雨が降るかも知れませ
ん。

私もさう思ひます。—
それが氣遣はれます。
天氣が持直すかも知れ
ません。

嵐になるでせう。
虹が見えるぢやありま
せんか?

あれは好い天氣の兆^{シムシ}だ
と云ふことです。
最う天氣が明るくなつ
て来ました。

どうも天氣が定まりま
せん。

どうも寒いこと!
こんな天氣ではどうし
て出られるもんですか?

近いうちに雨になるで
せう。

さうです; 晴雨計がだ
いぶ^{ツガ}降ります。

天が曇りましたから、
夕立でもあるか知れませ
ん。

Nous avons grand besoin de
pluie.

Un peu de pluie ne fera pas de
mal.

Un peu de pluie ferait du bien
aux jardins.

Ne trouvez-vous pas qu' il fasse
bien chaud pour la saison?

Oui. Ce printemps est le plus
chaud dont je me souviens.

Le soleil est aussi chaud qu' au
cœur de l' été.

Je crains qu' après ce temps il
ne vienne du froid.

Je ne suis pas encore sorti depuis
la pluie.

Ni moi non plus.

Allons voir si tout a bonne mine
dehors.

La pluie a battu la poussière.

Comme tout a un air de
fraîcheur!

Le gazon semble déjà tout
reverdi.

La pluie a ranimé toutes les
plantes.

おしめりが欲しい御座
います。

少し位の雨は悪くあり
ますまい。

少しばかりの雨は庭の
爲に結構でせう。

時候(季節)としては暖
くありませんか?

さうです。こさしの春
は私の覚えてゐるうちで
は一番暖かであります。

太陽が眞夏のやうに熱
う御座います。

こんな氣候の後には寒
さが遣つて来やしないか
氣遣はれます。

雨以來私は未だ外へ出
ません。

私も。

外の様子が善さうさか
見に行きませう。

雨の爲に塵が立たなく
なりました。

どうも涼しさうだこ
さ?

芝草が最う青味がかつ
て来たやうです。

雨の爲に草が皆んな活
き復りました。

時 候 用 語 句

Quel temps fait-il?

Il fait beau temps.

Il fait mauvais temps.

天氣具合はどうです?

好い天氣であります。

悪い天氣であります。

Il fait chaud. あつう御座います
 Il fait froid. 寒う御座います。
 Il fait sec. 乾燥してゐます。
 Il fait très humide. 大層濕つてゐます。
 Il fait un temps couvert. 曇つてゐる天氣です。
 Il fait du brouillard. 霧があります。
 Il fait bien doux. 暖かであります。
 Il fait un temps bien doux. 暖かな天氣であります。
 Il fait très lourd. 大層重苦しう御座います。

 Il gèle. 凍ります。
 L' étang est gelé. 池が凍りました。
 La rivière est prise. 川が凍りました。
 Il dégèle. 氷解けがします。
 La glace commence à fondre. 氷が解けかゝりました。
 Il fait bien du vent. 風が吹きます。
 Il fait grand vent. 大層風が吹きます。
 Il ne fait point d' air. ちつとも風がありません。

 Il fait un temps pluvieux. 雨勝ちの天氣であります。

 Il fait des éclairs. ^{イナビカリ}電光がします。
 Il fait une belle nuit. 好い夜景であります。
 Il fait une nuit obscure. 暗い晩です。
 Il fait clair de lune. 明い月であります。
 Quel vilain temps! 何と云ふ厭な天氣だらう!

 Le beau temps revient. 天氣が持直りました。
 Il fait un temps superbe. 素敵に好い天氣であります。

 Il fait un temps affreux. 恐ろしい[悪い]天氣であります。

 Le ciel se couvre. 空が曇つて参ります。
 Le ciel devient noir. 天が暗くなつて参ります。

Le temps s' éclaircit. 天氣が明るくなつて参ります。
 Le temps a l' air de vouloir se mettre beau. 天氣が持直しさうであります。
 Le temps s' est éclairci. 天氣が明るくなりました。

 Il fait un chaleur étouffante. 息苦しい暑さであります。
 Il fait terriblement froid. 恐ろしく寒う御座います。

 Il fait un temps froid et humide. 寒い濕っぽい天氣であります。

 Il va pleuvoir. 雨になるでせう。
 Il neige. 雪が降ります。
 Il bruine. 霧雨が降ります。
 Il tonne. 雷鳴がします。
 Le tonnerre gronde. 雷が鳴ります。
 Le vent est changé. 風がかはりました。
 Il fait un vent violent. 烈しい風であります。
 Il fait un vent glacial. 寒い風であります。
 Quel vent frais! なんとも涼しい風ですこさ!

 Le vent souffre de l' est. 風は東から吹きます。
 Le vent souffle de l'ouest. 風は西から吹きます。
 C' est le vent du nord. 北風であります。
 C' est le vent du sud. 南風であります。
 Quel temps faisait-il? 天氣具合はごうでした?
 Il faisait très-mauvais temps. 大變悪い天氣でありました。

 Faisait-il du vent? 風が吹きましたか?
 Il faisait du vent et très-froid. 風が吹きました而も大變寒い風が。

 Quel temps a-t-il fait avant-hier? 一昨日は天氣は如何でしたか?
 Il a fait très-obscur et très-froid. 大層暗く又大層寒う御座いました。

A-t-il fait de l'orage hier? 昨日は嵐がありましたか?
 Il a fait beaucoup d'orage. 大層嵐がありました。
 A-t-il fait sec? 乾燥してゐましたか?
 Il a fait trop sec; mais aujourd'hui il fait trop humide. 乾燥し過ぎてゐましたが、今日は餘り湿ぼ過ぎます。
 Le thermomètre marque 10 degrés au-dessous de zéro. 寒暖計は氷點下十度であります。
 Le baromètre descend: je reste chez moi. 晴雨計が降りますから、私は家にゐます。
 Le baromètre monte: je vais me promener. 晴雨計が昇りますから、私は散歩に出掛けませう。
 Êtes-vous allé au parc d'Hibiya hier (au) soir? 昨夜日比谷公園に行きましたか?
 Je n'y suis pas allé, parce qu'il a fait mauvais temps. 悪い天気でしたから、参りませんでした。

年 齡 [L' âge].

Quel âge avez-vous? おいくつですか?
 J' ai vingt ans. 二十歳です。
 Vous ne paraissez pas si âgé. そんなお年齢トシは見えません。
 Quel âge peut avoir votre oncle? 貴下の伯父様はおいくつでせう?
 Il a plus de cinquante ans. 五十歳餘です。
 Quel âge me donneriez-vous? 私を幾歳位だと思ひになりますか?
 Je vous donnerais seulement dix-huit ans. 十八歳位にしか見えません。
 Quel âge a M. votre père. 貴下のお父様はおいくつですか?

Il a déjà plus de soixante ans. 最う六十歳餘であります。
 En quelle année est-il né? 何年にお生れになりましたか?
 La troisième année de Keiô. 慶應三年です。
 Et Mme votre mère? そしてお母様は?
 Elle est un peu moins âgée; elle a cinquante trois ans. 少し若う御座います、五十三歳です。
 Quel âge a votre frère aîné? お兄様はおいくつですか?
 Il a à peu près trente ans. 最う直ジキに三十歳です。
 * * *
 Quel est votre âge? お年齢トシはおいくつですか?
 J' aurai dix-sept ans à Noël prochain. 今年の基督降誕祭クリスマスには十七歳になります。
 Quel âge a M. votre frère aîné? お兄様はおいくつですか?
 Quel âge lui donneriez-vous? 何歳位だと思ひですか?
 Il doit avoir vingt deux ou trois ans. 二十二歳位でせう。
 Il n' a que dix-neuf ans. 十九歳でしかありません。
 Comme il est jeune! なんとお若いこと!
 Et votre sœur aînée? そして貴下の御姉様は?
 Elle a déjà vingt trois ans. 最う二十三歳になりました。
 Est-ce qu' elle est déjà mariée? 最う御結婚なさいましたか?
 Oui, elle est mariée l' année dernière. ハ、昨年結婚しました。
 Quel âge a (monsieur) votre père? 御父様はおいくつですか?

C' est un vieillard ; il a soixante-quinze ans.

Et (madame) votre mère ?

Elle a soixante-huit ans.

On devient vieux dans votre famille. Mes félicitations !

Quel est votre âge ?

Devinez quel âge j' ai ?

Eh bien ! vous devez avoir vingt trois ans.

Oh ! vous me faites deux ans plus jeune que je le suis ; j' ai vingt cinq ans.

Vraiment ! comme vous êtes jeune !

A qui est cet enfant ?

Il est le fils de mon frère aîné.

Il ne ressemble pas à son père.

— Quel âge a-t-il ?

Il a trois ans. Il est né au mois d' avril.

Dans quelle année ?

En mil neuf-cent vingt-trois, la douzième année de Taishō.

Cela fait juste trois ans cette année.

Oui, cela fera juste trois ans accomplis le mois prochain.

Il est très grand pour son âge.

C' est un garçon très précoce.

老人です；七十五歳であります。

そして御母様は？

六十八歳であります。

御宅では皆さん御長命で、御目出度う！

おいくつですか？

いくつ位に見えますか、當て、御覽なさい。

では、二十三歳ですか？

オ、！二年だけ若く見て下さいました、私は二十五歳です。

ほんま〔にさう〕ですか！
ごうもお若いこと！

此のお子さんはごなの？

私の兄の子です。

お父様に似て居りませんな。—— おいくつですか？

三歳です。あれは四月に生れました。

何年の？

千九百二十三年、大正十二年です。

丁度今年三歳です。

さうです、來月丁度満三歳になる譯です。

年の割には大層大きう御座います。

これは大分ませてゐます。

Quel âge peut avoir M. votre père ?

Il a plus de soixante ans.

Est-il aussi âgé que cela ?

Et Mme votre mère ?

Elle a aussi dépassé la cinquantaine.

Mon grand' père maternel touche à sa quatre-vingtième année, et il vit encore.

Quel âge avez-vous ?

J' ai douze ans.

Quel âge a votre frère ?

Il a près de quatorze ans.

Il n' a pas tout-à-fait quatorze ans.

Je suis plus âgé que votre frère.

Alors quel est votre âge ?

Quel âge me donnez-vous ?

Eh bien ! vous devez avoir quinze ans.

J' aurai dix-huit ans à Pâques.

Oh ! vous paraissez être plus jeune de deux ou trois ans.

Quel âge a Mme votre sœur qui est mariée l' année dernière ?

Devinez quel âge elle a ?

Elle doit avoir vingt-deux ans.

お父様はおいくつになりますか？

六十歳餘です。

そんなにお年を召してゐらつしやいますか？

そして御母様は？

母も五十以上です。

私の母方の祖父は八十歳になるころですが、まだ生きてゐます。

おいくつですか？

十二歳であります。

お兄さんはおいくつですか？

十四歳位です。

全く十四歳にはなりません。

私は貴下のお兄さんより年を取つてゐます。

ではおいくつでありますか？

いくつ位さ思ひますか？

それでは！十五歳でせうか。

復活祭には十八歳になります。

オ、！それでは二三歳若く見えます。

昨年御結婚なすつた御姉様はおいくつですか？

いくつだか、當て、御覽なさい。

二十二歳でせう。

Vous avez deviné juste.
 Quel âge peut avoir votre petite
 sœur?
 Elle n' a que huit ans.
 Elle est très grande pour son
 âge.

丁度當りました。
 お妹さんはいくつです
 か?
 八歳にしかありません。
 お年にしては大層大き
 う御座います。

年 齡 用 語 句

J' ai dix ans et demi. 私は十歳と六ヶ月です。
 J' aurai bientôt quinze ans. 私は直きに十五歳にな
 ります。
 J' ai eu treize ans révolus le 先月は満十三歳に
 mois dernier. なりました。
 Vous ne paraissez pas si âgé. 貴下はそんなに年を取
 っつてゐると思ひませ
 せん。
 Que vous êtes jeune! まゝ貴下のお若いこと!
 Je vous croyais plus âgé. 私は貴下がもっと年を
 取つてゐると思ひまし
 た。
 Quel âge peut avoir votre oncle? 貴下の伯父様はおいく
 つですか?
 Il a à peu près soixante ans. 六十歳位です。
 C' est un homme de cinquante et 五十幾歳位かの人です。
 quelques années.
 Il doit avoir cinquante ans ou un 五十歳か或はもう少し上
 peu plus. でせう。
 Vous êtes à la fleur de l' âge. 貴下は今が盛りです。
 Vous êtes de deux ans plus âgé 貴下は私の兄より二つ
 que mon frère aîné. 年上です。
 Je n' ai pas encore dix-huit ans 私はまだ満十八歳には
 accomplis. なりません。
 Il est de mon âge. あの人は私と同年です。
 Il est moins âgé que moi. あの人は私より年下で
 す。

Je suis plus jeune que lui.

私はあの人より若う御
 座います。

Mon grand' mère paternelle est
 morte à quatre-vingt-dix ans.

私の父方の祖母は九十
 歳で死にました。

Il a trente-cinq ans. — C' est
 l' âge mûr.

あの方は三十五歳で
 す。— 分別盛りの年頃
 です。

Quel âge a votre ainée?

御長女はおいくつであ
 らつしやいますか?

Elle a dix-huit ans. Il faudra
 bientôt penser à la marier.

十八歳です。遠からず
 片付けることにしなけれ
 ばなりません。

Je suis de votre âge.

私は貴下と同年です。

Il est de mon âge.

あの方は私と同年です。

Quel âge a-t-il?

あの方はいくつですか?

Il est dans sa dixième année.

あの方は十歳です。

Il est encore dans sa huitième
 année.

あの方はまだ八歳です。

Monsieur Yamada avait deux ans
 de plus que mon frère cadet.

山田さんは私の弟より
 二年年上です。

Je suis un peu plus vieux que
 lui.

私はあの人より年を取
 っつてゐます。

Il est le plus âgé de tous.

あの方は一番年上であ
 ります。

Il est le moins âgé de tous.

あの方は一番年下です。

時 間 [L' heure].

Quelle heure est-il?

何時ですか?

Il est une heure.

一時です。

Dites-moi, je vous prie, quelle
 heure il est?

何時ですか。どうか教
 へて下さい。

Il est une heure passée.

一時過ぎであります。

Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	何時ですかお分りですか?
Il est une heure et demie.	一時半であります。
Quelle heure peut-il être?	何時になりませう?
Il est deux heures moins un quart.	二時十五分前です。
Il est midi.	正午[正十二時]です。
Il est midi et demi.	十二時半[午後零時半]です。
Il est minuit.	夜の十二時です。
Midi n' est pas encore sonné.	^{ジウ=ジ} 正午がまだ鳴りません。
Il est près de trois heures.	三時近くです。
Il est trois heures juste.	丁度三時です。
Trois heures vont sonner.	三時鳴るさころです。
Quatre heures viennent de sonner.	今しがた四時鳴りました。
Il est quatre heures passées.	四時過ぎであります。
Il est quatre heures vingt minutes.	四時二十分であります。
Voilà l' horloge qui sonne.	御覽時計が鳴ります。
L' horloge va sonner.	時計が鳴りませう。
Savez-vous quelle heure il est?	何時ですか御存知ですか?
Je ne sais pas au juste.	キッチリしたことは分りません。
Je ne saurais vous le dire exactement.	正確なところを申上げることは出来ません。
Quelle heure est-il? * * *	何時ですか?
Il est sept heures trente-cinq.	七時三十五分であります。
Il est tard.	遅う御座います。
Je ne croyais pas qu' il fût si tard.	そんなに遅いと思ひませんでした。
Il est plus tard que je ne pensais.	思ふより遅う御座います。

Je viendrai cet après-midi.	午後に参りませう。
Il est arrivé à midi sonnant.	あの人は正十二時鳴つてゐるさき参りました。
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	何時だか御存じですか?
Je ne le sais pas moi-même.	私も存じません。
Je pense qu' il est trois heures un quart.	三時十五分だと思ひます。
Il ne peut pas être si tard.	そんなに遅くはありませぬ。
Allez voir à la pendule.	柱時計を見て御出なさい。
Il est sept heures moins dix minutes.	七時十分前であります。
La pendule retarde un peu.	柱時計は少しおくれてゐます。
Veillez me dire quelle heure est-il?	何時ですか教へて下さいませんか?
Il doit être onze heures. — Je ne puis pas vous le dire exactement, parce que ma montre ne va pas bien. Elle s' arrête de temps en temps.	十一時頃でせう。——ハツキリしたさころ分りません、私の時計は具合が悪う御座います、折々止まります。
Est-ce que votre montre va bien.	貴下の時計はよく時間に合ひますか。
Elle retarde tous les jours d' un quart d' heure. Je crois qu' il y a quelque chose q i ne va pas.	毎日十五分づゝ遅れます、何にかしら具合の悪いさころがあるのでせう。
Ma montre a besoin de réparation. J' ai eu la maladresse de la laisser tomber, et depuis ce temps elle ne va plus bien. Tantôt elle avance, tantôt elle retarde, quelquefois même s'arrête tout à fait.	私の時計は修繕しなければなりません。私はウツカリして落したもんですから、それから具合が悪う御座います。或時は進んだり、或時はおくれたり、時としては全く止まつて了ひます。

Vous devriez la faire arranger. 直しにおやりにならなければなりません。

Je vais l'envoyer à l'horloger. 時計屋に遣りませう。

Dites-moi l'heure qu'il est maintenant. 只今何時でせう。

Il est trois heures un quart. 三時十五分であります。

Ce n'est pas possible. そんなことはありません。

Regardez à votre montre. 貴下の時計を御覧なさい。

Ma montre est détraquée. Elle a besoin d'être raccommodée. 私の時計はごうも具合が悪う御座います。直さなければなりません。

M. Yamada, quelle heure est-il à votre montre? 山田さん、貴下の時計は何時ですか?

Je l'ai laissée à la maison. Du reste elle n'est pas juste. Elle avance trop. 家に置いて参りました。尤も正確な時計ではありません。餘り早過ぎます。

M. Yamaguchi, est-ce que votre montre va bien? 山口さん、貴下の時計はよく時間に會ひますか?

Elle va bien; mais elle n'est pas remontée. J'oublie souvent de la remonter. 時間には會ひますが、巻いてありません。私はたびたび巻くのをお忘れませう。

Je crois qu'il doit être sept heures au plus tard. 私は遅くも七時頃だらうと思ひます。

Je pense qu'il est plus tard. 私はもつと遅いと思ひます。

Je ne pense pas qu'il soit si tard. 私はそんなに遅いと思ひません。

Je vous quitte. Je reviendrai demain soir. 私はおいさします。また明晩参りませう。

A quelle heure? 何時に?

Vers les six heures ou à l'heure qu'il est. 六時頃か又は今時分に。

C'est un peu tard. Vous êtes toujours trop en retard. それはおそう御座います。貴下はいつも遅過ぎます。

Alors je viendrai à cinq heures. では五時に参りませう。

Je compte sur vous à cette heure. その時間にお待ち申します。

時間用語句

Quelle heure est-il? 何時ですか?

Il est une heure. 一時です。

Il est une heure et quart. 一時十五分です。

Il est une heure et demie. 一時半です。

Il est deux heures moins le quart. 二時十五分前です。

Il va être trois heures. もう少しで三時になります。

Trois heures vont sonner. 直きに三時になります。

Trois heures viennent de sonner. 今しがた三時鳴りました。

Il est trois heures passées. 三時過ぎであります。

Il est sept heures moins dix minutes, — sept heures moins cinq, — sept heures vingt minutes, — sept heures trent-cinq. 七時十分前です、——七時五分前です、——七時二十分[過ぎ]です、——七時三十五分[過ぎ]です。

Il est minuit. 夜半[十二時]です。

Il est midi. 正午[十二時]です。

Il est midi et demi. 十二時三十分です。

Midi va sonner. 十二時鳴るころです。

Midi vient de sonner. 今しがた十二時鳴りました。

Il est arrivé à midi sonnant.	あの人は十二時鳴るとき参りました。
Il est quatre heures juste.	丁度四時であります。
Quatre heures viennent de sonner.	今四時鳴りました。
Il est quatre heures passées.	四時過ぎであります。
Il est quatre heures vingt minutes.	四時二十分です。
Il est tout au plus onze heures.	極々の所で十一時であります。
Regardez à votre montre.	貴下の時計を御覧なさい。
Elle n'est pas remontée (montée).	巻いてありません。
J' ai oublié de la remonter (monter)	私は巻くのを忘れしました。
Ma montre ne va pas bien.	私の時計は具合が悪う御座います。
Elle s' est arrêtée.	止まりました。
Quelle heure est-il à la vôtre?	貴下の[時計]は何時ですか?
La mienne ne va pas bien.	私の[時計]は具合が悪う御座います。
Elle est dérangée.	調子がくるつてゐます。
Elle retarde.	遅れます。
Elle avance.	進みます。
Elle retarde d' un quart d' heure par jour.	日に十五分づゝ遅れます。
Elle avance tous les jours d' une demi-heure.	毎日半時間づゝ進みます。
Il y a quelque chose de dérangé.	何にかくるつた所があります。
L' aiguille est cassée.	針が折れました。
Je crois que le grand ressort est cassé.	ゼンマイが切れてゐると思ひます。
Il faut la faire réparer.	直しに遣らなければなりません。

Je vais l'envoyer chez l'horloger	時計屋に遣りませう。
C'est ce que vous aurez de mieux à faire.	それが一番よう御座います。
J'ai une montre qui a besoin de réparation.	私の時計は直さなければなりません。
Voyons ce qu'il y a à y faire.	どうすればよいか拜見ませう。
Elle avance trop.	餘り早過ぎます。
Le grand ressort n'est pas cassé, mais le mouvement est dérangé.	ゼンマイは切れてゐませんが、調子がくるつてゐます。
Que dites-vous des aiguilles.	針はどうです。
Il y a peu de chose à y faire.	それは大したことはありません。
Quand sera-t-elle prête.	何時出来ませうか?
Dans une semaine.	一週間で。
Ne me manquez pas de parole, je vous prie.	どうか、相違なく願ひます。

訪 問 [une visite].

Monsieur Yamada est-il chez lui?	山田さんゐらつしやいますか?
Oui, monsieur; il est chez lui.	ハイ、ゐらつしやいます。
Je voudrais lui parler.	一寸御話したいと思ひますが。
C'est qu'il est encore couché, monsieur.	まだおやみでゐらつしやいますか。
Dort-il encore?	まだお目ざめになりませんか?
Non, monsieur, il est éveillé: vous plaît-il d'entrer dans sa chambre.	イエ、お目ざめになつて居ります。どうかお部屋にお入り下さいませんか?
Quoi! Nous êtes encore au lit?	おや! まだおやすみですか?

Je me suis couché hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure.

Qu'avez-vous fait? — Comment avez-vous passé la soirée?

Nous avons joué aux cartes?

A quelle heure vous êtes-vous couché?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas que vous vous leviez si tard.

Quelle heure est-il bien?

Quelle heure croyez-vous qu'il soit.

Il est neuf heures et demie.

Il est dix heures sonnées. Levez-vous au plus vite. — Nous irons faire un tour de jardin, quand vous serez habillé.

* * *

On frappe.

Allez voir qui c'est.

C'est Monsieur Toda.

Je suis charmé de vous voir.

Il y a un siècle que je ne vous ai vue.

C'est quelque chose de nouveau que de vous revoir.

Asseyez-vous, je vous prie.

昨日^{キノ}残り遅くやすんだので、早く起きられませんでした。

どうなさいました? — 夜前^{スゴ}ごうお過しになりました?

トランプをして遊びました。

何時におやすみになりましたか?

夜半[十二時]後一時に。では遅くお起きになるのも無理はありません。

一體何時ですか? 何時だと思ひますか?

九時半です。

十時鳴りました。—— 早く起きなさい。—— 着物を着たら、公園を一こまわりしませう。

* * *

戸を叩く音がする。

誰^{ドナク}だか見てお出で。

戸田さんでゐらつしやいます。

お目にかゝつて嬉しう御座います。

久しくお目にかゝりませんでした。

貴下にお目にかゝるのは何となく珍らしう御座います。

どうぞお掛け下さいまし。

Comment vous êtes vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

Je me porte à merveille.

Vous avez bonne mine.

Qu'y a-t-il de nouveau?

Il n'y a rien de nouveau.

Que disent les journaux?

Je voudrais bien voir le journal d'hier.

Voici celui d'aujourd'hui.

Avez-vous lu cela dans quelque journal?

Ce bruit s'est trouvé faux.

Avez-vous reçu des nouvelles de monsieur votre frère?

Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

* * *

Quelqu'un sonne.

Allez et voyez qui c'est.

C'est Madame Toda. — Voulez-vous que je la fasse entrer.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.

Bonjour, Madame. — Asseyez-vous, je vous prie.

其後は如何で御座いますか?

非常に壯健です。御血色が良う御座います。

何んぞ珍らしいことはありますか?

何にも珍らしいことはありません。

新聞に何にかありますか?

私は昨日の新聞を見たいが。

これは今日の新聞であります。

これを何かの新聞に御讀みになりましたか?

その評判は嘘だと言ふことです。

お兄さんのおたよりがありましたか?

二ヶ月以來その消息をきません。

* * *

誰^{ドナク}かベルを鳴らしてゐる。

誰^{ドナク}だか見てお出で。

戸田様の奥様でゐらつしやいます。—— お通し申してよろしう御座いますか?

今日は。

今日は。—— どうぞお掛け下さいまし。

Comment vous portez-vous? 御機嫌は如何で御座いますか?

Très bien, Madame, je vous remercie. Et vous-même? 有難う御座います, 丈夫で居ります, して奥様は?

J'ai été un peu enrhumée, mais je vais très-bien aujourd'hui. 少し風を引きましたが, 今日は大分よろしう御座います.

Je suis charmé de vous voir rétablie. お直りになりまして結構で御座います.

Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu Madame votre tante? 久しく御伯母様にお會ひになりませんか?

Je l' ai vue la semaine passée. — Elle m' a dit qu'elle reviendra jeudi prochain. 先週會ひました。 — 次の木曜日にまた来るぞ申しました.

Je désire beaucoup faire sa connaissance. ごうかお近附になりたう御座います.

Voulez-vous rester diner avec nous? 御ゆつくりなさいますか, 粗飯を差上げますから.

Je ne puis rester. — Je me suis entrée que pour avoir de vos nouvelles. さうしてゐられませんか。 — 一寸御消息ゴキゲンを伺ひに上りましたら御座います.

Vous êtes bien pressée. — Vous pouvez bien rester encore un moment. 大層お急ぎであらつしやいますよ。 — 最う少し御ゆつくりなすつてもよろしう御座ませう。

J'ai bien des choses à faire. — Je resterai plus longtemps une autre fois. いろいろしなければならぬ事があります。 — 此の次に上りましてゆつくりいたませう。

Je vous remercie de votre visite. 御訪問に預りまして有難う御座います。

J'espère que je vous reverrai bientôt. また近いうちにお目に掛りませうと思ひます.

Jusqu' à l'honneur de vous revoir. いづれまた.

Jusqu' au plaisir de vous revoir. いづれまた.

* * *

On sonne. ベルの音がする.

Omatsu, allez voir qui c'est. おまつ, ごなたどか往つて御覽.

Madame, c'est monsieur Yamada. 奥様, 山田さんであらつしやいます.

Faites-le entrer dans le salon. 客間にお通し.

Bonjour, Madame. 奥様, 今日は.

Bonjour, Monsieur. 今日は.

Comment vous portez-vous, Madame? 奥様, 御機嫌は如何で御座いますか?

Très bien, je vous remercie. 有難う御座います, 丈夫で居ります.

Donnez-vous la peine de vous asseoir. — Vous faites rare. ごうぞ御掛け下さいまし。 — お久振りですこそ。

Je vous demande pardon de n'avoir pas été vous voir. 誠に御無沙汰いたしまして相済みません.

Je me suis présenté une fois chez vous, mais je n' ai pas eu l'avantage de vous voir. 一度上りましたが, お目に掛れませんでした.

Oui, j'ai bien regretté d'avoir été absente. 左様です, 丁度留守でお氣の毒様で御座いました。

Avez-vous eu des nouvelles de Monsieur Yamada? 山田さんから御便りが御座いましたか?

Je n' ai plus eu de ses nouvelles depuis longtemps. 疾トツから便りがありません.

Comme on dit: sans nouvelles, bonnes nouvelles. Je crois qu'il se porte bien. “便りのないのは, よい便り”だと申しますから, 御丈夫であらつしやるこそ思ひます.

Je le crois aussi. 私もさう思ひます.

Quand reviendra-t-il?

Il y a déjà trois mois, il m' a écrit un petit mot qu'il se propose de revenir à la fin de cette année.

Alors nous aurons le plaisir de le voir bientôt. — Permettez-moi de me retirer, Madame.

Vous voulez déjà me quitter.

Veillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous.

Je regrette également que votre visite ait été si courte.

Si Madame le permet, je m' en dédommagerai une autre fois.

Vous ferez un sensible plaisir à mon père; il aime beaucoup votre société.

Si ne je craignais de vous importuner.....

Mon père sera ravi de vous voir.

Veillez avoir la bonté de me rappeler à son souvenir.

Je n' y manquerai pas.

Au plaisir de revoir.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Bonjour, monsieur Maeda.

Bonjour, monsieur Yamada

何日お歸りになりませうか?

最う三ヶ月前のこゝですが、一寸手紙をよこして今年の終りに歸る積だと言つてよこしました。

では遠からずお目に掛れませう。——それぢやおいさま致ませう。

最うお歸りですか?

緩りしてゐられませんがどうぞ悪からず。

折角お出たのに、餘りお急ぎで残念で御座いますこと。

若し御差支なければ、今度緩り上りませう。

父も貴下とお近附きになるのを大層希望してゐますから、お目に掛つて下さるならよろこぶでせう。

若し御邪魔にならなければ.....

父か貴下にお目に掛つたらさぞよろこぶことませう。

どうぞよろしく申上げて下さいまし。

かしこまりました。

それではまた。

左様なら。

前田さん、今日は。

〔山田さん〕今日は。

Comment allez-vous?

Je vais très bien, je vous remercie.

En effet, vous paraissez jouir d'une santé parfaite.

Savez-vous quelque chose à nous apprendre?

Je n'ai rien à vous dire.

Parle-t-on toujours de guerre? — Croit-on que nous ayons la paix?

Ce n'est pas probable.

Avez-vous reçu des nouvelles de monsieur votre frère?

Il y a deux moi que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Combien de temps y a-t-il qu'il ne vous a pas écrit?

Il y a deux semaines qu'il n'a écrit, — J'attends une lettre de lui tous les jours,

Moi aussi, j'ai négligé de vous faire une visite depuis longtemps.

C'est une rareté de vous voir.

Vous pourrez donc rester à dîner avec nous.

Je vous remercie, vous êtes bien aimable, mais aujourd'hui je ne puis pas rester.

Pourquoi cela?

Mon oncle de Niigata est maintenant chez nous, — Je viendrai vous voir un de ces jours. — Je

御機嫌は如何?

丈夫です、有難う。

如何にも、御丈夫らしい御様子に見えます。

何んぞ珍しい御話はありませんか?

何も御話するやうなことはありません。

相變らず戦争の話ですか? — 平和になると思はれませうか?

さうも思はれません。

御令兄のお便りがありましたか?

二ヶ月このかた便りはありません。

幾日位お便りありませんか?

二週間もありません。——毎日手紙の來るのを待つてゐます。

私も久しく御無沙汰いたしました。

全くお久振りですれ。

では御緩りして晝飯でも召上つて行かれるでせう。

有難う、御親切誠に有難う御座いますが、今日はさうしてゐられませんか。

どうして?

新潟の伯父が今宅に參つて居ります。——何れまた其内御訪れいたしま

ne suis venu aujourd'hui que pour vous demander pardon de n'être pas allé vous voir depuis longtemps.

Quand viendrez-vous ?

Je choisirai la première occasion pour venir vous voir.

Venez à n'importe quel jour.

Il faut que je prenne congé de vous. — Au revoir.

Au revoir. — Veuillez mes respects à Monsieur votre père.

せう。——今日は久しく御無沙汰しました御詫に参つたゞけで御座います。

何時御出下さいますか？

折があり次第早速御伺ひいたしませう。

何日でも入らつしやい。

おいさましなければなりません。——左様なら。

左様なら。——どうぞお父様によろしく。

* * *

Hé, hé, Yoshi! Personne ne va donc venir ?

En voilà un, je crois, qui va casser la porte. Ce doit être un habitué de la maison. Oh, monsieur Yamada!

Monsieur Maeda est-il chez lui ?

Je ne sais pas; je vais aller voir. — Allez-y plutôt vous même.

オイ、オイ、よし、誰か来ないか？

オヤ、誰か来ました、戸がこはれさうですわ。始終お出になる方に相違ありません。オヤ、山田さん！

前田君ゐますか？

存じません、往つて見ませう。——それより貴下直接に行つて御覽なさいまし。

オイ、前田君、ゐるか？

オ、圖々しい人だ！君の話す聲が聞えるぢやないか？

Holà, M. Maeda, es-tu chez toi ? Je n'y suis pas,

Oh, l'effronté! est-ce que je ne t'entends pas parler.

Si je suis effronté, tu l'encore plus que moi; car moi, l'autre jour, j'ai bien cru ta servante qui me disait que tu n'y étais pas, et voilà que tu ne veux pas me croire moi-même!

若し僕が圖々しいなら。君は尙更圖々しい；何ぞなら此間僕は君のこころの女中がゐないよ云ふのを信じて了つたのに、君は僕の言ふことを信じないのかれ！

C'est très juste: nous sommes quittes!

Sans doute, et de même que je ne dors pas pour tout le monde, je ne suis pas chez moi pour tout le monde; mais désormais, j'y serai toujours pour toi.

Il me semble que tu mènes une vie d'escargot.

Pourquoi cela ?

Parce que tu te tiens toujours caché dans ta coquille et que tu n'en sors jamais.

J'ai à faire chez moi et rien à faire au dehors. En fût-il autrement, ce mauvais temps m'aurait empêché de sortir depuis plusieurs jours.

Mais maintenant, le temps est beau et invite à la promenade. Vois comme il fait doux!

S'il t'est agréable de faire tour, je ne refuse pas. Adjoignons-nous l'un ou l'autre de nos camarades.

Soit, lesquels veux-tu ?

Que penses-tu d'Ino ?

Il n'y a beaucoup de différence entre Ino et "muno."

Oui, très bien.

Et si nous prenions Hamano ?

全くだ、それは五分五分だ!

いかにも、そして僕はごんな人々の爲にも眠らない如く、ごんな人々の爲にも家に居るのではない; が然し今後君の爲には始終家に居やう。

君は蝸牛のやうな生を送つてゐるやうに思はれる。

それはどういふ譯で ?

君は始終殻の中に隠れて、毫も外出しないから。

僕は内には爲るこゝがあるけれど、外には爲るこゝが何にもない。偶々何かあつても、悪い天氣が數日來外出を許さなかつた。

然し今は天氣が好くて散歩を促してゐるぢやないか。見給へ、暖かな天氣だこゝ!

若し一さまわりするのが君に愉快なら僕も断りはしない。吾々の仲間の誰かを誘ふぢやないか。

結構、誰にするね ?

伊能はどうか？

伊能と無能とは相去る遠からずだ。

やつてゐれ。

では濱野を誘つたらば ?

C'est un homme fort peu silencieux.

Si tu en est d'avis, nous nous adjoindrons Uchida.

Si nous nous donons sa compagnie, les histoires de son invention ne nous manqueront pas. J'aime les gens qui causent. Il te reste à découvrir un endroit agréable.

Je te ferai voir un endroit où tu n'auras à désirer ni l'ombre des bois, ni le vert d'émeraude des prairies, ni les sources vives des fontaines: c'est un séjour digne des Muses.

Voilà de magnifiques promesses!

Tu es trop courbé sur tes livres. Tu en maigris, de cette étude cortinuelle. Mais, nous ne vivons pas pour étudier; nous étudions, au contraire, pour rendre notre vie plus douce.

Il m'est doux à moi de me consumer sur les vieux parchemins.

Sans doute, j'admets qu'on s'y oublie, mais non pas qu'on s'y tue.

Allons, cette promenade t'a-t-elle fait plaisir?

Elle m'a très vivement charmé.

餘り寡言の方ぢやない。

若し賛成なら、内田を伴れて行かう。

あれを同伴するさ、奇想の話に缺乏するやうなことはないだらう。僕はしゃべる人間が好きだ。この問題は愉快な場所を見出すに在る。

僕は君に好い場所を示さう、其處には樹蔭に於ても、縁園に於ても、滂々たる清泉に於ても、物足らぬものはなからう: 其處は實に詩神に好適の場所だ。

それは立派なお話だ!

君は書物と餘り首つ引きだ。君はそんなに絶えず勉強してゐては瘦せて了ふ。然し吾々は勉強する爲に生きてゐるのではない、寧ろ吾々の生活を愉快ならしむるが爲に勉強するのである。

僕には、古書に没頭するのが愉快だ。

無論、其れに己れを忘れるのは諒るが、己れを殺して了ふのが諒らない。

さう。此の散歩は君に愉快だつたか?

非常に愉快だつた。

* * *

Où va, mon cher Yamada?
J'allais chez toi.

Ce n'est pas ton habitude.
Pourquoi cela?

Parce qu'il y a bien un an que tu n'es venu nous voir.

J'aime mieux que ma faute consiste à me faire désirer qu'à vous assommer.

Mais un bon ami comme toi ne nous ennuie jamais. Au contraire, plus souvent tu viendras, plus nous feras plaisir.

Que s'est-il passé chez toi pendant tout ce temps?

Bien des choses que je ne voudrais pas.

Je n'en suis pas surpris. Ta femme est-elle accouchée?

Il y a longtemps, et même de deux jumeaux.— Et elle est déjà de nouveau enceinte.

C'est de cette façon que les familles ont l'habitude de s'accroître.

Ah! puisse le sort augmenter mes ressources comme ma femme augmente ma famille!

N'as tu pas casé ta fille?

Pas encore.

山田君、何處へ?
君のさころへ行くさころだ[つた]。

それは異例だ。
それはどういふ譯で?
君は最う一年も訪れて來ないから。

僕は僕の過が君をうるさがらせるよりも僕を好ましからせるやうにしたと思ふ。

けれども君のやうな親友は決して僕等の厄介さではない。却つて君が度々來れば來るほど僕等をよろこばせる。

これまでの間に君のさころでは怎う云ふことがあつたね?

いやな事が澤山あつたよ。

それは珍らしくない。
君の細君はお産をしたか?

さつくに。而も双生兒を。——そしてまた最う孕んでゐる。

斯くして家族繁殖するのが常だ。

イヤ! どうか鼻が家族を増やすやうに運命が僕の金を増やしてくれればよいが!

君はまだお嬢さんをかたづかせないか?

まだ。

Fais attention : il n'est pas très sûr de garder une fille si grande à la maison. Il te faut chercher un gendre.

C'est inutile. Plusieurs prétendants demandent déjà sa main.

Que te reste-t-il donc à faire, sinon à choisir dans le nombre celui qui te convient le mieux.

Or, ils sont tous si bien que je ne saurais dire lequel je devrais préférer ; mais ma fille a horreur de mariage.

Que dis-tu ? Mais, si je ne me trompe, elle est depuis longtemps nubile et mûre pour le mariage.

Elle est déjà dans 19^e année.

Pourquoi donc a-t-elle cette aversion pour le mariage ?

Elle déclare qu'elle veut se consacrer à Dieu et aucun raisonnement ne peut lui faire abandonner ce project. — Je lutterai, certes, autant qu'il sera permis. Je tenterai tous les moyens pour la faire changer d'avis. Si elle persiste dans ce dessein, j'abandonnerai la lutte, dans la crainte

氣をつけ給へ：そんな大きいお嬢さんを家に止めて置くのは甚だ不安心だぜ。婿を探す筈だ。

それは無用だ。多勢の候補者が最うあれを結婚したいと申込んである。

では数あるうちから一番適當な者を選択するより外に残つてゐる問題はない。

さころが、皆んなふさはしいので誰を選好みしていゝか判らない；然し娘は結婚が大嫌さ來てゐる。

何を言ふれ？ 僕の考では、最う疾くに年頃になつて結婚に熟してゐるぢやないか。

あれも最う十九になつてゐる。

それではどうしてそんなに結婚が嫌いなのだれ？

あれは神様に身を獻げたいと言ひ張つてどんな理窟をいつても其の志を翻さしめることが出來ない。—— 勿論僕は出來るだけ、抗爭しやう。あれに意見を翻さしめる爲に凡らゆる方法を取て見やうと思ふが、それでもあ

de lutter contre Dieu.

Tu parle en bon chrétien ; mais il te faut mettre de plus sa constance à l'épreuve, pour qu'elle ne se repente pas de ce qu'elle aura fait, quand il n'en sera plus temps. — Et tes fils, que font-ils ?

L'ainé est depuis longtemps marié et va être bientôt père. J'ai expédié le plus jeune à Paris, parce qu'ici, il ne faisait que s'amuser. Quant au cadet, il a déjà fait son entrée dans la carrière des armes.

Je souhaite que tout tourne bien pour eux tous.

れが、さういふ考を固執するなら、抗爭を打棄てゝ了はう、神様に對して戰ふのを恐れるから。

君はよい基督教者のやうな話をするが；然し彼女の貞操を試して見なければならんよ、取りかへしのつかないやうになつて、後悔しないやうに。——そして君の息子さん達はどうしてゐるね？

惣領は疾から結婚して遠からず爺になるだらう。一番若い奴は、此地コツチにゐるさ遊んでばかりゐるから、巴里に遣つて了つた。弟は最う軍職に就いた。

僕は皆さんの爲に萬事好都合にならんことを希望します。

* * *

Bonjour, monsieur Maeda.
Bonjour, mon ami.

Je te trouve peut-être occupé à des affaires sérieuses.

Au contraire ; je n'ai rien à faire. Je commençais même à m'ennuyer de mon oisiveté et je désirais de la compagnie.

Je te dérange peut-être.

Au contraire, tu viens me désennuyer.

[前田君],今日は。
今日は。

何んだか一生懸命になつてゐるやうだね。

所がどうして；何にも爲るこゝがなく、無聊に苦みかけて友欲しく思つてゐたさころだ。

御邪魔らしい。

却て無聊を慰めにお出なすつた。

Pardonne-moi si je t'ai abordé assez mal à propos.

Mais non; tu viens tout-à-fait à propos. On causait de toi.

Je le croirais volontiers; mais tu es seul.

Oui, mais je cause tout de même.

Quoi, tu causes tout seul!

Il paraît.

En effet, tu causes avec un très agréable compagnon.....Tu es toujours dans l'étude.

On ne se lasse jamais de l'étude. Sans doute; mais il faut y apporter une certaine mesure.

Fort bien!.....Mais quel motif t'a empêché depuis longtemps de venir nous voir?

Je n'en ai pas eu le loisir..... Jusqu' à ce jour je n'ai pas eu un moment libre.

J'accepte tes excuses, mais à cette condition que tu ne me les feras pas trop souvent.

J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour. Comment vous portez-vous?

御都合の悪いところへ来たなら、赦してくれ給へ。

飛んでもない; 丁度好いところへ来てくれた。今君のこゝろを話してゐたところだ。

さうかれ; だが君ひさりだれ。

さうだ、然しそれでも話をしてゐる。

何んださ、ひさりで話をしてゐる!

御覽の通り。

成程、君は良友と語つてゐる(古人と語つてゐる).....君はいつでも勉強してゐる。

勉強は飽きないよ。

無論だがね; 然しそれも加減しなければならんよ。

全くだ!.....それはさうと怎ういふ譯でこんなにながく來なかつたのだね?

ひまがなかつた.....今日までちつともすきがなかつた。

まゝ君の言譯の通りにして置かう、がたびたびそんな言譯しないやうにね。

今日は、如何で御坐りますか?

Trés bien, je vous remercie.

Et comment se porte-t-on chez vous?

Assez bien, Dieu merci.

Ma sœur a été un peu indisposée, mais elle est rétablie; elle m'a chargé de bien des compliments pour vous.

Je suis charmé d'apprendre qu'elle se porte bien. — Quant à vous, vous avez la meilleure mine du monde.

Je n'ai pas le temps d'être malade: mes affaires ne me le permettraient pas.

Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà une chaise.

Je ne veux pas vos distraire de vos occupations.

Je n'ai rien de pressé à faire maintenant.

Je ne m'arrêterai pas davantage. J'ai voulu seulement, en passant par ici, m'informer de votre santé.

Vous me faites beaucoup d'honneur.

Il fait bien beau temps aujourd'hui. Si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cet après-midi, et si vous avez le temps, nous irons faire un petit tour ensemble.

有難う、至つて壯健で御座います。

御宅では皆様は如何で御座いますか?

お蔭で、皆丈夫で居ります。

私の妹が少々不快でしたが、癒りました; よろしく申上げてくれと言ひました。

御丈夫で結構で御座います。—— 貴下は大層御血色が宜しう御座います。

私は病氣したことはありません; 用事で病氣になるひまもありません。

どうぞお掛け下さいまし、こちらへ。

御邪覽いたしたくはありません。

差當つてこれと云ふ急しい仕事はありません。

さうしてゐられませんが、一寸こちらへ通りかゝりましたので、御機嫌を伺ひたいと思ひましたので御座います。

それは誠に恐入りました。

今日は大層好い天氣で御座います。若し御差支なければ、午後復た参りませう。そしておひまなら、御一緒に一寸散歩いたしませう。

Avec le plus grand plaisir.
Dans ce cas je vous attendrai.

Je viendrai vous prendre vers
six heures.

Adieu donc, au revoir.

J'ai l'honneur de vous saluer.

よろこんで [御伴いた
しませう]. そんなら御待
申して居りませう。

六時頃御誘ひに参りま
せう。

では左様なら。

左様なら。

訪 問 用 語 句

Bonjour, monsieur, comment
allez-vous?

Madame, j'ai l'honneur de vous
souhaiter le bonjour.

Veillez entrer.

Asseyez-vous, je vous prie.

Veillez vous asseoir.

Ne voulez-vous pas vous asseoir?

Donnez-vous la peine de prendre
une chaise.

Vous devez avoir froid. Chauffez-
vous les mains un moment auprès
du brasier.

Il y a quelque temps que je ne
vous ai vu.

J'ai négligé de vous faire une
visite depuis longtemps.

Vous devenez rare.

Vous vous faites rare.

J'ai négligé de venir vous voir.

Il y a longtemps que je ne vous
ai vu.

Vous venez tout-à-fait à propos.

今日は、如何で御座い
ますか?

奥様、今日は。

御這入り下さい。

ごうか、お掛けなさい。

お掛け下さいまし。

お掛け下さいませんか?

ごうぞお掛け下さいま
し。

嗚御寒う御座いませ
う、ちこ火鉢で御手をお
炙り下さい。

暫く御目に掛りませ
んでした。

誠に御無沙汰いたしま
した。

滅多に御出になりませ
んな。

お久振りですな。

御無沙汰いたしました。

久しく御目に掛りませ
んでした。

丁度好いところへお出
なさいました。

Votre visite tombe très bien. Je
la désirais: elle m'est extrêmement
agréable.

Je suis charmé de vous voir.

Je suis enchanté de vous voir.

Il y a plus de deux mois que
je n'ai eu le plaisir de vous voir.

Je me suis présenté plusieurs
fois chez vous, mais je n'ai pas eu
l'avantage de vous rencontrer.

L'autre jour je suis venu vous
faire une visite de remerciement,
mais vous étiez absent.

En effet, j'ai bien regretté d'avoir
été absent.

Je regrette beaucoup de ne pas
m'être trouvé chez moi pour vous
recevoir.

J'ai été absent pendant très long-
temps.

J'ai bien regretté de n' avoir pas
été à la maison pour vous recevoir.

Pourquoi venez-vous nous voir
rarement.

Quel événement vous a empêché
depuis si longtemps de venir nous
voir?

Mes affaires ne me permettaient
pas jusqu' à ce moment de vous
rendre visite.

好いところへ御出なさ
いました。私は希望して
居りました: 非常による
こぼしう御座います。

お目にかゝつて嬉しう
御座います。

お目にかゝりまして誠
によるこぼしう御座いま
す。

最う二ヶ月餘もお目に
掛りませんでした。

たびたび伺ひました
が、お目に掛ることが出
来ませんでした。

先達一寸御禮に上りま
したが、御留守で御座い
ました。

左様、留守で失禮いた
しました。

留守でお目にかゝるこ
とが出来ませんでしたの
は誠に残念で御座います。

久しく不在で居りまし
た。

留守にいたしてお目に
かゝること出来なかつた
のは如何にも残念でした。

ごうしてそんなにお出
になりませんか?

ごういふ御差支^{ナカナカ}か却々
滅多にお出になりませ
んな?

用事がありまして今ま
でお訪ね申すことが出来
ませんでした。

J'ai été trop occupé pour venir vous voir.

J'étais accablé de tant de soucis de toutes sortes que je n'ai pas eu la liberté d'aller vous voir.

Ma santé m'en a empêché.

Le mauvais temps m'en a empêché.

Il me semble que vous jouissez d'une santé parfaite.

Vous paraissez avoir une bonne santé,

Avez-vous quelque nouvelle à nous apprendre.

Y a-t-il quelque chose de nouveau à nous dire.

Qu' y a-t-il de nouveau ?

Il n'y a rien de nouveau.

Je n'ai rien à vous dire.

Il n'y a point de nouvelles.

N'avez-vous pas entendu parler de rien ?

On ne parle de rien.

Avez-vous reçu des nouvelles de monsieur votre frère.

Avez-vous eu des nouvelles de monsieur votre père ?

Combien de temps y a-t-il qu'il vous a écrit ?

餘り忙しくて御目にかゝりに來られませんでした。

いろんな心配がありましたして連も上るひまがありませんでした。

不快で參られませんでした。

悪い天氣で上られませんでした。

御壯健の御様子です。

御丈夫の御様子に見えます。

何か珍しいお話がありますか？

何んぞ珍しい御話がありますか？

何か珍しいこゝさがありますか？

何にも珍しいこゝさはありません。

何にも御話するこゝさは御座いません。

更に珍しい事はありません。

何にも御話は御きゝになりませんか？

何んの話もありません。

お兄様からお便りが御座いましたか？

お父様から御便りがありましたか？

何日御手紙がありましたか？

Combien de temps y a-t-il depuis qu'il vous a écrit ?

Il y a trois semaines qu'il n'a pas écrit.

Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Je n'ai plus eu de ses nouvelles depuis ces deux derniers.

J'attends une lettre de lui tous les jours.

Où est-il monsieur votre frère ?

Il est allé en ville.

Il est à la campagne.

Vous le trouverez chez lui.

Voulez-vous rester à dîner avec nous ?

Ne voulez-vous pas rester à dîner avec nous ?

Merci, vous êtes bien aimable, mais je ne puis rester aujourd'hui.

Il faut que je m'en aille.

Il m'est impossible de rester.

Je ne suis entré que pour avoir de vos nouvelles.

Je suis très pressé aujourd'hui, je resterai plus longtemps une autre fois.

Veus êtes bien pressé.

Pourquoi êtes-vous si pressé ?

J'ai bien des choses à faire.

此の前の御手紙から何日になりますか？

最う三週間も手紙がありません。

最う二ヶ月も便がありません。

この二ヶ月以來さつぱり便がありません。

毎日手紙が來るのを待つて居ります。

お兄様はごちらに。

町へ行きました。

田舎に居ります。

内に居りませうよ。

御ゆつくりなすつて御晝飯召上つては如何です？

御ゆつくりなすつて御晝飯を召上りませんか？

御親切有難う御座いますが、今日はゆつくりしてゐられません。

おいさましなければなりません。

ゆつくりしてゐる譯に參りません。

ホンの御機嫌伺ひに上りましただけであります。

今日は急がしう御座いますから、何れまた其内ゆつくり上りませう。

大層お急ぎです。

どうしてそんなにお急ぎですか？

いろいろ用事が御座います。

Vous pouvez bien rester encore un moment.

Je ne puis pas réellement rester aujourd'hui, je reviendrai vous voir un de ces jours.

Je vous remercie de votre visite.

Il faut que je prenne congé de vous.

J'espère que je vous reverrai bientôt.

Je vous ferai encore une visite dans quelques jours.

Venez me voir de temps en temps.

Je vous attends.

Au revoir.

A bientôt.

A demain.

Mes respects à vos parents.

Veillez offrir mes respects à Monsieur votre père.

Mes compliments à Madame votre mère.

Mes amitiés à Monsieur votre frère.

Mille choses aimables à Mademoiselle votre sœur.

Veillez me rappeler au bon souvenir de tout votre famille.

Mes salutations à votre famille.

まだ少し位御ゆつくりできるでせう。

實際今日はゆつくりしてゐられません、何れまた其内上りませう。

お訪ね下さいまして有難う御座います。

おいさましなければなりません。

また近いうちにお目にかかれるでせう。

何れまたおの内にお訪ね致しませう。

是非折々お出で下さい。

お待ちして居ります、左様なら。

また近いうちに。

また明日。

御両親様によろしく。

お父様に宜敷申上げて下さいまし。

お母様へよろしく。

お兄様へよろしく。

お姉様へ呉々もよろしく。

どうぞ皆様へ宜敷申上げて下さい。

御家族へよろしく。

入床 [Le coucher].

Il se fait nuit.

Il commence à faire obscur.

夜になりました。

暗くなりかけました。

Il est fort tard.

Vous rentrez bien tard.

Il est temps d'aller se coucher.

Je me couche de bonne heure.

Je veux me coucher.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Je vais lire un peu avant de me coucher; je n'ai pas sommeil.

Bonne nuit.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Déshabillez-vous.

Otez vos souliers et vos bas.

Venez tout à l'heure chercher la bougie.

Emportez la bougie.

Laissez la bougie.

J'aime lire au lit.

Éteignez la bougie.

Je l'éteindrai.

Voilà, la bougie s'est éteinte.

Ayez soin, demain matin, d'éveiller de bonne heure.

Oui, oui, je vous éveillerai.

Ne l'oubliez pas.

随分遅う御座います。貴下は大層遅く御歸りです。

寝む時間です。

私は早く寝みます。

私は寝みたい。

起きてゐただけ起きてお出なさい。

私は寝む前に少し讀書しませう; 睡くありません。

おやすみなさい。

おやすみなさいまし。

着物をおぬぎなさい。

靴と靴下をおぬぎなさい。

早く来て蠟燭をさがして下さい。

蠟燭を持つてお出なさい。

蠟燭を其儘にして置きなさい。

私は寢床で本を讀むことが好きです。

蠟燭を消して下さい。

私がそれを消しませう。

ソレ、蠟燭が消えました。

明朝早く私を起して下さるやうに願ひます。

ハイ、ハイ、お起し申しませう。

忘れちやいけませんよ。

Il faut que je me lève à la pointe du jour. 私は早朝起きなければなりません。
 Allez-vous-en à votre chambre. お部屋にお出ない。

* * *

Avez-vous sommeil? 睡う御座いますか?
 Oui, j'ai bien sommeil. 左様、大層睡う御座います。

Je me couche ordinairement de bonne heure. 私は不断早く寝みます。
 Je n'aime pas à me coucher tard. 私は遅く寝むこゝが嫌いです。
 Allons nous coucher. サッ寝ませう。
 Avez-vous fait mon lit. 私の寢床をのべましたか?
 Mon lit est-il fait? 私の寢床は出来ましたか?
 Apportez-moi de la lumière. ^{アカ}燈光を持って来て下さい。
 Donnez-moi une petite lampe. 小さなランプを下さい。
 Il faut que je me couvre bien, car il fait bien froid. 寒う御座いますから、私は澤山かけなければなりません。
 Allumez la chandelle. 燭臺を^{ツケ}点火して下さい。
 N'emportez pas la chandelle. 燭臺を持って行つてはいけない。
 Laissez-là ici, je l'éteindrai moi-même. 此處に置きなさい、私が自分で消ませう。
 Vous n'avez pas tiré les rideaux. 貴下は床幕を引かなかつた。
 Tirez les rideaux de mon lit. 私の床幕を引いて下さい。
 Fermez les contrevents. 窓の戸を閉めて下さい。
 Vous souviendrez-vous la commission de me réveiller? 私を呼起す頼みを覚えておませうか?
 Il est bientôt temps d'aller se coucher. 最う直きに寝む時刻になります。

Monsieur Maeda n'est pas encore rentré. 前田さんはまだ歸りません。
 Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup. 餘り遅くはなるまいと思ひます。[遅く歸ると思ひません]。
 Il rentre ordinairement de bonne heure. あの人は常に早く歸ります。
 J'entends frapper. 戸を叩く音がします。
 C'est probablement lui. 多分あの人でせう。
 Allez voir. 行つて御覽なさい。
 Justement. C'est bien lui. 丁度、さうです。
 J'espère que je ne vous ai pas fait attendre. 私は貴下をお待たせしなかつたでせう。
 Point du tout. Il n'est que dix heures. ちつとも、十時でしかありません。
 Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie. 私共は十時前には寝みません。
 Je suis arrivé à temps. 私は丁度時間に参りました。
 Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir? 今晚の散歩は如何でしたか?
 Il fait une soirée charmante. 愉快な晩です。
 N'êtes-vous pas fatigué? お疲れになりませんか?
 Pas trop. そんなに[疲れません]。
 Ne voulez-vous pas vous reposer un instant? 少し御休息なさいませんか?
 Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher. 有難う御座いますが、直ぐに寝ませう。
 Je vous souhaite une bonne nuit. おやすみなさい。
 Je vous souhaite la pareille. おやすみなさい。

* * *

Ils se couchent au coucher du soleil. あの人は日は暮れると寝みます。
 Se lèvent-ils de bonne heure? 早く起きすまか?
 Ils se lèvent au lever du soleil. 日の出に起きます。

A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui?

Aujourd'hui je me suis levé tard, parce que je me suis couché tard hier soir.

Votre fils se lève-t-il tard?

Il faut qu'il se lève de bonne heure, parce qu'il ne se couche pas tard.

Plaise à Dieu que vous n'avez que des songes heureux.

今日は何時にお起きになりましたか?

今日は寝く起きました。昨晚遅く寝みしましたから。

御子息は遅くお起きですか?

早く起きなければなりません、遅く寝みませんから。

吉夢ばかり見るやうに願ひます。

* * *

Vous couchez-vous de bonne heure?

Je me couche tard, car je ne peux pas dormir, si je me couche de bonne heure.

A quelle heure vous êtes-vous couché hier?

Hier je me suis couché à onze heures et quart.

A quelle heure vos enfants se couchent-ils?

Avez-vous sommeil?

Oui, j'ai bien sommeil. Je me couche, d'habitude, de bonne heure.

O bienheureux lit! Béni soit celui qui a inventé les lits.

C'est votre prière du soir?

Ne m'ennuyez pas, laissez-moi dormir. Je vous souhaite la bonne nuit.

早くお寝みですか?

私は遅く寝みます。何せなれば早く寝むと眠れません。

昨日何時にお寝みになりましたか?

昨日私は十一時十五分に寝みしました。

お子さん方は何時にお寝みになりますか?

お睡いですか?

ハイ、睡いです。私は常に早く寝みます。

ア、安樂な寢床よ! 寢床を發明した者に幸あれ。

それが貴下の夕の御祈禱ですか?

まぜかへしちやいけません、寝ませて下さい。おやすみなさい。

Moi aussi je vous souhaite la bonne nuit. Puissiez-vous jouir d'un heureux sommeil.

Eh bien! êtes-vous content de votre journée?

Pas mal; mais je vous avoue que je suis très fatigué. Je vais me déshabiller et me coucher de suite; dans cinq minutes je ne serai plus de ce monde.

Avez-vous fermé les volets? Vous feriez mieux de les laisser ouverts.

Pourquoi cela?

Pour voir plus tôt le soleil.

Il s'est couché tard.

Est-ce que mon lit est prêt?

Mon lit est-il fait?

Avez-vous fait mon lit?

Apportez-moi une paire de pantoufles.

Éclairez-moi, s'il vous plaît.

Éclairez-moi jusqu'à ma chambre.

Donnez-moi le tire-botte.

Vous devez bien vous couvrir, car il fait très froid.

おやすみなさい。御安眠なさるやうに。

ごうです! 今日^{ケフ}は御愉快でしたか?

悪くありませんでした; が實を言ふと大層疲れました。これから着物をぬいで直ぐ寝みませう: 五分もたつと白河夜船です。[五分もたつと死んだやうになつて了ひます]。

錠戸を閉めましたか? 開けて置いた方がよう御座いませう。

[それは]ごうして? 早く太陽が見えるやうに。

あの人は遅く寝みしました。

私の床は出来ましたか?

同上。

私の床をのべましたか?

スリッパを一足持つて来て下さい。

ごうか燈火を見せて下さい。

私の部屋まで燈火を見せて下さい。

クツペラを下さい。

よく掛けなくちやいけません、大變寒う御座いますから。

Il faut que je me couvre bien, parce qu'il fait bien froid.	餘程寒いから、よく掛けなくちやなりません。
Aidez-moi à tirer mon habit.	着物をむぐ手傳をして下さい。
N'oubliez pas de me réveiller.	忘れずに私を起して下さい。
A quelle heure faudra-t-il vous réveiller ?	何時にお起しいたしますか？
A six heures.	六時に。
Tirez les rideaux de mon lit.	床幕をしめて下さい。
Bonne nuit.	おやすみなさい。
Que fait-il quand il se lève ?	あの人は起きると何を爲ますか？
Il étudie, puis il déjeune.	勉強します、それから朝飯をたべます。
Que fait-il après le déjeuné [déjeuner] ?	朝飯の後に何を爲しますか？
Aussitôt qu'il a déjeuné, il viens chez moi, et nous allons à cheval à la forêt.	朝飯べると直ぐ私のところへ來ます、そして馬に乗つて森林へ行きます。

入床用語句

Il est temps d'aller au lit.	寝む時刻です。
Avez-vous sommeil ?	お睡う御座いますか？
Non, je n'ai pas sommeil.	イエ、睡くありません。
Oui, j'ai bien sommeil.	ハイ、大層睡う御座います。
Je commence à avoir sommeil.	睡氣が催します。
A quelle heure vous couchez-vous ?	何時にお寝みですか？
Je me couche de bonne heure.	早く寝みます。
Je me couche au coucher du soleil.	日暮に寝みます。

A quelle heure vous êtes-vous couché ?	何時にお寝みになりましたか？
A minuit.	夜半[夜の十二時]に。

起床 [Le lever].

Qui est là ?	ごなた？
Êtes-vous encore au lit ?	まだお寝みですか？
Dormez-vous ?	寝んでますか？
Éveillez-vous.	起きなさい。[目をお覺しなさい]。
Je suis éveillé.	私は起きました [目をお覺しました]。
Qui vous a éveillé ?	誰が貴下を起しましたか？
Levez-vous ?	起きなさい。
Debout, debout.	お起き、お起き。
Mais il ne fait pas encore jour.	でもまだ夜が明けないぢやないか。
Je vous demande pardon, il fait grand jour.	お氣の毒さま、てかてかです。
Il est au moins huit heures.	いくら何んでも八時です。
Ouvrez la porte.	戸を開けなさい。
Elle est fermée à clef.	鍵がしまつてゐます。
La porte est fermée au verrou.	戸が錠でしまつてゐます。
Tirez les verroux.	錠を外しなさい。
Attendez un peu.	少しお待ちなさい。
Je vais me lever.	私は起きませう。
Ouvrez les rideaux, je n'y vois pas; il fait tout-à-fait sombre.	カーテンを開けなさい、見えませんから; 眞暗です。
Voulez-vous que j'ouvre la fenêtre ?	窓を開けませうか？
Avez-vous bien dormi ?	よく眠りましたか？

Je n'ai pas bien dormi. よく眠れませんでした。
Moi au contraire, j'ai bien dormi, je ne me suis pas réveillé de toute la nuit. 私は大層よく眠りました。終夜目が覚めませんでした。

* * *
Debout, debout, levez-vous. お起き、お起き、起きなさい。

Il est encore trop matin. まだ早い。
Point du tout, il est bien temps de se lever. さうぢやありません、起きる時刻です。

C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché. そんなことはありませんよ。寝てから二時間もたちません。

Deux heures! Il y en a près de dix. 二時間! 最う十時間近くなつてゐます。

J'étais si bien, quand vous m'avez réveillé. 貴下が私を起したとき、私はいゝ心持だつた。

Je le crois bien; mais dépêchez-vous promptement. さうだらうが、急いで早く着物をお着なさい。

Qu'y-a-t-il de si pressé? 何がそんなに急ぐ譯がありますか?

Je vais me lever à l'instant. 直ぐ起きます。

À quelle heure vous êtes-vous levé? 何時に起きましたか?
何時に起きましたか?

Je me lève tous les matins à six heures. 私は毎朝六時に起きます。

Vous devriez toujours vous lever de bonne heure. 貴下はいつも早く起きる筈です。

Je suis accoutumé à me lever de bonne heure. 私は早く起きる習慣があります。

Pourquoi vous levez-vous si tard? 貴下は何でそんなに遅く起きますか?

Il vaut mieux se lever de bonne heure. 早く起きる方が良う御座います。

Je me lève ordinairement de bonne heure. 私は不斷早く起きます。

C'est une fort bonne habitude. それは大層良い習慣です。

Cela est très bon pour la santé. それは健康の爲に宜しう御座います。

* * *
Êtes-vous éveillé? お目覚めですか?

Est-il temps de se lever? 起きる時刻ですか?
Il est huit heures passées. 八時過ぎました。

Personne ne m'a éveillé. 誰も私を起してくれなかつた。

Je me suis éveillé à cinq heures, et je me suis rendormi tout de suite. 私は五時に目を覺しましたが、又直ぐに眠つて了ひました。

Pourquoi ne vous habillez-vous pas? 何ぞ着物を著ませんか?

Avez-vous bien dormi? よく眠りましたか?
Très bien. J'ai dormi tout d'un somme. よく眠りました、一と眠りでした。

Et vous, vous êtes-vous bien reposé? そして貴下は、よくやすみましたか?

Je n'ai pas pu dormir. 私は眠れませんでした。
Je n'ai pas pu fermer l'œil. 目をつぶることが出来ませんでした。

Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit. 終夜目を閉めませんでした。

Je ne comprends pas comment vous pouvez dormir si longtemps. 私は貴下がどうしてそんなに長く眠れるか判りません。

Si je ne me lève pas dès que je m'éveille, je me rendors ordinairement. 私は目を覺すや否や直ぐに起きないと、復たすぐ眠るのが常です。

Apportez-moi une chemise blanche. 白いシャツを持つて来て下さい。

Avez-vous nettoyé mes souliers? 私の靴を磨きましたか?
Brosse mes souliers. 私の靴をハケで掃除しておくれ。

Pourquoi n'avez-vous pas ciré mes bottes?

Mes soulers ont besoin d'être raccommodés.

Faites raccommoder mon habit.

Il n'est pas déchiré.

Il faut que je me lave les mains.

Donnez-moi un peu de savon.

Où est mon essuie-mains?

Voici une belle matinée.

Que pensez-vous d'un tour de promenade?

Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner.

Je crois que oui.

* * *
Comment! vous êtes encore au lit?

Quelle heure est-il donc?

Il est l'heure de se lever.

Huit heures viennent de sonner.

Je ne savais pas l'heure qu'il était.

Levez-vous.—Vous ne répondez pas? Oh! le paresseux: Il s'est rendormi.

J'aime à dormir la grasse matinée.

Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.

何ぞ私の長靴を磨きませんでしたか?

私の靴は直さなければならぬ。

私の着物を直させて下さい。

破れて居りません。

手を洗はなければなりません。

石鹸を少し下さい。

手拭は何處にありますか?

御覧なさい、良い朝ですここ。

一さまわり散歩は如何ですか?

朝飯前に時間がありますか?

ありませうよ。

* * *
まッ! まだお寝みですか?

では何時ですか?

起きる時間です。

今八時鳴りました。

私は何時だつたか判りませんでした。

起きなさい。——返事がないの? オ、なまげもんだこそ! 復た眠つて了つた。

私は朝遅くまで眠てゐるのが好きだ。

私は貴下がどうしてそんなに長く寢床にゐられるか判りません。

Quand on n'a pas de maître, on peut dormir tranquille.

Les grands hommes dorment peu.

Oh! je ne suis pas ambitieux.

Dans tous les pays les gens laborieux se lèvent de bonne heure.

J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi.

Il faut mettre chaque heure à profit. Le temps perdu ne se répare point.

Je ne sais à quoi passer le temps quand je me suis levé; je m'ennuie.

L'ennui est entré dans le monde avec la paresse. Faites comme moi et vous ne vous ennuierez plus.

Comment faites-vous donc.

Je partage mon temps entre les plaisirs de mon âge, et les affaires qui sont de mon devoir.

C'est bien dit. À quelle heure vous levez-vous?

A six heures été comme hiver.

Et vous vous coucherez?

A dix heures.

人はあたまを押へる者が
ないさ。安心して眠れる。

偉人は少ししか眠らない。

オ、私はそんな野心家
ぢやない。

どこの國でも勤勉く人
々は早く起きます。

私は収入がある。金が
私の爲に働いてゐる。

時間は夫々利用しなけ
ればならない。一たび失
つた時間は二度と再び返
らない。

私は起きた時どうして
時を過ごしていゝか分ら
ない; 退屈して了ふ。

退屈は怠惰と一緒に世
に這入つて来た。貴下は
私のやうにすれば退屈す
るやうなことはあります
まい。

では貴下はどういふ風
にしておいでですか?

私は時間を二つに分け
ます。私の年齢に應ずる
娯樂と私の義務の仕事と
の二つに。

それは名言です。貴下
は何時に起きますか?

夏も冬も六時に。

そしてお寢みになるの
は?

十時に。

Désormais je tâcherai autant que possible de faire comme vous. 今後成る可く貴下の如く爲るやうに努めませう。

起床用語句

Êtes-vous encore au lit? まだお寢みですか?
Est-il temps de se lever? 起きる時刻ですか?
Il est l'heure de se lever. 起きる時間です。
Il est huit heures. 八時です。
Il est huit heures passées. 八時過ぎました。
Huit heures vont sonner. 八時鳴る所です。
Il est huit heures un quart. 八時十五分です。
Il est huit heures et demie. 八時半です。
Il est huit heures vingt (minutes) à ma montre. 私の時計では八時二十分です。
C'est trop tôt encore. まだ早い。
Il est encore trop matin. 同上。
Non, pas du tout, il est bien temps de se lever. どうして、最う起きる時刻です。
Point du tout, si vous ne vous levez pas à l'instant, vous serez en retard. どうして、若し今直ぐに起きなければ、遅れるでせう。
Je vais me lever à l'instant. 直ぐ起きませう。
Je suis en train de me lever. 今起きる所です。
Je me suis éveillé tout d'un coup. 私は俄然目を覺しました。
Je m'éveillai en sursaut. 私はびくっさして目を覺しました。
Avez-vous bien dormi? よく眠れましたか?
Très bien. Je n'ai fait qu'un somme. 大層よく[眠れました]。一と眠りでした。
Je n'ai pas pu dormir du tout. 私はちつとも眠るこゝが出来ませんでした。
Je n'ai pas pu fermer l'œil de toute la nuit. 終夜目を閉めるこゝが出来ませんでした。
Réveillez-moi de bonne heure. 早く起して下さい。

N'oubliez pas de me réveiller demain.

Vous levez-vous de bonne heure?
Je me lève au lever du soleil.
Aujourd'hui je me suis levé tard.

M'appellez-vous?
Je vous appelle.
Que vous plaît-il?
Il faut que vous vous leviez, car il est déjà tard.

Y a-t-il longtemps que vous vous êtes levé?
Il y a une heure et demi que je me suis levé.
Je dois me laver les mains.

Prenez de l'eau chaude.
Je prendrai de l'eau froide.
Donnez-moi du savon, s'il vous plaît.
Il faut que je me rase.

Allez dire au barbier qu'il vienne me raser tout de suite.

Rasez-moi, s'il vous plaît.

朝飯 [Le déjeuner].

C'est l'heure de déjeuner, ce me semble. 朝飯の時刻らしい御座います。

Le déjeuner est prêt.
Donnez un siège à Monsieur Maeda.

Veillez vous asseoir près du feu.
Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.

Prenez-vous du thé ou du café?

Je vous demanderai une tasse de café.

Ce lait est froid, mais en voilà du chaud.

Voilà le sucrier: servez-vous.

Ces petits pains ne sont pas assez cuites, Il faut le dire au boulanger.

Prenez du pain frais, ce pain-là est rassis.

Prenez des rôties.
Est-ce du beurre frais?
Comment le trouvez-vous?

Voulez-vous manger un de ces œufs à la coque?

Ce sont des œufs frais.
Mangez un peu de viande fraîche.

Prenez une tranche de jambon.

Il va vous venir des biftecks.

Donnez-moi une autre assiette.

朝飯が出来ました。
前田さんに腰掛を取つてあげな。

火の側に御掛け下さい。
こちらで結構で御座います、寒くありません。

茶を召上りますかそれとも珈琲にませうか?
珈琲を一杯お願いいたませう。

此の牛乳は冷たい御座います、さ、此處にあついているがあります。

さ、此處に砂糖容器サトウイレがありますから、御取り下さい。

此の小さなパンはまだよくやけてゐないよ、パン屋にさう云つておくれ。

新らしいパンをお取り下さい、此のパンは冷えて居ます。

焼パンをお取り下さい。
新らしいタバですか?
如何ですか?

此の半熟の茹卵ユデタマゴを一つ召上りますか?

これは新らしい卵です。
冷たい肉を少し召上りなさい。

パムをひき切れお取りなさい。

いまピフテキが参ります。

別の皿を下さいまし。

Vous offrirai-je un peu de poulet?

Non, merci, j'ai assez mangé.

Voilà des harengs saurs excellents, goûtez-en.

Je crains qu'ils ne m'altèrent.

* * *
Voulez-vous déjeuner?
Venez déjeuner.

Le déjeuner est-il prêt?

Avez-vous déjeuné?
Pas encore.
Vous arrivez à propos.

Vous déjeunerez avec nous.

A quelle heure déjeunez-vous?

Nous déjeunons ordinairement à sept heures.

Prenez-vous du thé ou du café?

Aimeriez-vous mieux du chocolat?

Je préfère le café.

Que vous offrirai-je?
Comment trouvez-vous le café?
Je désire que le café soit à votre goût.

小雞コトリを少し上げませうか?

イエ、最う有難う、充分頂きました。

さ、此處に結構な燻製鯀イサナがあります、一寸召上つて御覽なさい。

喉が渴くさいけません。

朝飯を召上りますか?
朝飯を召上りにお出なさい。

朝飯の支度が出来ましたか?

朝飯召上りましたか?
まだです。

丁度いゝ時にお出になりました。

私共と御一緒に朝飯を召上つて下さい。

何時に朝飯を召上りますか?

私共は不斷七時に朝飯をたべます。

茶かそれとも珈琲を召上りますか?

それともチョコレートの方が尙宜しう御座いますか?

私は珈琲の方が宜しう御座います。

何を差上げませうか?
珈琲は如何です?私は

珈琲は御口にあふやうにしたいと思ひます。

Assez sucré. 充分甘う御座います。
 Prenez encore du sucre. もつと砂糖を御入れな
 さい。
 Aimez-vous le lait? 牛乳はお好きですか?
 Voulez-vous des œufs durs? コブチマゴ 茹卵は如何ですか?
 Donnez-moi un peu de jambon. ハムを少々下さい。
 Permettez-moi de vous en offrir (失禮ですが)もう少し
 encore un peu, 差上げませう。
 Faites comme si vous étiez chez 御宅にゐるご同様に
 vous. さいまし。
 Ne faites pas de cérémonies. 御遠慮には及びません。

* * *

Le déjeuner est servi. 朝飯の支度が出来まし
 た。
 Nous allons déjeuner tout à 直に朝飯を食べませ
 l'heure. う。
 Mettez-vous là, monsieur. 其處にお坐り下さい。
 Prenez-vous du thé, du café ou 茶か珈琲か又はチョコ
 du chocolat? レートを召上りますか?
 Je préfère une tasse de café. 珈琲を一杯頂きます。
 Voici des œufs frais, du jambon, さッ生みたて鶏卵とハ
 et de la viande froide. ムと冷たい肉が御座いま
 す。
 Voici des petits pains et des さッ此處に卷パンと焼
 rôties. パンが御座います。
 Lequel aimez-vous le mieux? ごつちがお好きですか?
 Je préfère une rôtie. 私は焼パンの方が好き
 です。
 Nous avons aussi du pain bis, 若しお好きなら、黒パ
 si vous le préférez. ンもございます。
 Ne l'aimez-vous pas? お好きぢやありません
 か?
 Prenez ce qui vous plaira. お好きなものをお取り
 下さい。
 Comment trouvez-vous le café? 珈琲は如何ですか?

Il est excellent. 結構です。
 Le trouvez-vous assez sucré? 充分甘う御座いますか?
 Je ne l'aime pas bien sucré. 甘いのは好きません。
 Est-ce qu'il est assez fort? 充分濃う御座いますか?
 Oui, il est assez fort. ハッ、充分濃う御座い
 ます。
 Permettez-moi de vous en verser もう少し注がせて頂き
 encore un peu. ませう。
 Que désirez-vous encore? 外に何を上げませうか?
 Voulez-vous prendre un morceau 此のハム一さきれ召上
 de ce jambon? りませんか?
 Donnez-m'en un très-petit mor- 極小さいきれを下さ
 ceau. い。
 Comme cela? これ位ですか?
 C'est trop, ne m'en donnez que それでは餘り大き過ぎ
 la moitié, s'il vous plait. ますから、その半分下さ
 い。どうぞ。
 Voulez-vous encore autre chose? 其外何にか如何ですか?
 Je vous remercie, je ne prendrai 有難う御座います。も
 plus rien. う何にも頂けません。

* * *

Déjeunez-vous de bonne heure? 早く朝飯を召上ります
 か?
 Nous déjeunons à huit heures. 八時に朝飯を食べます。
 Déjeunez-vous avant de com- 働き初める前に朝飯を
 mencer à travailler. 召上りますか?
 Je travaille un peu avant de 私は朝飯食べる前に少
 déjeuner. し働きます。
 Votre frère (ainé) déjeune-t-il de お兄さんは貴下より早
 meilleure heure que vous? く朝飯を召上りますか?
 Il déjeune plus tard que moi. 私よりも遅く[朝飯を]
 食べます。
 A quelle heure déjeune-t-il? 何時に[朝飯を]召上り
 ますか?
 Il déjeune à neuf heures et moi 九時に[朝飯を]食べ
 à huit heures. ます、私は八時に。

Votre père déjeune-t-il d'aussi bonne heure que vous?

Il déjeune plus tard que moi. Il écrit ses lettres avant de déjeuner.

Finit-il ses lettres avant de déjeuner.

Il déjeune avant de les finir.

お父様は貴下のやうにお早く朝飯を召上りますか?

父は私より遅く〔朝飯を〕食べます。朝飯食べる前に手紙を書きます。

朝飯召上る前に手紙を書き終りますか?

書き終る前に朝飯を食べます。

朝飯用語句

Avez-vous déjeuné?

Pas encore.

Venez déjeuner.

Apportez-nous une théière.

J'ai faim.

J'ai bon appétit.

Donnez-moi une tasse de café sans crème.

Je prendrai un peu de lait.

M'apportez deux œufs à la coque.

Veuillez avoir la bonté de sonner.

Que désirez-vous manger?

Prendrez-vous du thé ou du café?

Du café avec un peu de lait.

Servez-vous.

Prenez ce qui vous plaît.

朝飯を召上りましたか? まだです。

朝飯を召上りにお出なさい。

茶注ぎを持つてお出なさい。

腹がすきました。

私は食が進みます。

牛乳を入れない珈琲を一杯下さい。

私は牛乳を少し飲みませう。

半熟の茹卵を二つ持つてお出で。

どうぞ鈴を鳴らして下さい。

何を召上りますか?

茶を召上りますかそれとも珈琲を〔召上りますか〕?

牛乳を少し入れた珈琲を。

召し上りなさい。

お好きなものをお取り下さい。

Ne faites point de cérémonies. Je n'en fais jamais avec mes amis.

Je vais vous verser une seconde tasse de café.

Ne voulez-vous pas prendre une tasse de chocolat, pour changer?

Donnez-moi une omelette.

御遠慮なさらずに。友達とは遠慮いたしません。

珈琲をもう一杯注ぎませう。

お替りに、チョコレート一杯召上りませんか?

オムレツを一つ下さい。

晝飯 [Le dîner].

Il est temps d'aller dîner.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la nappe.

Mettez la salière et des assiettes sur la table.

Coupez du pain.

Rangez les chaises autour de la table.

Où sont les couteaux, les fourchettes et les cuillers?

Vous avez oublié les verres.

Faites servir le dîner.

Il n'est pas encore prêt.

Il manque un couvert ici.

J'avais mis le couvert pour six personnes.

Veuillez vous asseoir à côté de moi.

Comment trouvez-vous ce potage?

晝飯食べに行く時刻です。

ごうか、今日は御一緒に晝飯を召上つて下さい。食卓布を敷いておくれ。

食鹽容器と皿を食卓の上に置いておくれ。

パンを切つておくれ。

椅子を食卓のまわりに並べて置きなさい。

ナイフと肉叉と匙は何處に在りますか?

コップを忘れませんでした。晝飯の支度をさせなさい。

まだ晝飯の支度が出来ません。

此處にナイフと肉叉が足りない。

私はそれを六人前置きました。

私の側へ御掛け下さい。

此のスープは如何?

Je le trouve très bon.
Vous prendrez bien un peu de poisson?

Oui, je vous demanderai un peu de turbot.

Ayez la bonté de découper ce canard.

Veillez m'excuser: je ne m'entends pas à découper; je n'y suis pas adroit.

Vous servirai-je de ces pois?

Je vous remercie bien; je n'en prendrai pas.

Donnez-moi un peu de ce rôti?

Mais vous ne buvez pas. — Un verre de champagne ne nous fera pas de mal.

Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous viendrons prendre du thé.

Le diner est-il prêt?

Oui, monsieur, il est prêt.

Sera-ce trop tôt pour vous.

M. Yamada? — A quelle heure avez-vous coutume de dîner?

Je dine ordinairement à midi.

Voulez-vous dîner avec nous aujourd'hui?

Aurez-vous quelqu'un à dîner aujourd'hui?

大層結構であります。
魚を少し召上りますか?

ハッ、鰈を少し頂きませう。

此の鴨を切つて下さいませんか?

下手で逆も切れませんから、免して頂きませう。

此の豌豆を差上げませうか?

有難う御座いますが、頂きません。

私に此の炙肉を少し下さいまし。

オヤ飲物を召上りません。—— シャンパン一杯位は悪くありますまい。

さッ庭を一さまわりして、それから茶を飲みに参りませう。

晝飯の支度が出来ましたか?

ハイ、出来ました。

山田さん、貴下には早過ぎますか? — 不斷何時に晝飯を召上りますか?

不斷十二時に[晝飯を]食べます。

今日は御一緒に晝飯を召上りませんか?

今日はごなたか晝飲召上りにお出になりますか?

J'attends M. Maeda. — M. Yamamoto aussi a promis de venir, si le temps le permet.

Le voilà, M. Maeda qui vient.

Je viens dîner avec vous.

Vous êtes bienvenu.

Que voulez-vous pour dîner aujourd'hui?

Avec une soupe au vermicelle, de soles frites, une omelette, un bifteck, et comme légumes des pommes de terre, des épinards, et de la salade avec le rôti, on fera un dîner magnifique.

Voyons. — Qu'est-ce que nous avons à la maison?

Nous pourrons vous donner presque tout ce que vous voulez prendre (désirez manger).

Et comme boisson, prendrez-vous de la bière ou de vin.

Je préfère de la bière.

Voulez-vous prendre un petit verre de chartreuse.

Merci, très volontiers.

A quelle heure voulez-vous souper?

前田さんを待つて居ります。—— 山本さんも天氣の都合でお出になる約束でした。

それ前田さんが来ました。

晝飯御馳走になりに来ました。

よくお出になりました。今日は晝飯に何を頂きませうか?

素麵スープと鰈あげとオムレツとピフテキ、野菜としては、^{ヘレンサウ}パタ附の馬鈴薯と赤根菜と炙肉附のサラダがあれば、立派な御馳走です。

はてな。—— 何が家にあるだらうか?

召上りたいものは大抵差上げられるでせう。

そして飲物としては、ビールにませうか又は葡萄酒にませうか?

私はビールの方が宜しう御座います。

シャルトルー酒を一杯召上りせんか?

有難う。よろこんで頂戴ませう。

何時に夕飯を召上りますか?

Faites-nous souper à six heures.

Que le souper soit prêt à six heures.

Qu'avez-vous commandé pour souper?

Avez-vous envoyé acheter du poisson?

Il n'y avait pas un poisson au marché.

Que vous servirai-je? — Voulez-vous un peu de soupe?

Je vous demanderai un morceau de bœuf.

De quel côté le couperai-je?

Voulez-vous du côté qui est le plus cuit ou qui l'est moins?

Du côté bien cuit, s'il vous plaît.

J'espère que ce morceau est à votre goût.

Maintenant je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.

Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.

Goûtez de l'un et de l'autre.

Messieurs, vous avez les plats devant vous.

Servez-vous.

Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

Voulez-vous un peu de ce rôti?

六時に夕飯食べられるやうにして下さい。

六時に夕飯の支度が出るやうに。

夕飯として何を吩咐けましたか?

魚を買ひに遣りましたか?

市場に魚一疋もありませんでした。

何を差上げませうか? — スープを少し召上りますか?

肉を一さきれ貰ひませう。

ごつちの方を切りませうか?

一番焼けた方ですか又は焼けない方ですか?

ごうか焼けた方な。

此の切れは御口にあふだらうと思ひます。

今度此のコロッケを一つ上げませう。

私はそれよりも此のプディングの方を一つ頂きませう。

両方を先づ召上つて御覽なさい。

皆様、皿が前にありますから。

御取り下さい。

お好きのものを御遠慮なく御取り下さい。

此の炙肉を少し如何ですか?

Vous servirai-je un morceau de cet aloyau?

Comment trouvez-vous le rôti?

Il est excellent.

Je suis charmé qu'il soit de votre goût.

Vous servirai-je des légumes?

Voici des épinards et des brocolis.

Voulez-vous des pois ou des choux-fleurs?

Ces haricots verts sont excellents.

Vous n'avez pas goûté les artichauts.

Mangez-vous de la salade?

Voici des pommes de terre et des choux.

Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis?

Vous ferai-je passer une tranche de ce gigot de mouton?

Vous n'avez pas mangé de pouding.

Ce fricandeau est délicieux.

Vous en servirai-je?

Je vous en demanderai un très petit morceau, seulement pour y goûter.

Je vais vous faire passer un morceau de cette volaille.

Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.

Donnez-m'en donc un très petit morceau.

此の[牛の]背肉を一さ切れ上げませうか。

炙肉は如何?

結構です。

御口にあひましてよろ

こばしう御座います。

野菜を差上げませうか?

さッ赤根菜[菠薐草]と

伊太利キヤベツ。

豌豆か牡丹菜は如何で

御座いますか?

此の隠元豆は誠に結構

であります。

朝鮮薊を召上つて御覽

になりませんでした。

サラダを召上りますか?

さッ馬鈴薯とキヤベツ。

白パン又は黒パンを召上りますか?

此の羊の股の焼肉を一

さ切れ差上げませうか?

プディングを召上りま

せませんでした。

此の犢料理は誠におい

しう御座います。

上げませうか?

食べて見る爲ですから

ホンの少しばかり頂きま

せう。

此の鳥肉を一さ切れ上

げませう。

少しばかりの鳥肉切れ

は害になりますまい。

ではホンの小さなのを

一さ切れ頂きませう。

Apportez une assiette à Monsieur Yamada.

Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile ?

Cela m'est parfaitement égal.

Vous m'en donnez beaucoup trop.

Il n'y en a qu'une bouchée.

Ne m'en donnez que la moitié.

Partagez cela en deux.

La moitié suffira.

Comme cela ?

Voulez-vous prendre un verre de vin ?

Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc ?

Du rouge, s'il vous plaît.

Je prendrai du blanc.

Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.

Vous pouvez desservir.

On a servi.

Allons dans la salle à manger.

Asseyez-vous à côté de Madame Yamada.

Prendrez-vous la soupe au tapioca ou au vermicelle ?

Je vous demanderai un peu de soupe au tapioca.

オイ山田さんに皿を一枚持つて来てあげな。

腿ですか翼の方ですか、どちらが好きですか？

どちらでもよろしう御座います。

餘り澤山下さいました。

ホンの一口丈です。

半分だけ下さいまし。

これを二つにお切りなさい。

半分で澤山であります。

これ位で「よろしう御座いま」ですか？

葡萄酒一杯召上りますか？

赤い方ですか白い方ですか、どちら召上りますか？

どうぞ、赤い方を。

私は赤い方を頂きませう。

コップ二つ持つてお出で、赤酒のを一つと白酒のを一つ。

片付けてもいい。

食事の支度が出来ました。

食堂に参りませう。

山田さんの奥さんの側にお掛け下さい。

タピオカスープをお上りになりますか素麺スープをお上りになりますか？

タピオカスープを少し頂きませう。

Aimez-vous la soupe ?

Je l'aime beaucoup.

Lequel préférez-vous, le manque-reau ou le saumon ?

Je vous demanderai un peu de saumon.

Permettez-moi de vous offrir un morceau de ce rôti.

Pourrai-je vous offrir du gibier ?

Voulez-vous bien me donner des légumes.

Quels légumes vais-je vous offrir ?

Voulez-vous des choux-fleurs, des asperges, ou des pommes de terre.

Faites-moi le plaisir de me donner des asperges.

Voulez-vous bien me passer le sel.

Vous n'avez pas encore pris de vin.

Quel vin voulez-vous prendre ?

N'aimez-vous pas ce vin-là.

Je vous demande pardon, je le trouve excellent.

N'en voulez-vous pas encore un peu ?

Merci, c'est assez.

Il y a aussi du vin de Bourgogne, si vous le préférez. Goûtez-en un peu.

Qu'en dites-vous ?

スープはお好きですか？

大好きです。

鯖と鮭とどちらがお好きですか？

鮭を少し下さいまし。

(失禮ですが)此の炙肉を一と切れ上げませう。

鳥肉を上げませうか？

何か野菜を頂きたい御座います。

どんな野菜を差上げませうか？

牡丹菜、西洋獨活又は馬鈴薯をお好きですか？

西洋獨活をどうぞ願ひます。

どうぞ鹽を取つて下さい。

まだ御酒を召上りません。

何の御酒を召上りますか？

その葡萄酒はお嫌ですか？

どういたしまして、大層結構で御座います。

もう少し召上りませんか？

有難う御座います、最う充分です。

若しよろしければ、バーガンディーもあります。

少し召上つて御覧なさい。

如何で御座いますか？

Je crois que je n'en ai jamais bu de meilleur. こんな結構なものはまだ頂いたことはありません。

Est-ce que c'est suffisant? 澤山ですか?

C'est suffisant. 澤山です。

Que prenez-vous pour dessert. デザートとして何を召上りますか?

Je prendrai des fraises? 苺を戴きませう。

Me permettez-vous de vous offrir un verre de champagne. シャンパンを一杯差し上げませうか?

Très-volontiers. よろこんで戴きませう。

Que pensez-vous de ce vin? 此酒は如何ですか?

Il est excellent. Faites-moi le plaisir de m'en donner encore un verre. 大層結構です。どうぞもう一杯下さいまし。

Voulez-vous prendre des gâteaux? 御菓子を召上りますか?

Non, merci. イーエ、有難う。

Passons dans le salon. 客間へ参りませう。

* * *

Avez-vous déjà diné? 最う晝飯召上りましたか?

Pas encore. まだです。

Chez qui dînez-vous aujourd'hui? 今日はごなたのところで晝飯を召上りますか?

Je dîne chez un de mes amis. 友人のところで食べます。

Chez qui avez-vous diné hier? 昨日はごなたのうちに晝飯を召上りましたか?

J'ai diné chez un de mes parents. 親類のうちに食べました。

Qu'avez-vous mangé? 何を召上りましたか?

Nous avons mangé de bon pain, du bœuf, des pommes de terre et des gâteaux. 結構なパンと、肉と馬鈴薯と菓子を食べました。

Qu'avez-vous bu? 何を飲みになりましたか?

Nous avons bu de bon vin, de bonne bière et de bon cidre. 結構な葡萄酒とビールと林檎酒を飲みました。

Où votre oncle dîne-t-il aujourd'hui? 今日貴下の伯父様はどこで晝飯を召上りますか?

Il dîne chez nous. 私共のうちに食べます。

A quelle heure votre père soupe-t-il? お父さまは何時に夕飯を召上りますか?

Il soupe à sept heures. 七時に食べます。

Soupez-vous de meilleure heure que lui? 貴下はお父さまより早く夕飯を召上りますか?

Je soupe plus tard que lui. 私はお父さんより遅く[夕飯を]食べます。

A quelle heure avez-vous soupé hier? 昨日は何時に夕飯を食べましたか?

Nous avons soupé tard. 私共は遅く[夕飯を]食べました。

Qu'avez-vous mangé? 何を召上りましたか?

Nous n'avons mangé qu'un peu de viande et un petit morceau de pain. 私共は肉少しばかりとパンの小さな切れしか食べませんでした。

Où allez-vous? 何處にお出なさいますか?

Je vais chez un de mes amis, pour souper avec lui. 私は友達のうちへ行きます、一緒に夕飯を食べる爲に。

Avez-vous goûté cette bière? 此のビールを召上つて見ましたか?

Nous ne l'avons pas encore goûtée. 私共はまだそれを飲んで見ませんでした。

Quel vin voulez-vous goûter? 何の葡萄酒を召上つて御覧になりますか?

Je veux goûter celui que vous avez goûté. 貴下の召上りましたのを飲んでみたう御座います。

Ces messieurs ont-ils goûté cette eau-de-vie? 此の御客様方は此の焼酎を召上つて見ましたか?

Ils l'ont goûtée.
En ont-ils bu beaucoup?
Ils n'en ont pas bu beaucoup,

Voulez-vous goûter ce tabac?

Je l'ai déjà goûté.

Comment le trouvez-vous?

Je le trouve bon.

Pourquoi ne goûtez-vous pas ce
cidre?

Parce que je n'ai pas soif.

Pourquoi votre ami ne goûte-t-il
pas cette viande?

Parce qu'il n'a pas faim.

召上つて見ました。
澤山召上りましたか?
澤山召上りませんでしたし

た。
此の煙草を召上つて御
覧なさいますか?

私は最う飲んで見まし
た。

如何ですか?

結構です。

何ぞ此の林檎酒を召上
りませんか?

のどがかわいてゐませ
んから。

何ぞ貴下の御友達は此
の肉を召上りませんか?

腹がすいてゐませんか
ら。

晝飯夕飯用語句

Le diner est servi.

Le diner est sur la table.

Passons dans la salle à manger.

Nous irons dans la salle à
manger.

Prenez là une chaise, s'il vous
plaît.

Asseyez-vous à côté de Madame
Murata.

Que voulez-vous pour votre
diner?

Donnez-nous des biftecks et une
salade.

晝飯の支度が出来まし
た。

晝飯は出て居ります。

食堂へ参りませう。

同上。

どうぞ其處へ御掛け下
さい。

村田さんの奥さんの側
にお坐り下さい。

御晝飯に何を召上りま
すか?

ビフテキとサラダを下
さい。

Je n'aime pas trop le gras.

Voilà du maquereau et du sau-
mon.

Un peu de saumon, s'il vous
plaît.

Ce poisson est apprêté à la
française.

Voulez-vous prendre un peu de
venaison?

Je n'ai ni couteau ni fourchette.

Je vous prie de me passer ce
couteau-là.

Voulez-vous bien me passer le
sel?

Faites-moi le plaisir de me don-
ner le poivre.

La viande n'est pas assez cuite.

Voulez-vous que je vous donne
des pommes de terre.

Oserais-je vous prier de me
donner encore un peu de sauce.

Vous servirai-je des légumes?

Que pourrai-je vous offrir?

N'aimez-vous pas ce vin-là?

Pourquoi ne buvez-vous pas?

N'en voulez-vous pas encore un
peu?

Donnez-nous le dessert.

Apportez-moi du biscuit.

私は餘り肉物は好みま
せん。

さ、鯖と鮭が御坐いま
す。

どうぞ鮭を少し [下さ
い]。

此魚は佛蘭西式に料理
してあります。

獵獸の肉を少し召上り
ませんか?

私はナイフもフォーク
もありません。

どうぞそのナイフを取
つて下さい。

食鹽を取つて下さいま
せんか?

どうぞ胡椒を願ひま
す。

肉はまだ充分焼けてゐ
ません。

馬鈴薯を差上げませう
か?

恐入りますがもう少し
ソースを下さいまし。

野菜を上げませうか?
何を差上げませうか?

その葡萄酒はお嫌ひで
すか?

何ぞ召上りませんか?
もう少し召上りません
か?

デザートを出しておく
れ。

ビスケットを持つてお
出で。

* * *

— 567 —

Le souper est prêt. 夕飯の支度が出来ました。
 La table est prête. 御膳が出来ました。
 Aimez-vous la soupe? スープはお好きですか?
 Prendrez-vous du potage? スープを召上りますか?
 A quelle heure soupez-vous. 何時に夕飯を召上りますか?
 Ordinairement à sept heures. 不斷七時に。
 Voulez-vous prendre encore un peu de potage? スープをもう少し召上りませんか?
 Je vous prierai de me donner encore un peu de potage au vermicelle. どうぞ素麺スープをもう少し下さいませんか。
 Voulez-vous me donner un petit morceau de pain? パンを少し下さいませんか?
 Comme dessert, que voulez-vous prendre? デザートとして何を召上りますか?
 Un peu de fromage avec des pommes et du raisin. 林檎と葡萄と乾酪少しばかり。
 Voulez-vous prendre du thé ou du café? 御茶を召上りますか又は珈琲を召上りますか?
 Je prendrai du café avec un petit verre d'eau-de-vie. ブランデー少しばかりと珈琲を戴きませう。
 Et comme boisson, de la bière ou du vin? 飲物としては、ビールですか葡萄酒ですか?
 S'il y a du Bordeaux, j'en prendrai un verre. 若しボルドー酒がありますなら、一杯頂戴ませう。
 Me permettez-vous de vous offrir un cigare? (失禮ですが)葉巻を差し上げませうか?
 Merci, je ne fume que la cigarette. 有難う御座いますが、紙巻煙草しか吸ひません。

食事 [Le repas].

Bonjour, M. Yamada, tu es bienvenu. Le diner est justement prêt. Place-toi où tu voudras.

Cinq heures ne sont pas encore sonnées, je crois.

Mais si, depuis longtemps. Il n'est pas loin de six heures.

Il importe peu que je sois venu ou non après cinq heures, du moment que je n'arrive pas quand tout est fini; car il est vraiment malheureux d'arriver après le festin. Mais pour quoi tout cet appareil? A quoi bon tant de plats?

Il n'y a aucun luxe. Une certaine élégance m'a toujours plu: je déteste le désordre. Il vaut mieux avoir plus que moins, et puis, tout re plaît pas à tout le monde. C'est pourquoi j'aime un peu de variété.

Je ne vous indiquerai point vos places. Chacun se mettra où il voudra. Allons, assez causé! Mettez-vous à table. Adieu les soucis! Que la gaieté éclate sur vos visages et dans vos propos!

山田君今日は、よく来てくれた。丁度夕飯の支度が出来てゐる。さう好きな所へ掛け給へ。

五時まだ鳴らないと思ふが。

イヤ疾に鳴つたよ。程なく六時だ。

食事すんでから来たのでないから、五時後に来た来ないは大した問題ぢやない; 何ぞならば御馳走後に来るのこそ可哀相な話だ。それはさう此の華美[な御馳走]は何の爲だれ? こんなに澤山な皿は何の爲になるんだ?

何にも贅澤ではないが、一種のはでやかさが僕はいつでも好きだ; 僕は亂雑な事は大嫌だ。足りないよりも澤山ある方がいい、それに皆んなが何んでも好きさは云はれない。それだから僕は少し品数を多くするのが好きだ。

君の座席は指定しない。各人好きな所に座るがいい。さう話はもう澤山だ! 食卓に就き給へ。氣遣ひは御無用だ! 談笑して歡を盡さうぢやないか!

Les plats sont sur la table. Pourquoi tardons-nous à découper ce chapon? Avons-nous peur de mettre ce coq en pièces? Lequel préférez-vous de l'aile ou de la cuisse?

Ce que vous voudrez: peu m'importe.

En ce genre de volaille, on met les ailes au premier rang.

Que trouvez-vous de ce vin?

Il me plaît beaucoup.

Lequel préférez-vous du rouge ou du blanc?

A dire vrai, j'aime également l'un et l'autre. Peu m'importe la couleur, pourvu que le goût me plaise. Je ne m'inquiète pas du coup d'œil, pourvu que le palais soit satisfait.

Je vous crois. Mais il y des gens qui refusent de faire l'éloge d'un vin s'il ne satisfait pas quatre de leurs sens: le nez par l'odeur, les yeux par la couleur, le palais par la saveur et l'ouïe par la réputation et le nom.

M. Toda, qu'as-tu donc pour être si peu gai? Que t'est-il arrivé pour être si sérieux? Ou tu souffres ou tu fais des vers. Si je connaissais ce qui peut te plaire, je te le servais.

[皿の]食べ物が食卓の上に出てゐるのに、何が此の[食用]鶏肉を切るのにグズグズしてゐるんだね? 此の鶏肉を切りこまざくのが恐いのかね? 翼の方と腿の方、ごつちが好きかね?

ごつちでも、君の好きな方でいゝ。

こゝろいふ家禽類には翼の方を第一とする。

此の酒はごうだね?

大層結構だ。

赤酒と白酒、ごつちが好きだね?

實を言ふさ、ごつちも好きだ、味がよければ、色なんざごうでもいゝ。口にあひさへすれば、目で見えるまゝのこゝろなんざ顧慮するに及ばない。

君の言ふ通りだが、然し四つの感官に適はない酒は結構でないと言ふ者がある: 即ち鼻には香り、目には色、口には味、耳には好評と名稱が[適はなければ]。

戸田君、なんでそんなに面白くない顔してゐるんだね? ごうしたんだそんなに眞面目臭つて? 病氣でもあるかそれとも詩でも作つてゐるのか。君の好きなものが判れば、僕が取つて上げるのに。

Je ne suis pas malade; je prends au contraire un grand plaisir à votre conversation.

As-tu faim?

Très faim. — Je n'ai rien pris depuis mon petit déjeuner.

Déjeune avec nous. J'ai aujourd'hui des amis à ma table. Le déjeuner sera tout à fait agréable.

Cuisinier, préparez-nous un déjeuner le meilleur possible.

Faites en sorte que tout soit bientôt prêt.

Depuis quand n'avez-vous pas mangé?

Depuis hier au soir. Je n'ai pas déjeuné. Je me couche souvent sans souper.

Rassasiez votre faim; mon pauvre homme!

Je vous remercie.

Voici des aliments et du vin.

Je te demande de venir dîner demain chez moi.

Je crains de ne pas pouvoir. Je viendrai, si cela m'est possible.

Pourquoi ne pourras-tu pas?

Moi non plus, je ne serai pas libre de sortir demain. J'attends

僕は病氣ぢやない、君方のお話を聽て非常に面白いと思つてゐるのだ。

腹が空いたかね?

大變空いた。——朝飯を少しばかり食べてから、何人にも食べない。一緒に朝飯食べ給へ。僕は今日友人を招待してゐるから、朝飯は大層愉快だらう。

コックさん、出来るだけ御馳走しておくれ。

直き支度が出来るやうにしておくれ。

何時から食べなかつたかね?

昨晩から。僕は朝飯を食べなかつた。僕はたびたび夕飯食べずに寝る。

可愛相に; 熾に遣り給へ。

有難う。

さ、食べ物と御酒。

明日夕飯食べに来てくれ給へ。

来られないかも知れないが、出来れば、来る。

ごうして来られないかね?

僕も明日は出られないだらう。明日僕も御客を

moi aussi, ce jour-là, quelques convives. Autrement, j'irais très volontiers.

Une autre fois, je viendrai t'assaillir à l'improviste. Je n'ai pas l'habitude de prévenir mes amis. Aussi ne fais rien faire en dehors de ton menu habituel. Je ne veux point de festin à cause de moi.

Tu sais que je suis un très petit mangeur et un buveur encore moindre. Tu sais bien que je suis un ccnvive qui aime mieux les gais propos que l'abondance des plats.

On y veillera avec soin. Je te servirai un diner platonique, où il y aura beaucoup de littérature et peu de plats, et dont le plaisir durera jusqu'au lendemain. D'ailleurs, l'hôte qui a été reçu au milieu de l'abondance en est peut-être ravi ce jour-là; mais, le lendemain, il a mal à la tête et une bonne indigestion.

Cela me va: c'est ainsi qu'il faut faire.

Je te ferai appeler par mon laquais.

Dès que tu le voudras, je serai chez moi. Porte-toi bien.

待つてゐる。さうでなければ、よろこんで来るのだが。

いつか不意に遣つて来やう、僕は常に人に豫告するやうな習慣はない。だから君の常食の外に何も支度をさせないでくれ給へ。僕の爲に御馳走するやうなことは好まない。

君も知つてゐる通り僕は極めて小食家だそして飲む方は尙少い。君はよく知つてゐるだらうが僕は御客になつても御馳走澤山あるよりも面白い話の方が尙好きだ。

そこは注意して取計らうよ。僕は君に純理的御馳走を提供しやう、其の御馳走には文學談が多くして食べ物少く、そして其の興味は翌日まで繼ぐだらう。尤も、澤山の御馳走に招待された御客は其の日歡ぶだらうが、翌日は頭痛して消化不良で苦しむ。

それは結構だから、そのやうにする筈だ。

使を遣つて君を呼ばう。

君の都合のいゝとき、僕は宅に居やう。御機嫌好う。

Et toi aussi. Fais en sorte de venir pour cinq heures.

御機嫌好う。五時に來られるやうにし給へ。

食 事 用 語

Depuis quand n'avez-vous pas mangé.

何時から召上りませんか?

J'ai promis d'aller souper chez M. Yamada.

私は山田さんの家へ行つて夕飯食べる約束しました。

Je souperai, puis j'irai me coucher.

私は夕飯食べて、それから寝ませう。

Il s'en est allé sans diner.

あの人は晝飯食べずに歸りました。

Il s'est couché sans souper.

あの人は夕飯食べずに寝みました。

Donner à manger à quelqu'un.

人に食べ物を出す。

Donner à boire à quelqu'un.

人に飲み物を出す。

Il ne boit guère.

あの人は餘り酒を飲みません。

Il ne boit jamais de vin.

あの人は酒をチットも召上りません。

Je veux t'avoir demain pour convive.

僕は君を明日御馳走によぼう。

Ce soir, vous souperez et vous irez ensuite vous coucher. Mais auparavant, nous boirons à votre santé.

今晚、君夕飯を食べてそれから寝み給へ。然しその前に君の健康の爲に祝杯をあげやう。

Vous vous donnez bien du mal pour moi. Vous servez tout le monde et ne mangez rien. Eh bien, moi, je vous administre cette aile [de volaille].

貴下は私の爲にいろいろ御心配なすって下さいます。皆んなに取つて下さって、貴下は何にも召上りません。これ私が貴下に此の[家禽の]翼の方を取つて上げます。

珈琲店 [Un café].

Montons à l'estaminet, pour
pouvoir fumer.

Garçon, deux tasses de café et
deux petits verres de Whiskey
[whisky].

Comment trouvez-vous ce café?
Il est très-bon.

J'avoue que c'est mon plus grand
plaisir de prendre une bonne tasse
de café, après avoir bien diné.

Cependant les médecins déclarent
cette boisson très-dangereuse pour
la santé.

Oui, ils prétendent que c'est un
poison lent, et ils ont raison.

Vous croyez?

Voyez plutôt ce vieux monsieur
qui lit son journal.

Celui qui a les cheveux tout
blancs?

Celui-là même. Quel âge lui
donnez-vous?

Il peut bien avoir ses quatre-
vingts ans.

Eh bien! ce vieillard est depuis
quarante ans un habitué de ce
café, où il vient s'empoisonner
régulièrement tous les jours.

Il faut en effet que le café soit
un poison bien lent. Mais que
dites-vous du thé?

珈琲店 [喫煙を許す珈
琲店] へ行つて、一ぶく
のまうちやないか。

給仕、珈琲二つとウ
スキー二つ。

此の珈琲はごうです?
至極結構です。

正直言ふと、食後良い
珈琲を一杯戴くのは一番
結構です。

然し醫者の言ふには、
此の飲物は健康上非常に
毒だと云ふことです。

左様、醫者は珈琲はま
わりの遅い毒だと言つて
ゐますが、尤な話です。

貴下はさう思ひますか?

それはともあれ新聞を
讀んでゐるあの老人を御
覽なさい。

まつしろな頭髪[髪]の
人ですか?

さうですあの人は。

貴下はあの老人は幾歳[多
少]位だと思ひますか?

八十歳位でせう。

處でござす!あの老人は
四十年このかた此の珈琲
店の顧客で、毎日此處に
きまつて毒を飲みに来て
ゐます。

成程珈琲はまわりの極
遅い毒でせうが、茶はご
うです?

Le thé faible me délabre l'esto-
mac; le thé fort me plaît au goût,
mais il m'agite et m'empêche de
dormir.

C'est une boisson dont les joponais
seuls savent apprécier le charme.

Peut-être. Quant à moi, je vous
avoue que je donne préférence à
un petit verre de whiskey, et même
à un verre de bière.

Je n'en dis pas autant, mais il
ne faut pas disputer des goûts:
de gustibus non est disputandum.

薄い茶は私の胃を害ひ
ますし; 濃い茶は私の嗜
好に合ひますが、興奮さ
せて寝附かれないやうに
します。

此の飲物は日本人ばかり
が其の甘味を感賞する
ことを知つてゐます。

さうかも知れません。
私などは、小さなコップ
でウスキー一杯かビー
ル——でも一杯飲んだ方
がましだと思ひます、正
直申す。

私はさうちやありませ
んが、嗜好については議
論する筈ではありません
人: 夢喰ふ虫もすきずき
ですから、[嗜好は論外]。

茶 [Le thé].

Av z-vous apporté tout ce qu'il
faut pour le thé?

Tout est sur la table.

L'eau bout-elle?

Le thé est tout prêt.

On vous attend.

Vous n'avez pas mis de bol sur
la table?

Nous n'avons pas assez de tasses.

Il nous faut encore deux tasses.

御茶道具を皆んな持つ
て來ましたか?

皆んな食卓の上にあります。

お湯が沸いてゐますか?
御茶の支度が出來まし

た。
貴下をお待申して居り
ます。

御盆を食卓の上に置か
なかつた?

茶碗がまだ足りない。
もう二つ茶碗が要る。

Apportez encore une cuiller et une soucoupe. もう一つ匙と茶托一枚持つておいで。

Vous n'avez pas apporté les pinces. 砂糖挟みを持つて来なかつた。

Prenez-vous du sucre? 砂糖をお入れになりますか?

Prenez-vous du lait? 牛乳をお入れになりますか?

Je vous demanderai encore un peu de lait. もう少し牛乳を戴きませう。

Le thé est très fort. 御茶が大層濃う御座います。

Que prendrez-vous? 何を召上りますか?

Voici des gâteaux. さッ 御菓子な?

Préférez-vous les tartines. サンドキッチ [バタ又はチャムの]がよう御座いますか?

Je prendrai une beurrée. バタ附パンを一つ戴きませう。

Apportez encore quelques beurrées. バタ附パンをもう少し持つてお出で。

Je vous demanderai une tartine, s'il vous plaît. ごうぞ サンドキッチを一つ下さいまし。

Vous offrirai-je un morceau de gâteau? 御菓子を一つ差上げませうか?

Je vous remercie bien. 有難う御座います。[もう澤山戴きました]。

Ne faites pas de façons. 御遠慮なさらずに。

Sans cérémonie, je vous remercie infiniment. 遠慮はいたしません、全くです有難う御座います。

Sonnez, s'il vous plaît. ごうぞ 鈴を鳴して下さいまし。

Voulez-vous avoir la bonté de sonner? 鈴を鳴して下さいませんか?

Il nous faut encore de l'eau. ancora de l'eau. Appportez-la le plus tôt possible. 早く水を持つておいで。 Dépêchez-vous. 急いでおいで。 Voici un excellent thé. 誠に結構な御茶ですこ。

Où l'achetez-vous?

Je l'achète chez le Kameya. 亀屋で買ひます。 C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé. あそこは珈琲と御茶には一番いゝ店です。

* * * Voulez-vous prendre une tasse de café?

Bien obligé; je n'aime pas le café. 珈琲を一杯召上りませんか?

Alors vous prendrez une tasse de thé?

Très volontiers. 有難う御座いますが、私は珈琲が嫌ひであります。 Yoshi, le thé est-il prêt? では御茶を一杯召上りますか?

Oui, Monsieur, tout est sur la table. よろこんで戴きます。 ハイ、全部食卓の上に置きました。

Où est le sucrier?

Le voici. 砂糖容器は何處にあるか? Aimez-vous le thé fort? こゝにございます。 濃い御茶をお好きですか?

Non, Monsieur, j'aime le thé faible. イエ、私は薄い御茶が好きであります。

S'il est trop fort, dites-le-moi, je vous en prie. 若し餘り濃過ぎましたら、ごうぞさう言つて下さいまし。

Comment le trouvez-vous?

Je le trouve excellent. 如何ですか? 誠に結構で御座います。

まだ水が要る。早く水を持つておいで。急いでおいで。誠に結構な御茶ですこ。

ごちらでお買ひになりますか?

亀屋で買ひます。あそこは珈琲と御茶には一番いゝ店です。

* * * 珈琲を一杯召上りませんか?

有難う御座いますが、私は珈琲が嫌ひであります。

では御茶を一杯召上りますか?

よろこんで戴きます。よし、御茶の支度は出来たか?

ハイ、全部食卓の上に置きました。

砂糖容器は何處にあるか?

こゝにございます。

濃い御茶をお好きですか?

イエ、私は薄い御茶が好きであります。

若し餘り濃過ぎましたら、ごうぞさう言つて下さいまし。

如何ですか?

誠に結構で御座います。

Et vous, Monsieur Yamada, comment trouvez-vous le thé?

Le thé est excellent, il est un peu trop faible pour moi.

S'il n'est pas assez fort, dites-le-moi, s'il vous plaît.

Monsieur Toda, s'il est trop fort pour vous, mettez-y un peu d'eau.

Vous avez un magnifique cabaret.

La théière est de très beau goût.

Le sucrier et le pot au lait sont charmants.

山田さんは、御茶の加減は如何ですか?

御茶は結構ですが、私には少し薄過ぎます。

若し濃くありませんでしたなら、どうぞ仰有つて下さいまし。

戸田さん、若し貴下に餘り濃過ぎましたなら、お湯を少しお入れ下さいまし。

貴下は立派な茶盆をお持ちですぞ。

茶注ぎ[茶瓶]は大層風流であります。

砂糖容器と牛乳壺は可愛らしい御座います。

茶 用 語 句

Que prenez-vous le matin.

Je prends du thé.

Votre père aime-t-il mieux le thé que le café?

Il n'aime ni l'un ni l'autre.

Venez prendre le thé avec nous.

Comment trouvez-vous le thé?

Je le trouve excellent.

Le thé n'est-il pas trop fort pour vous?

朝は何を召上りますか?

御茶をのみます。

お父様は珈琲よりも御茶の方がお好きでゐらっしゃいますか?

兩方嫌ひです。

御茶をのみにゐらっしゃい。

御茶は如何ですか?

結構で御座います。

御茶は貴下に餘り濃過ぎませんか?

貸家及貸間 [Pour louer une maison ou un appartement].

Il faut que je cherche un logement.

Pouvez-vous me dire où il y en a à louer?

Avez-vous des chambres à louer?

Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?

Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?

J'ai besoin de chambres meublées.

Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.

Je puis vous arranger. — Donnez-vous la peine d'entrer. — Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.

Il n'est pas très grand, mais il peut faire mon affaire.

Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très propres.

Tous les meubles sont en acajou.

Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très propres.

家をたづねなければならん。

何處に貸す所があるか教へて下さいませんか?

貸間がありますか?

ハイ、澤山ありますが、ごういふ貸間をお好みですか?

家具附貸間ですか又は家具附でない間ですか?

私は家具附貸間が要るのです。

寢間二間と客間一間に臺所があればよいのです。

ごうにか都合してあげられます。——まゝ御入り下さいまし。——部屋を御覽に入れませう。これが客間であります。

餘り大きくはありませんが、私には間に合ふかも知れません。

御覽の通り入用なものは皆あります、そして家具は大層奇麗であります。

家具は皆んなマホガニーであります。

こゝに肘掛椅子二脚、椅子六脚、新しい敷物、美しい鏡[姿見]、それに大層奇麗なカーテンがございます。